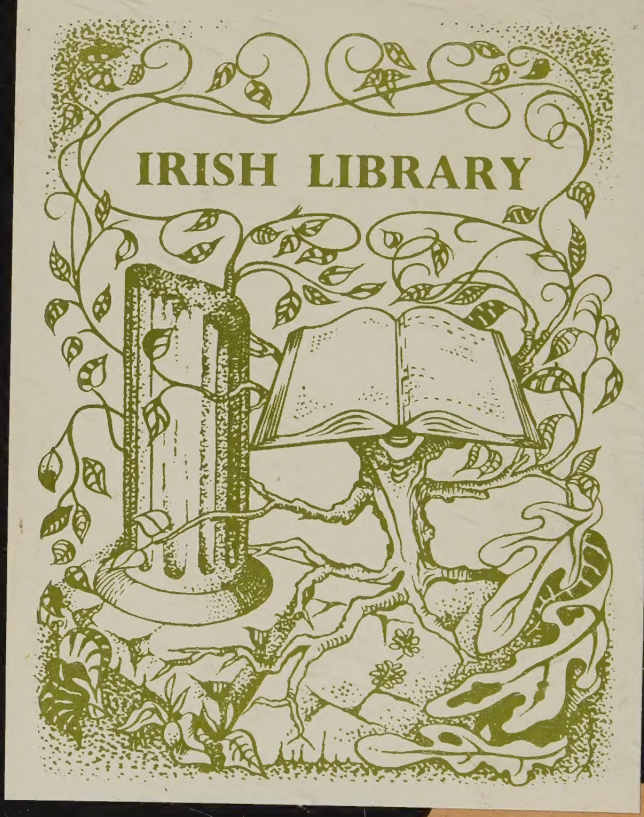
IRISH LIBRARY

sgéalaigeacht céitinn.

BELFAST ULSTER AND IRISH STUDIES B.U.I.S.

STORIES

FROM

KEATING'S

HISTORY OF IRELAND

FOR REFERENCE ONLY

EDITED WITH NOTES AND GLOSSARY

BY

OSBORN BERGIN Ph.D.

LIBRARIES NI
WITHDRAWN FROM STOCK

Dublin

SCHOOL OF IRISH LEARNING, 33 DAWSON STREET

HODGES, FIGGIS, & CO., LTD., 104, GRAFTON STREET

1909

1/398.220941
KEAT
624079

PREFACE

Some years ago it struck me that a book of extracts from Keating's History of Ireland would serve a two-fold purpose. First, from the linguistic point of view, it would familiarize readers of modern Irish with the beautifully clear yet thoroughly idiomatic form of the literary language which was the common property of the Gaelic race in Ireland and Scotland three hundred years ago. In the second place it would form an easy introduction to that part of our native literature which has been cultivated with most success — the romantic tales.

No one will deny that Keating's Stories are the most interesting part of his history, and that to them is due the popularity the work enjoyed in manuscript copies for two hundred years after its first appearance.

Naturally Keating knew nothing of the problems a critical historian is expected to solve in these days, and in any case the materials at his disposal would have been quite inadequate for a task involving anything like research work. We must take him as we find him, and be thankful for the fact that his love of a good story so often tempted him to turn aside from the somewhat tedious lists of names that he copied from the early annalists and synchronists. Stories inserted in this fashion lose nothing by being separated from their context.

A critical edition of Keating's stories would be incomplete without some investigation of his sources. No doubt he sometimes summarized from memory, but in many cases he certainly had an earlier version before him, which he modernized more or less as it stood. In the following list I have tried not so much to indentify his immediate sources, as to refer the reader to existing versions in the older language.

1. A version of this tale occurs in the Yellow Book of Lecan (YBL.), from which it has been edited and translated by Whitley Stokes in *Revue Celtique* ii. A similar story about King Eochaid's ears has been edited by Kuno Meyer in *Otia Merseiana* iii.

2. There are several Middle Irish and Modern Irish versions of this famous tale. The most important are that contained in the Book of Leinster (LL.) *Longas mac nUisnig*, edited by Windisch in his *Irische Texte*, i, 67-82; the YBL. version, *Loinges mac nUisleand*, edited by O'Curry in the third volume of *Atlantis*; that edited by O'Flanagan, *Longes mac nUisnig*, in Volume I. of the Gaelic Society's Transactions, 1808; and the early modern version in the Glenn Masáin MS., Edinburgh, *Oided mac nUisnig*, edited by Stokes, *Irische Texte* ii.

3. Five Middle Irish versions of *Aided Chonchobuir* have been edited by K. Meyer in his *Death Tales of the Ulster Heroes*, R.I.A. Todd Lect. Series, vol. xiv, from LL., Edinburgh MS. xl., 23.N.10 (R.I.A.), D.4.2 (R.I.A.), and the Liber Flavus Fergusiorum.

4. The Middle Irish version *Aided Cheit maic Mágach*

has been edited by K. Meyer in *Death-tales*, from the Edinburgh MS. xl.

5. The earliest version of this tale *Aided Conrói maic Dáiri* is contained in YBL., from which it has been edited with a translation by R. I. Best in *Eriu* ii.

6. For this story see No. 17, where it occurs again.

7. The story of the *Bóroma* is told at length in LL., from which it has been edited with translation by Whitley Stokes in *Rev. Celt.* xiii, and by S. H. O'Grady in *Silva Gadelica.*

9. The oldest copies of this story are contained in two twelfth century MSS., LL. and Rawlinson B. 502. It has been edited with translation by Whitley Stokes in *Rev. Celt.* xxv., under the title of *Esnada Tige Buchet*, The Songs of Buchet's House.

11. See O'Grady's edition of the Battle of Crinna from the Book of Lismore, *Silva Gadelica*, i. 319 sq., ii, 359 sq.; and a shorter version from LL., ib. ii. 492 and 540-1.

12. The tale summarized by Keating occurs in the Book of Lismore fo. 126 a 1 — 140 a 2, and in the Book of Lecan, fo. 167 sq. It is still inedited.

13. There is a summary of this story in Leabhar na hUidhre (LU.), p. 50, in the tract called *Senchas na Relec*, which is printed with a translation in Petrie's Round Towers, p. 98 sq.

15. The story of the Three Collas is given in LL. 332, whence it has been published with translation by O'Grady in *Silva Gadelica*, ii, 461 and 506.

16. A version of this tale occurs in the Bodleian MS. Rawlinson B. 502, whence it has been edited and translated by K. Meyer, *Zeit. für Celt. Phil.* ii, 134 sq., under the title of *Gein Branduib maic Echach ocus Aedáin maic Gabráin*. There is another version in YBL. 128 a.

17. Similar stories of the early lawgivers will be found in the Laws, Vol. I., p. 24.

18. The Middle Irish version in Rawlinson B. 512, is given by Stokes, *Tripartite Life of S. Patrick*, p. 556.

19. The oldest copy of this tale *Cath Cairnn Chonaill* is contained in LU. It has been edited with translation by Stokes, *Zeit. für Celt. Phil.* iii, 203 sq. Keating, however, follows a later version which has been edited by O'Grady in his *Silva Gadelica* i, 396 sq., ii, 431-437 from a MS. of 1419. It is worth noting that in Keating's version Diarmaid's 'jester' (*drúth*) has been turned into a ᚁᚏᚐᚑᚔ.

20. This tale is contained in YBL., from which it has been edited with translation by J. G. O'Keeffe in *Eriu* i, 43 sq.

21. Cf. 19. This legend is inserted in the account of the battle of Carn Conaill in the older version, *Zeit. für Celt. Phil.*, and follows it in *Silva Gadelica*.

23. The stories connected with Colam Cille's visit to Ireland are taken from the introduction to some copy of the *Amra*. See Stokes's *Lives of Saints from the Book of Lismore*, 309 sq., and his edition of *Amra Coluimb chille* (The Eulogy of Saint Columba), *Rev. Celt.* xx.

24. The origin of the name Colam Cille is stated in

the Leabhar Breac 236 b, quoted by Stokes, *Lismore Lives*, 301. See also Henebry's edition of Betha Coluimb Cille, *Zeit. für Celt. Phil.*, iii, 558.

25. Keating himself quotes as his authority a tract called *Cath Bealaigh Mughna*. He evidently had before him the account of the battle given in *Three Fragments of Irish Annals*, edited by O'Donovan, Arch. and Celt. Soc., p. 200-16, which he sometimes follows word for word.

26. This is an epitome of the saga *Caithréim Cellacháin Caisil*, contained in the Book of Lismore, from which it has been edited with an English translation by Professor Alexander Bugge, Christiania, 1905.

27, 28, and 29. The substance of these extracts will be found in the semi-historical tract, *Cogadh Gaedhel re Gallaibh*; see Todd's edition, pp. 118-135, 142-153, 212-217.

30 and 31. These two extracts stand apart. They do not properly belong to the native series of tales, for Keating is evidently following foreign sources such as the *Expugnatio Hibernica* of Giraldus Cambrensis, to which he refers. They are given here as specimens of historic narrative. An earlier Irish abridgment of the *Expugnatio Hibernica* has been edited and translated by Stokes in the *English Historical Review*, Vol. xx.

I have been unable to trace earlier Irish versions of Nos. 8, 10, and 22; and No. 14 is not a story, but a comment by Keating on druidism.

I leave to historical students the task of determining

how much basis of fact lies behind these stories. To me they seem bits of folklore and romance, legend and saga, with picturesque settings of real events. The historic background becomes firmer in the later tales, but to the last the romantic element is still prominent. To the tales in general we may apply the well-known criticism of the *Táin bó Cuailnge*, by the scribe of the Book of Leinster, written about the year 1150: *quædam figmenta poetica, quædam similia vero, quædam non.* To add, as he does, *quædam ad delectationem stultorum,* would argue a needlessly harsh and unsympathetic attitude, and as applied to Keating's stories, a total lack of literary taste.

At the time the selection was made, indeed until after the text had been printed off, very few of the stories had been published. Had the edition of the Irish Texts Society been then completed, it would of course have materially altered my choice of a subject. Under the circumstances it seemed to me that the best thing to do was not to construct a critical text, but to take one good manuscript and follow it. That would serve as an introduction to the language of the tales, and to the tales themselves, quite as well as well as if I had used twenty manuscripts, while the difficult question of the two recensions of the history does not concern those for whom the book is intended. I have, therefore, followed the text of a copy in the library of the King's Inns, Dublin, written in 1657 by Seán Ó Maoilchonaire, with occasional readings from H. 5. 26 and H. 5. 32, T.C.D.

As regards the orthography, I should have preferred to leave the text in its seventeenth century dress, but in deference to the prejudices of modern readers, I have modernized and in general normalized the spelling. But I have not tampered with the forms or inflexions of words, and where a change in the spelling would have implied a change in the form of the word or its pronunciation, I have let the old form stand. Thus ᵭoł, coɲ and the like have been left as they were. I have followed the usage of modern printed books in keeping ıɲ for the present indicative of the copula. This, from its unstressed position, had fallen together with the relative form aɲ, and both are written aɲ in the manuscripts. Though the broad ɲ and the neutral vowel are common in the spoken language, most readers will prefer the spelling ıɲ to avoid confusion with the preposition aɲ. So for the preposition *in* I have written ı n-, against a n- of the manuscripts. But while modernizing the spelling, I have not felt called upon to put the clock back by turning Keating's ᵭo-ní into ᵭo-ġní, a form which had been archaic or obsolete centuries before his time, or anú into mᵭu, nor have I followed later scribes in supporting purely etymological spellings like bıaȯtaċ for bıattaċ.

The grammatical introduction contains, it is hoped, all that need be said about the accidence of the noun or pronoun. I have given a list of all forms of irregular verbs occurring in the text.

The list of Latin loan words in the stories is intended

to interest students in the history of the language. It may prove useful in view of the oft quoted quatrain attributed to Keating himself, in which it is apparently maintained that Gaelic has no borrowed words. The vocabulary of these stories also contains words of Welsh or British origin, some from Norse or Old English, and a number from Norman French or Middle English.

It remains for me to express my thanks to the librarians of the King's Inns Library and of Trinity College for their courtesy; to Mr. R. I. Best for help in tracing the sources of the various tales; and especially to Miss Maud Joint, M.A., for help in compiling the vocabulary and indexes.

O. J. B.

March, 1909.

CONTENTS

Introduction : —

The Noun. - - - - - - xiii
The Pronoun - - - - - - xiii
The Preterite - - - - - - xiv
The S-Perfect - - - - - - xiv
Irregular Verbs - - - - - - xv
Latin Loan-Words - - - - - xix

Text : —

1. Dá Cluair Capaill ar Labraid Loingseach - - 1
2. Deirdre - - - - - - 3
3. Bár Conchubair - - - - - - 7
4. Marbad Cet agus Bécán - - - - 12
5. Bár Con Rí - - - - - - 14
6. An Iod Mordha - - - - 18
7. Bóramha Laigean - - - - 18
8. Airling Mátar Cormaic - - - - 20
9. Eithne agus a hOide - - - - 21
10. Na Ceithre Comairleacha - - - 23
11. Cath Cruinna - - - - - 26
12. Forbais Droma Dámaire - - - 30
13. Bár Cormaic agus a Adnacal - - - 32
14. Cérb' iad na Draoithe ? - - - 33
15. Na Trí Colla - - - - - 35
16. Aodán agus Brandub - - - - 38
17. Na hUgdaim Fágánta - - - - 40
18. Fáraig agus Mac an Ríog - - - 41
19. Suaire agus Diarmaid - - - - 42
20. Bóchar na Mbar - - - - 46
21. Na Trí Mana - - - - - 48
22. Mocua agus a Trí Seoide - - - 48
23. Mórdáil Droma Ceat - - - - 49
24. Mar fuair Colam Cille a Ainm - - - 58
25. Cath Bealaig Mugna - - - - 59
26. Tóraidheacht Ceallachán Cairil - - - 67
27. Mar do gab Brian Bóramha Flaithear Éireann - 73

28. Fáth Catha Cluana Tarb - - - - 79
29. Filidh ó Fine Gall - - - - - 82
30. Diarmaid na nGall - - - - - 86
31. Gabáltus Gall - - - - - 89

Notes - - - - - - - 103
Vocabulary - - - - - - - 118
Index of Persons - - - - - - 126
Index of Places and Tribes - - - - - 129
Corrigenda - - - - - - - 133

INTRODUCTION.

THE NOUN.

The eclipsis of the initial of nouns is sometimes puzzling to modern readers. Eclipsis is regular when a preceding word, closely connected, formerly ended in n, which was carried on by a process like the French *liaison*. Such words are the prepositions ı n-, ʒo n-, 'with,' ɲe n-, 'before,' ıaɲ n-, the def. art. in the acc. sg. and gen. pl., any noun or adj. in the same cases, and the nom. and voc. sg. neut. The following prepositions governed the acc., ʒan, ʒo h- 'to,' ıoɲ, ʟe, ɲe, ᴛaɲ, ᴛıé, and um, with aɾ, ı n- and ꝑa after verbs of motion. And the following nouns in the selections show traces of their old neuter gender, buaıd, cinéal, ᴛál 'tribe,' ꝼíoɲ 'truth,' lá, loċ, maʒ, ɲaċ, ꝼíol, ꝼlıaḃ, ᴛeaċ, ᴛꝛıan. But owing to the confusion of cases and the decay of the neuter gender eclipsis often spreads beyond its original limits. Thus the nom. cinéal neoʒam gives a gen. cinéıl neoʒam. Attention is drawn in the notes to the more important of the analogical changes. Often the presence or absence of eclipsis in modern MSS. depends upon the taste and fancy of the scribe.

THE PRONOUN.

Of the forms affixed to prepositions the following are to be noted:—

with aɾ	*pl.* 1 emph. oıɲne.	
,, aɾ	*sg.* 3 *f.* eıꝼoe, aıꝼoe.	
,, ᴏo	*sg.* 1 ᴏaṁ.	
,, ꝑa	*pl.* 3 ꝑúṫaıḃ.	
,, ʒan	only *sg.* 3 ċeaɲa, adverbial.	
,, ʟe, lé	*sg.* 1 ʟeam, ʟıom, 3 *m.* ʟaıꝼ, ʟeıꝼ, *f.* ʟé.	
,, ɲe, ɲé (ꝼɲ)	*sg.* 1 ɲıom, 2 ɲıoᴛ, 3 *m.* ɲıꝼ, ꝼɲıꝼ, *f.* ɲıa, *pl.* 1 ɲınn, 2 ɲıḃ, 3 ɲıú.	
,, ꝼeaċ	*sg.* 3 *m.* ꝼeaċa.	
,, um	*sg.* 2 ıomaᴛ, *pl.* 3 ıompa.	

ʟe, lé (O. Ir. *la*, 'with') and ɲe, ɲé (O. Ir. *fri*, 'towards,' 'against') and their compounds had been early confused, and at times there is a further confusion with ɲe n-, ɲé n-, ɲıa n-, 'before.'

THE VERB.

THE PRETERITE.

In O. Ir. there was a preterite or narrative tense, *carais*, 'he loved'; *ní car*, 'he did not love,' as distinguished from the perfect *ro car*, 'he has loved'; *ní rochar*, 'he has not loved.' The 3 sg. absolute is still common in the narrative portions of Keating's writings. At a late period it takes the form of the relative present, but in good 17th century MSS. it differs from that in two points—(1) the initial is never aspirated; (2) the final r is slender.

The following examples occur in these selections;—aoṁuiġir, anair, aontuiġir, aċċuinġir, beaṡġair, beanair, beannaċair, beirir, buailir, ceileabrair, cinnir, cromair, cuirir, éagair, éagcaoinir, éirġir, fágbair, fáiltiġir, fárair, fiafruiġir, filliṁ, freagrair, gabair, gairmir, geallair, gluairir, greasair, guilir, iaṡair, iarrair, innirir, iompuiṡir, leanair léigir, linġir, múrġlair, noċtair, rgaoilir, rgreadair, rgniṡbair, ruiṡir tairbéanair, teilġir, teiṫir, tóġbair, tréigir, triallair, tuitir.

THE S-PERFECT.

The normal type was as follows :—

Singular.	*Plural.*
1. do ġabar	do ġabram
2. do ġabair	do ġabraiṡ
3. do ġab	do ġabrad

The plural has been altered analogically in Mid. and Mod. Ir. But the ending of the 3 plur. -rad, -read is still found in Keating, beside the later -adar. It is necessary to remark that this -rad, -read has no connection with the pronoun riad. The following instances occur in these selections :—do beanrad, do ċaillread, do ċinnread, do ċoṁairgread, do ċuirread, do-ṗónrad, -deárnrad, do freagairread, do ġabrad, do lionrad, do ṁarbrad, do ṁoċuiġread, rugrad, do rgarrad, do ṫaċrad, tugrad.

IRREGULAR VERBS.

I.—COPULA.

Pres. Ind. :		ir
	neg.	ní h-
	with má	mara (asp.)
	„ cé, gé	giú
	„ go	gonaú, gurab
Past. :		ra h-, rá h-, do ba, do buú, buú
	neg.	níorb, nocharb
	„ *rel.*	nachar (asp.)
	with ge	géir (asp.)
	„ na	nárb, nárb
	„ go	gurb, gurbo h-
	„ do + a	darb
	„ le + a	léirb
Fut. Rel. :		bur
Cond. :		buú, do buú
	with go	gomaú
Pres. Subj. :	„ má	maú
Past Subj. :		buú
	with gé	gémaú
	„ go	gomaú
	„ dá	dámaú, damaú.
	„ má	maú

II.—SUBSTANTIVE VERB.

Pres. Ind. : *sg.* 2 atáoi, 3 atá, *pl.* 1 atámuid, 2 atáthaoi, 3 atáid.
Depend. sg. 2 -fuile, 3 -fuil, *pl.* 1 -fuilmid, 3 -fuilid.
Habit. Pres. : *sg.* 3 -bí, *pl.* 3 bíd.
Impf. : *sg.* 3 do bíoú, *pl.* 3 do bídís.
Perf. : *sg.* 3 do bí, -raibe, *pl.* 3 do bádar, -rabadar.
Fut. : *sg.* 1 -biad, 3 biaid, -bia.
Cond. : *sg.* 3 do biaú.
Impv. : *sg.* 3 bíoú.
Pres. Subj. : *sg.* 3 -raibe.
Past Subj. : *sg.* 1 -beinn, 3 -beith, *pl.* 3 -beidís.
Verb. Noun : beith, beith.

III.—beirim.

Pres. Ind.: *pl.* 3 beirid.
Pass.: beirtear.
Impf.: *sg.* 3 -beiread.
Pret.: *sg.* 3 beirir.
Perf.: *sg.* 3 rug, *pl.* 3 rugrad.
Fut.: *sg.* 3 béaraid, *rel.* béarar.
Pass.: béartar.
Cond.: *sg.* 3 do béarad.
Impv.: *sg.* 2 beir.
Verbal of Necessity: beirtear.
Verb. Noun: breith.

IV.—adeirim.

Pres. Ind.: *sg.* 3 adeir,
Impf.: *sg.* 3 adeiread.
Perf. Ind.: *sg.* 3 adubairt, *pl.* 1 adubramair, 3 adubradar.

V.—do-beirim.

Pres. Ind.: *sg.* 1 do-beirim, 3 do-beir, *pl.* 3 -tugaid.
Impf.: *sg.* 3 do-beiread, *pl.* 3 do-beiridís.
Pass.: tugtaoi.
Perf.: *sg.* 1 tugar, 2 tugair, 3 tug, *pl.* 3 tugrad, tugadar.
Fut.: *sg.* 1 do-béar, -tiubhar, *pl.* 1 -tiubhram, 3 do-béarad.
Cond.: *sg.* 1 -tiubhrainn, 3 do-béarad, -tiobhrad, -tiubhrad, *pl.* -tiubhradaois.
Pres. Subj.: *sg.* 2 -tugair.
Past Subj.: *sg.* 1 -tugainn, 3 -tugad.
Verb. Noun: tabairt.

VI.—gabaim.

Pret.: *sg.* 3 gabair.
Perf.: *sg.* 3 do ġab, *pl.* 3 do ġabrad, do ġabadar.
Pass.: do gabad.
Fut.: *sg.* 1 -ġéab, 3 ġéabaid.
Cond.: *sg.* 3 do ġéabad, *pl.* 3 -ġéabdaois.
Past Subj.: *sg.* 3 -gabad.
Verb. Noun: gabáil, *gen.* gabála.

VII.—do-ġeibim.

Perf. : *sg.* 3 fuair.
Pass.: fríoċ.
Fut. : *sg.* 2 do ġéabair, -fuigir, 3 do-ġéabai(ṙ).
Cond. : *sg.* 2 do-ġéabṫá, 3 do-ġéabaḋ, -fuigbeaḋ.
Past Subj. : *sg.* 3 -faġaḋ.
Verb. Noun : faġáil.

VIII.—fágbaim.

Impf. : *sg.* 3 do fágbaḋ.
Pret. : 3 fágbair.
Perf. : *sg.* 3 do fágaib.
Impv. : *sg.* 2 fágaib.
Verb. Noun : fágbáil.

IX.—tógbaim.

Impf. : *pl.* 3 do tógbadaoir.
Pret. : tógbair.
Perf. : *sg.* 3 do tógaib.
Impv. : *sg.* 2 tógaib.
Verb. Noun : tógbáil.

X.—do-ním (do-ġním).

Pres. Ind. : *sg.* 1 -déimim, 3 do-ní, *pl.* 3 do-níd.
Pass. : do-níṫear.
Impf. : 3 do-níoḋ, -déineaḋ, *pl.* 3 do-níoír.
Perf. : *sg.* 1 do-rinnear, 3 do-rinne, do-róime, -dearna(ṙ), *pl.* 1 do-rinneamair, 3 do-rinneadar, -dearnadar, do-rónrad, -dearnrad.
Pass. : do-rinneaḋ, do-rónaḋ, -dearnaḋ.
Fut. : *sg.* 1 do-ġéan, -dingean, -déan, *pl.* 1 do-ġéanam.
Pass. : -déantar.
Cond. : *sg.* 3 do-ġéanaḋ, -dionġnaḋ.
Impv. : *sg.* 2 déin, *pl.* 2 déanaiḋ.
Past Subj. : *sg.* 3 -déanaḋ, -dearnaḋ.
Verb. Noun : déanaṁ.

XI.—ad-ċím, do-ċím.

Pres. Ind. : *sg.* 1 do-ċím, 2 -faice, 3 ad-ċí, *pl.* 3 ad-ċíd.
Pass. : -faicṫear.
Impf. : *pl.* 3 ad-ċíoír.
Perf. : *sg.* 3 ad-connairc, ad-ċonnairc, do-ċonnairc, -faca(ṙ), *pl.* 3 do-ċonnarcadar, do-ċonncadar.

Pass. : do-connarcar.
Cond. : *sg.* 3 -fairfead.
Verb. Noun : fairgin.

XII.—do-ċluinim, ad-ċluinim.

Pres. Ind. : *sg.* 1 do-ċluinim.
Impf. : *sg.* 3 -cluinead.
Perf. : *sg.* 3 do-ċuala(id), ad-ċuala(id), at-ċuala(id), *pl.* 3 do-ċualadar.
Pass. : at-ċlor.
Verb. Noun : clor,

XIII.—téigim.

Pres. Ind. : *sg.* 3 téid.
Impf. : *sg.* 3 do téigead.
Perf. : *sg.* 3 do-ċuaid, -deaċaid, *pl.* 3 do-ċuadar, -deaċadar.
Fut. : *sg.* 1 racad, 3 racaid.
Cond. : *sg.* 3 -racad, *pl.* 3 -racdaoir.
Pres. Subj. : *sg.* 3 -deaċa(id).
Past Subj. : *sg.* 3 -deaċad, *pl.* 1 -deaċmaoir, 3 -téigdís.
Impv. : *pl.* 2 éirgid.
Verb. Noun : dol, dul.

XIV.—tigim.

Pres. Ind. : *sg.* 3 tig, *pl.* 3 tigid.
Impf. : *sg.* 3 tigead, do ṫigead, *pl.* 3 tigidís.
Perf. : *sg.* 2 tángair, 3 táinig.
Fut. : *sg.* 3 *rel.* ṫiocfar.
Cond. : *sg.* 3 tiocfad, do ṫiocfad.
Impv. : *sg.* 2 tarra.
Pres. Subj. : *sg.* 3 teagad.
Past Subj. : *pl.* 3 tigdís.
Verb. Noun : tuidecht, teacht.

XV.—ritim.

Perf. : *sg.* 3 ráinig, *pl.* rángadar.

XVI.—-fead.

Pret. Pass : -fear.
Past Subj. : *sg.* 1 go bfearainn.

XVII.—tabla.

Only in this form, which is *perf. sg.* 3.

LATIN LOAN-WORDS.

abb, *abbas.*
adᵹaḋ, *adoro.*
aibirseoir (airḃirseoir), *adversarius.*
aér, *aer.*
aifreann, O. Ir. oifrend, *offerenda.*
aingeal, *angelus.*
altóir, *altare.*
aoine, *jejunium.*
ardaingeal, *archangelus.*
arm, *arma.*

baccall, *baculus.*
baisteaḋ and baistim, O. Ir. baitsim, *baptizo.*

caibidil, Mid. Ir. caiptel, *capitulum.*
caille*aċ* from O. Ir. caille, 'veil,' *pallium.*
cat, *cattus.*
ceangal, *cingulum*; hence ceangladh.
ceap, *cippus.*
ceileabraḋ and ceileabhradh, *celebro.*
ceirt, *quaestio.*
ciarḃa, from céir, *cera.*
ciorcall, *circulus.*
cios, *census.*
clann, *planta*; hence fearclann, fearclanna.
cléireaċ, *clericus.*
coinneal, *candela.*
coisreagaim, *consecro.*
colam, *columbus.*
colltar, *culter.*
corᵹar, *quadragesima.*
corp, *corpus.*
crocaim, from croc, *crucem*; cf. cros, from the nom. *crux.*
crois-figil, from cros, *crux* and figil, *vigilia.*
cúis, *causa.*

deoċan, *diaconus.*
díreart, *desertum.*

eaglais, *ecclesia.*
earbog, O. Ir. epscop, *episcopus*

féil, féile (saint's day), *vigilia.*
fromaḋ, O. Ir. promad, *probo.*

ᵹeintlíḋe, *gentilis.*
ᵹlóir, *gloria.*
ᵹraḋ, *gradus* (ᵹraḋ 'love' is a native word).

íoḋal, *idolum*; hence iúḋlaíḋe.

lacht, *lac, gen. lactis.*
laidean, (*lingua*) *Latina.*
laoċ, *laicus*; hence laoċraiḋ.
leabar, *liber.*
léaᵹaim and léaᵹaḋ, *lego*; hence léaᵹtóir.
léiᵹeann, *legendum.*
leitir (litir), O. Ir. liter, *littera.* The vocalism of leitir may have been influenced by the French and English forms.
line, *linea.*
long, (*navis*) *longa*; hence luingeas and loingseaċ.
longphort from long, and port, *portus*, originally a fortified haven or camp for the defence of shipping: hence forlongphort.

mainistir, *monasterium*; cf. muinteas.
manaċ, *monachus.*
mias, *mensa.*
míle (thousand), *milia* (*pl.*). míle, 'mile,' is the same word, formerly míle céimeann = *milia passuum.*
míleaḋ, O. Ir. míl, *gen.* míled, *miles*; hence tréin-mhíleaḋ.
muinteas, *monasterium*; an older borrowing than mainistir.
múr, *murus.*

náḋúir, *natura.*

ongaḋ, *ungue.*
onóṁaḋ from onóir, *honorem* (*acc. sg.*).
ordúgaḋ, ordúiġim from ord, *ordo.*

págánta, *paganus*; hence págántaċt.
pearsa, O. Ir. persan, *persona.*
pobal, *populus*; hence puiblide.
póg, *pacem* (*acc. sg.*), hence pógaim.
port, *portus*; cf. longport; hence dún-port, míoġ-port. There was probably some confusion between *portus* and *porta*. Cf. the O. Eng. *port*, 'town.'
pósaim, pósaḋ, *sponso*; cf. Fr. épouser.
proinn, *prandium.*
puball, *papilio* (cf. pavilion).
purgadóir, *purgatorium.*

reilig, *reliquiae.*
riaġalta from riaġal, *regula.*

sagart, O. Ir. sacardd, *sacerdos.*
saiġeoir, *sagittarius.*

salm, *psalmus.*
saltair, *psalterium.*
saoġal, *saeculum*; hence saoġalta.
seachtmain, *septimana.*
sgiaṁ, *schema.*
sgríobaim, *scribo.*
sléachtaim, *flecto.*
sléachtain, *flectionem* (*acc. sg.*).
spréidh, *praeda.*
sráid, *strata* (*via*).
stair, O. Ir. stoir, *historia.*
suim, *summa.*

teampal, *templum.*
teannaim, *tendo.*
teaṁann, *terminus.*
tráchd, *tractus.*
tréimhse, O. Ir. trimse, (*spatium*) *trimense*, originally 'a quarter of the year.'

uair, *hora.*
uball, *Abella* (?)
ughdar, O. Ir., auctor, *auctor.*
unge, *uncia.*
umhal, *humilis*; hence umhla.

1. Dá Chuais Caipill an Labraid Loingseaċ

Léaġtar ar Labraid Loingseaċ ġur cuma ċluar ġcaipill do bí ar a ċluasaib, 7 uime sin ġaċ aon do bíodh ag beartuġad a ṡuilt, do mairbeadh do láċair é, d'faitċeas go mbiadh fios na hainme sin aige, ná ag aon oile. Fá gnáṫ leis iomorro é féin do beartuġad ġaċa bliadna, mar atá, a mbíodh óna dá ċluais fíor dá ġluais do ċeasġad de. Fá héigean cliann-Còil do Còil, dá ṡiol cia dá mbiodh an tí do beartuġad ġaċa bliadna, do bhíġ go gcleaċtadh bár do ċabairt do ġaċ aon dá mbeartuġad é. Acht ċeana tuitis an cliann-Còil ar aon-mac baintreabaċaige do bí i n-eagla a haoire, 7 í ag áitiuġad láimh lé longphort an ríoġ, 7 mar do ċualaid an cliann-Còil do ċuitim ar a mac, táinig do ġuide an ríoġ, ag a iarraid air gan a haon-mac do báruġad, 7 í taob leis do ṡlioċt. Geallais an rí di gan an mac do mairbeadh, dá mbeartuġad lúin ar an ní dó-ċíreadh, 7 gan a noċtadh do neoċ go bár. Agus iar mbeartuġad an ríoġ, don macaom, do bí tormaċ an lúin sin ag ṡíadad 'na ċorp, gurb' éigean dó beiṫ i luiġe oṫair, go naċair ġaḃ leiġeas ran bioṫ ġleim de, 7 ar mbeiṫ i brad i gcrióiliġe dó tig diaoi deiġeolaċ dá ṡior, 7 innisis dá

mátair gurab tolmaċ rgéil júnda rá haobair tinnir
dó, 7 naċ biaḋ rlán go noċtaḋ a jún do ní éigin, 7
aoubairt jur, ó do bí d'fiaċaib air gan a jún do noċtaḋ
do ḋuine, dol i gcomgar ċeitre nian, 7 tilleaḋ ar a lámh
ḋeir, 7 an ċéad-ċlann do ċeigeannaḋ dó d'agallma 7
a jún do léigeaḋ jur. Ir é ċéad-ċlann tapla dó
roileaċ mór, gur léig a jún ina. Leir prin rgéiḋir an
tolmaċeap tinnir do bí 'na bhonn, go nairbe rlán do
láṫair ag filleaḋ go teaċ a mátar tar ais dó.

Act ċeana go gcoo dá éir prin tapla gur bhreaḋ chuic
Chriartine, 7 téid d'iarraiḋ aḋbar chuice, go dtapla
an troileaċ ċéadna léi léig mac na baintreabṫaiġe a
jún, dó, 7 beanar aḋbar chuice eirde, 7 ar mbeit
déanta don chuic 7 i gléadra, mar do rinn Criartine
uime, ir eaḋ do raoilti jur gaċ n-aon dá gcluineaḋ
i gurab eaḋ do ċanaḋ an chuic .i. Dá ó bill for Labraiḋ
Loirc (.i. Labraiḋ Loingreaċ) .i. Dá ċluair ċapall ar
Labraiḋ Loirc. Agur gaċ a mbonca do rinneaḋ ar an
gcruic prin, ir é an ní céadna do tuigti uaiḋ, 7 ar gcor
an rgéil prin don jiġ, do gab aidmérle é trid n-ar bár-
uigeaḋ do ḋaoinib leir, ag ceilt na hainmne prin do bí
air, 7 tairbéanair a ċluara ór airo don teaglaċ, 7 nior
ċuir ceilt ó rin amaċ orra.

Ir mó raoilim an ċuid-re don rgéal do beit 'na rinn-
rgéal filiḋeaċta iona 'na trair.

2. Deirdre

Ir fada iomorro do bí cogad 7 comḃlioċt roiri Connaċtaiḃ 7 Ulltaiḃ re linn Meiḋḃe do ḃeiṫ i gceannas Connaċt 7 Conċubair 'na riġ Ulad. Ionnus ċeana go mbeiṫ fios fáṫa na hearaonta tarla eatorra agat, a léaġtóiri, cuirfead fios annro mar do marbad Cland Uisneaċ tar slánad nó tar ċoimirce Fearġusa meic Róiġ 7 Coimaic Conloingeas 7 Duḃṫaiġ Daol Ulad. Ag ro fios go cumair éirim na heaċtra.

Lá n-aon iomorro dá ndeaċaid Conċubar, rí Ulad, do ċaiṫeam fleiḋe go teaċ Féiḋlimid, mic Daill, fgéalaiḋe Conċubair, 7 re linn na fleiḋe rin fuġ bean Féiḋlimid ingean álainn, 7 do-gonne Caṫbad Deirdre do bí fan ċomḋáil an tan rin, cuar 7 tairngire don ingin, go dtiocfad iomad doċair 7 díoġa don ċóigead dá coiġ. Ar n-a ċlos rin don laoċraid do ṫogradar a marbad do láṫair.

Ní ḋeantar, ar Conċubar, aċt béarraid mire liom í, 7 cuirfead ar oileamain í, go mairfe na haon-mnaoi agam féin.

Deirdre do ġairm an Deirdre Caṫbad di. Do ċuir Conċubar i liof ar leiṫ í, 7 oide 7 buimeaċ dá hoileamain, 7 ní lámad neaċ don ċóigead dol 'na láṫair aċt a hoide 7 a buimeaċ 7 ban-cáinteaċ Conċubair dá ngairiṫi Leabarċam. Do bí ar an oideaġad rom go beiṫ ionnaċair di, 7 gur ċinn ar mnáiḃ a comaimrire i fgéim.

Tarla iomorro dá hoide laoġ do marbad re rioinn d'ollmuġad dire lá rneaċta, 7 rar ndoiṫad fola an

laoiġ ran rneaċta, cumaiṙ riaċ ruib dá hól, aġuṙ maṙ
30 ṫuġ Deiṁoṁe dá haiṁe, aṙubaiṙt ṁé Leabaṙċaim ġomaṫ
maiṫ lé féin feaṙ do beiṫ aice aṙ a mbeiṫíṙ na trí daṫa
aṫ-ċonnaiṙc, maṙ aṫá, daṫ an féiṫ aṙ a ḟolt, daṫ fola
laoiġ aṙ a ġluaiṙ, ⁊ daṫ an trneaċta aṙ a ċneaṙ.

Aṫá a ṙaṁail ṙin d'ḟioṙ ṁé ṁaiṫteaṙ Maoiṙe ṁac
35 Uiṙneaċ i bṙoċaiṙ Conċubaiṙ ran teaġlaċ.

Maṙeaṫ, a Leabaṙċam, aṙ ṙí, ġuṙóim-ṙe ṫuṙa ṙa n-a
ċoṙ dom aġallaṁ féin ġan ḟioṙ.

Aġuṙ noċtaiṙ Leabaṙċam do Maoiṙe an ní ṙin. Leiṙ
ṙin táinig Maoiṙe óṙ íṙeal i ndáil Deiṁoṁe, ⁊ cuiṙiṙ i
40 ṙuim méaṫ a reiṁce dó, ⁊ iaṙṙaiṙ aṙ í féin do bṙeiṫ aṙ
éaṫóṫ ó Conċubaiṙ. Tuġ Maoiṙe aonta ṁiṙ ṙin, ġéṙ
leaṙġ laiṙ é d'eaġla Conċubaiṙ. Tṙiallaiṙ féin ⁊ a
dá bṙáṫaiṙ .i. Ainle ⁊ Aiṫdán ⁊ Deiṁoṁe ⁊ trí ċaoġaṫ
laoċ maṙ aon ṁú ġo hAlbain, áiṫ i bṙuaiṙeaṙaiṙ conġbáil
45 buannaċta ó ṁíġ Alban, go bṙuaiṙ tuaiṙġbáil ṙġéiṁe
Deiṁoṁe, ⁊ ġuṙ iaṙṙ 'na mnaoi dó féin í. Ġabaiṙ feaṙġ
Maoiṙe ġona bṙáiṫṙiḃ uime ṙin, ⁊ triallaiṫ a hAlbain
i n-oileán ṁaiṙa aṙ teiċeaḋ ṁé Deiṁoṁe, taṙ éiṙ romaṫ
coṁbliocṫ do ṫabaiṙt do ṁuintiṙ an ṁíoġ ⁊ dóiḃ féin
50 da ġaċ leiṫ ṙoiṁe ṙin.

Aċt ċeana aṙ n-a ċloṙ i nUlṫaiḃ go ṙabadaṙ Meic
Uiṙneaċ ran éiġean-dáil ṙin, aṙubṙadaṙ móṙán
d'uaiṙliḃ an ċóiġiḋ ṁe Conċubaiṙ ġuṙ ṫṙuaġ Clann
Uiṙneaċ do beiṫ aṙ deoṙaiḋeaċt tṙé ḋṙoċṁaoi, ⁊ go
55 maṫ cóiṙ ḟioṙ do ċoṙ oṙṙa ⁊ a dtabaiṙt don tíṙ. Dá
beiṙ Conċubaiṙ aonta ṁiṙ ṙin aṙ ṁṙiḋe na n-uaṙal, ⁊
tuġ Feaṙġuṙ ṁac Róiġ ⁊ Dubtaċ Daol Ulaḋ ⁊ Coṁac

Conloingeas i flánaḋ air féin fa deiṫ oíleas doíḃ. Ar na heaċtraiḃ sin cuirr Feargus mac Róiġ Fiaċaiḋ a mac féin i gcoinne Cloinne hUirneaċ, go dtug leis i nÉirinn iad gona mbuiḋiu, 7 Deirdre mar aon rú, 7 ní haiṫgiseas a beag dá sséalaiḃ go rioċtain faiṫċe na hEamna doíḃ. Tainic Eogan mac Durṫaċta, flaiṫ Fearnmuiġe, ar an braiṫċe go fluaġ lionmar maille ris, re feall do ḋéanamh ar Cloinn Uirneaċ ar fos- áileam Conċubair, 7 mar siansadar Clann Uirniġ do láṫair, téid Eogan d'fáilteaġaḋ re Naoise, 7 sur an braiṫe cuirr fáṫaḋ fleiġe dhó. Mar do-ċonnairc Fiaċaiḋ mac Fearġusa sin, lingis roir Eogan 7 Naoise, go dtug Eogan an dara fáṫaḋ ar Fiaċaiḋ, gur marḃ mar aon ré Naoise é, 7 dá éis sin lingis Eogan 7 a fluaġ ar Cloinn Uirneaċ, gur marḃaḋ leo iad, 7 go dtugadar dearġ-ár a muinṫire.

Mar do-ċualaiḋ iomorro Fearġus 7 Dubṫaċ marḃaḋ Cloinne hUirneaċ tar a flánaḋ féin, tsiallaid d'ionn- saiġe na hEamna, 7 tugadar féin 7 muinteir Con- ċubair coimeargar dá ċéile, gur ḃuit Maine mac Conċubair leo, 7 trí ċéad dá muintir mar aon sur. Loiscṫeas 7 airgṫeas Eamain, 7 marḃṫar banntraiċt Conċubair leo, 7 cruinnigid a slaiṫe da gaċ leiṫ, iad féin 7 Cormac Conloingeas, 7 fa hé lion a fluaġ an tan sin trí mile laoċ, 7 tsiallaid ar sin i gConnaċtaiḃ go Meiḋ 7 go hOilill, mar a bruaileadar fáilte 7 farḋóḋ. Ar rioċtain annsin doíḃ ní biḋir aon-oiḋċe gan luċt roġla uaṫa ag airgain 7 ag loscaḋ Ulaḋ. Mar sin doíḃ gur creaċaḋ cnioċ Cuailgne leo, sniom dá dtáinig romad doċair agus díḃreirge rom an dá

ċóiġeaḋ, ⁊ do ġaiṫeaḋaiṁ ṡeaċt mbliaḋna ar an oiṁuġaḋ
ṁin gan oṫaḋ aon-uaiṁe eatoṁṁa.

Dála Deiṁṁe dá dtáṁgaḋaiṁ na ġníoṁa do luaiṙ-
eamaiṁ, do bí i bṙoċaiṁ Conċubaiṁ ṡeaḋ bliaḋna d'éiṁ
ṁaiḃṫa Ċloinne hUiṁiġ, ⁊ ġé maḋ beaġ tóġḃáil a
cinn, nó ġean ġáiṁe do ṫuiṙeaċt taṁ a béal, ní ṫeaṁaiṙ
ṁiṁ an ṁé ṁin é. Maṁ do-ċonnaiṁc Conċubaiṁ náṁ ġaḃ
cluiṙe ná caoineaḋ ġleiṁ don iṅġin, ⁊ naċ tuġ áḃaċt ná
áineaḋ aṁuġaḋ ar a haiġneaḋ, do ċuiṁ ṁioṁ ar Eoġan
ṁac Duiṫeaċta, ṁlaiṫ Feaṁṁuiṅġe, ⁊ ar ṫuiṙeaċt
d'Eoġan 'na láṫaiṁ aṫuḃaiṁc ṁe Deiṁṁe, ó naċ ṁuaiṁ
ṁém a haiġneaḋ do ċlaoċlóḋ óna cuṁaiṙ, go ġeaiṫṙeaḋ
ḋol ṙealaḋ oile ṁé hEoġan, ⁊ leiṁ ṁin cuiṁṫeaṁ ar
cúlaiḃ Eoġain 'na ċaiḃaḋ í. Téiṫ Conċubaiṁ dá ṫiaḋ-
laċaḋ, ⁊ ar ṁbeiṫ aġ ṫṁall dóiḃ do beiṁeaḋ ṁṙe ṁúil
ṁíoċḋa ar Eoġan ṁoiṁpe, ⁊ ṁúil ar Conċubaiṁ 'na ṫiaṙ,
óiṁ ní ṁaiḃe ṫiaṙ ar ṫalṁain ṁ mó dá ṫuiġ ṁuaṫ ioná
iaṫ aṁaon. Maṁ do ṁoṫuiġ ioṁoṁṁo Conċubaiṁ ṁe aġ
ṁilleaḋ ṁa ṙeaṫ aiṁ ṁém ⁊ ar Eoġan, aṫuḃaiṁc ṁa ṫṁé
áḃaċt —

A Deiṁṁe, ar ṙé, ṁ ṁúil ċaoṁaṫ ioṁ dá ṁeiṫe an
ṫṁúil ṁin do-beiṁ tú oṁam-ṙa ⁊ ar Eoġan.

Ar n-a ċloṙ ṁin do Deiṁṁe do ġaḃ beaḋġaḋ leiṁ na
bṁaṫṁaiḃ ṁin í, go ṫuġ baoiṫ-léim ar an ġcaiḃaḋ
aṁaċ, ġuṁ ḃuail a ceann ar ċaiṁṫé ċloiċe do bí ar an
láṁ ṁoiṁpe, go nḋeaṁaḋ míṁe mion-bṁúiṫṫe dá ceann
ġuṁ liṅġ a hinċinn go hobann eiṫre. Ġonaḋ aṁlaiḋ
ṁin táiniġ oíḃeiṁ Feaṁġuṙa meic Róiġ ⁊ Coṁmaic
Conlomġeaṙ ṁic Conċubaiṁ ⁊ Duḃċaiġ Daol Ulaḋ, ⁊
báṙ Deiṁṁe.

3. Bás Conċubair

Nór iomorro do bíoð fan am from ann mar ġníomrað ar luċt gairgið le mbeiṫ calma i gcomlannaiḃ ðóiḃ, mar atá míl cuiað mar ċomaiṫċa buað do ṫabairt don tí ba foirtille i breiṫom aonḟir, 7 ag a mbíoð buaiḋ láiṫreaċ gairgið ar a ċéile comḟaiġ. Táinig ċeana don nór ro go dtarla impearan fan gcuiaiḋ-míl roir Conall Ċeamaċ 7 Coin gCulainn 7 Laoġaire Buaðaċ i nEamain, gur ḟarr Conall méinn Meis-Geaġra, tréinḟear calma do laiġniḃ, do maiðað leis ṫém i gcomlann aonḟir, 7 ar dtairbéanaḋ méinne an tréinḟir rin, do léiġ Laoġaire 7 Cú Culainn dá gcoimmeas le Conall, ar n-a meas naċ deamaiḋ ceaċtar ðíoð ṫéin a ċomṁór rin do ġníom goile ná gairgið ruaiṁ. Rá béar iomorro fan am from gibé tréinḟear lé dtuitfeaḋ tréinḟear tárġamail oile, go mbeanaḋ a méinn ar a ċeann, 7 go gcumargaḋ aol tríṫe, go mbíoð 'na liaṫróid ċruinn ċruaiḋ aige, aga tairbéanaḋ ar aonaiġiḃ 7 i gcomṁóalaiḃ coiṫċeanna, mar ċomaiṫċa buaiḋe gairgið. Agus mar do-ċonncadar dá ríṁiṁ do bí ag Conċubar méad an ċeana do bí ag cáċ ar an méinn, gadatar leo ar n-a máiaċ ar an gCriaoiḃ-ðeiṁ Conċubair í.

Trí háiriṁ iomorro do bíoð i nEamain ré linn Conċubair .i. Briúin-Beaiġ, Criaoiḃ-ðeaiġ 7 Criaoḃ-ruaiḋ. San ċéiṫ-teaċ do bíoð a n-oṫair, 7 is uime rin ġáiṫtear Briúin-Beaiġ ina, do bṁíġ go mbíoð na hoṫair do bíoð innte ra Briún 7 ra Ċuṁṁe 7 ra méala ó ġoṁ na ngon 7 na ngalar do bíoð orra. An dara teaċ dá ngairtí Criaoiḃ-ðeaiġ, is ann do bíoð na hairm 7 na reorde

uairle i gcuimdeach, 7 is uime sin do cuiseadh inchinn Meis-Geagla i dtaisdeadh ann mar gach séad uasal oile. An tseas teach do bí ag Conchubar, an Craob-ruadh do gairthí dó, is innte do fuaistead é fém mar aon ré líon a laochraidhe.

Dála an dá dímdo, ras mbeith inchinne Meis-Geagla ar an gCraob-deisg, amail adubramar, do-chuadar ar faithe na heamna, go rabadar ag tomáin na hinchinne amail liathróid ó láimh go láimh, go dtáinig oncú uile ar Ulltachaib .i. Cead mac Mágach, tréimhsear do Connachtaib, gur bhéag inchinn Meis-Geagla ó na hamaraib, 7 go rug leis i gConnachtaib í, 7 gach a minnca do thiseadh i n-diaigh i n-agaid Ultach, do bíodh inchinn Meis-Geagla ar a chrof aige, i nodhig éachta do théanam ar Ultachaib, óir do bí i dtaimgire Meis-Geagla dá díogail fém ar Ultachaib o'éis a bháis, 7 do mear gurab don inchinn do tiocfadh fiadhach na fairrge sin, gonadh uime sin do chleachtadh Cead inchinn Meis-Geagla do beith ar iomcabail aige, do fúil le neach éigin d'uaislibh Ulad do mharbadh lé.

Téid iomorro Cead, go fluagh lionmar maille leis, go dtug tám mór bó a fearaibh Roiss i nUltaibh, 7 leanaid drong mór d'Ultaibh é, 7 chuimnigid fir Connacht don leith aniar d'fuirtheacht Ceit, 7 Conchubar don leith anoir d'fuirtheacht Ultach. Mar do-chualaid tra Cead go raibe Conchubar ran tóruidheacht, cuirid fiar go bann-triacht Connacht, do bí ar cnoc ag feitheamh an dá fluagh, ag a rabhradh orra Conchubar do bhéagad dá bhréacain fém, ar mbeith 'na dhunne fhocma fholabaidhe dó, óir ní léigfidís Ultaigh é fém ran dáil i gcionn

Connacht. Ar n-a clor iomorro do Conchubar go raibe
mian ar an mbanntracht é fein d'fagcrin, trialtar 'na
aonar ón dtulaig 'na raibe d'fior an banntracta, 7
tig Ceat ór ireal don leit oile go raibe i meadón an
banntracta d'oidhill ar Conchubar do marbad. Ar
mbeit ceana do Conchubar ag tuidecht i ngar don
banntracht, éirigir Ceat, 7 do-ní mcinn Meis-Gedgla
d'imeall 'na chann-tabaill le Conchubar do marbad.
Ar bracrin Ceit dó trialtar tar ais i mearg a
muintire fein, 7 ag dol go Doire dá Baod dó, tug
Ceat uidcar d'mcinn Meis-Gedgla ar a chann-tabaill
'na diaid, gur buail 'na baiteas é, gur bruscad a
feicne don uidcur sin, gur lean mcinn Meis-Gedgla
dá baiteas.

Agus leis sin tigid a muinteas fein dá fóiridin ó
Ceat. Cuirid fior an tráth sin i gcoinne Finn
Fáidhiag, 7 ar dtuidecht do láthair ir ead aoubairt,
dá mbeantaoi an meall sin ar a ceann, go bruigbead
bár do láthair.

Ir fearr linn, ar cách, an jí do beit aimseach iona
a éag.

Leigisteas le Finn é, 7 aoubairt sisi annsein gan
fearg do déanamh ná dol ar each ná ferdm foiseigneach
do déanamh, 7 dá ndeasmad, lé gluaracht fuidhbuailte
a mcinne fein, go dteilgfead an meall sin ar a ceann,
7 go bruigbead bár.

Mar sin dó fecht mbliadna gur an Aoine 'nar cridcad
Criost, do jéin dhuine jé feanchus, 7 mar do-connaic
claochló neamhnáthach na núl 7 ujudubad na gréine
ran éagsa lán, fiafruigir do Bacrad, triasi do laigib

do bí 'na ḟocaiḷ, cṡéad dá dtáinig an malaiḷt neamḷ-
gnáṫaċ roim aḷ ḷeannaiḃ ruiṁe ⁊ talṁan.

Iora Criort Mac Dé, aḷ an driaoi, atá ag a bárugaḋ
anoir ag Iúdaiḃiḃ.

Tṡuaiġ rin, aḷ Conċubaḷ, dá mbeinn-re do láṫaiḷ do
ṁuiḷḃrinn a ḷaiḃe timċeall mo Ríoġ dá bárugaḋ.
Agus leir rin tug a ċlaideam amaċ ⁊ téid fa doiḷe
ċoille do bí láiṁ ḷuiḷ, gur ġab ag a ġeaḷḷaḋ ⁊ ag a
buain, ⁊ ir eaḋ adubaiḷt, dá mbeiṫ i mearg na nIúd-
aideaċ, gurab é rin díol do-béaḷaḋ oḷḷa. Agus aḷ
méad na dáraċta do ġab é, do linġ an meall ar a
ċeann, go dtáinig cuid dá inċinn 'na diaiḋ, ⁊ leir rin
go bruaiḷ bár. Coill Láṁḷuiḋe i bFeaḷaiḃ Roir
ġoiḷċeaḷ don ṁuiṁe ċoille rin.

Aḷ mbeiṫ maiḃ do Conċubaḷ annrin taḷḷṫeaḷ
ḷiośdaċt Ulaḋ, con tí do béaḷaḋ coḷḷ Conċubaiḷ leir
gan rśíṫ go heamain. Taḷḷa giolla ag Conċubaḷ aḷ
an láṫaiḷ rin darḃ' ainm Ceann Beaḷḷaiḋe, ⁊ i ndóiġ
ḷuiḷ an ḷiośdaċt dá ḷoċtaim féin, tógbaiḷ an coḷḷ go
calma, ⁊ ḷuġ laiḷ go hAiṫ-aċaḋ Sléiḃe Fuaid é,
gur bḷuiḷ a ċḷoiḋe, ⁊ go bruaiḷ bár annrin. Gonaḋ triḗ an
ngníoṁ rin atá an seanfocal adeir gurab í ḷiośdaċt
Ċinn Beaḷḷaiḋe taḷḷaiḷ neaċ, an tan ċuireas ḷoiṁe go
huaill-ṁianaċ céim do ḷoċtaim ir airde ioná maḷ do
ḟéadfaḋ do ġreamuġaḋ.

Act gé ċuiṁd uġdaiḷ an treanċuṙa ríor an tṡaiḷ-re
Conċubaiḷ, ⁊ gurḃ' ḟeaḷ coṁaimṙiṁe do Criort é, do
ḷéiḷ fíṁnne an treanċuṙa ní ḷuġaḋ Criort go haimṙiḷ
inċéin i ndiaiḋ Conċubaiḷ. Agus ir aṁlaiḋ atá fíṁnne
na tṡaiḷe-re, gur ċaiḷḷiġ Baċḷaċ, driaoi do Laiġniḃ,

tré fáiltime go ngeintíbe Críost an Tairngeartaċ, Mac Dé, 7 go ngéabaḋ colainn, 7 go n-imeoċaḋaoiṫ na hIoḋail bár ain, 7 gurab de tiocfaḋ fuarglaḋ an ċinniḋ ḋaonna a hanbfoiṫe an aibiṫreoma. Agus ar n-a ċloṫ sin do Conċubar, do gab ráraċt feiṫge amail aroubramar é, 7 do gab tré ċombáiḋ le Críost ag gearraḋ Ċoille Láṁraiḋe i ṫuaiṫ na hIoḋal, go bfuair bár don bfeiṫm sin.

Gibé iomorro do ċuireaḋ i n-iongantar go bféaḋaḋ Bacraċ nó ciaḋ oile dá raibe ráganta bár Críost do tairngire, cid fár córa dona Sibillae do bí ráganta Críost ruana gem do reanfaicsin ioná do Bacraċ nó dá famail oile? Uime sin ní foicfeiṫte an sgaiṫ mar so.

4. Marbaḋ Ceit agus Béalċon

Fa tréimṗeall an Ceat-ro, 7 fa bioḋḃa bioċṗoġlaċ ar Ulltaiḃ é feaḋ a ré. Lá n-aon ḋá nḋeaċaiḋ an Ceat ro i nUlltaiḃ do ḋéanam ṫíḃṗeirġe mar fa ġnáṫ leis, go dtarla fneaċta mór fan am fonn ann, 7 ag tilleaḋ ó, 7 tri cinn laoċ aige do marbaḋ leis fan tuifil fonn, tig Conall Cearnaċ ar a lorg, gur ḋuig fa ġreim ag Áṫ Ceit é, gur ḋoṁlaiġfeaḋ le ċéile, gur ḋuit Ceat fan ḋoṁlann, 7 gur ṫiom-ġonaḋ Conall, gur ḋuit i néall ar an láṫair, iar dtréigean iomaḋ fola ḋó. Agus leis fin tig Béalċú Brétṗne, tréimṗeall do Connaċtaiḃ, go láṫair an ḋoṁlaiġ, mar a bruair Ceat marb 7 Conall i gcroiḋeaḃ báir, 7 aoubairt gur maiṫ an fgéal, an dá ḋonḋon dá dtáinig aróilleaḋ Éireann do beiṫ 'na hainneaċtaiḃ fin.

Is fíor fin, ar Conall, 7 i nóiol a nḋearnaiḋ mire do ḋoċar do Connaċtaiḃ marb-fa mé.

Is uime ſomorro aoubairt fin, do bríġ gomaḋ feafar lair ioná flaiṫeas Éireann laoċ éigin oile dá ġoin, ionnus naċ biaḋ clú a marbṫa ar éan-laoċ aṁáin do Connaċtaiḃ.

Ní ṁaiṫfeaḋ ṫú, ar Béalċú, óir is ġeall le beiṫ maiṫ ḋuit an fnoċt 'na bruile. Gróeaḋ béarnaiḋ mé leam ṫú, 7 cuirfeaḋ leiġeas oirt, 7 má'r téarnó ót oṫrus duit, do-ġéan coṁlas aoiṁfir fuat, go nóiġalfar fiom oirt gaċ doċar 7 gaċ díoċ dar himfeaḋ leat ar Connaċtaiḃ.

Agus leis fin cuirfir romċar faoi, 7 beirfir leis dá

ṫeaċ ṗéin é, ɡuɹ ċuiɹ leiɡeaɹ aiɹ ann ɡo beiṫ ṗá ċṁéaċṫaiḃ cneaɹuiɡṫe. Maɹ ṗo ṁeaɹ iomoɹɹio Béalċú eiɹean ṗo beiṫ aɡ ṫéaɹnó, ɹ a neaɹiṫ ṗéin aɡ ṗáɹ aiiṁ ann, ṗo ɡaḃ eaɡla ɹia ɡConall é, ɹ oll-ṁuiɡṫeaɹ ṫɹiúɹ laoċ ṗá ċloinn le Béalċoin bɹiéiɹne ɹe maɹḃaḋ Conaill ṫɹé ṗeall ɹan oiḋċe aɹ a leabaɹḋ. Ɡiḋeaḋ ɹuaiɹ Conall ṗóiɡ aɹ ċoɡaɹ na ceiliɡe ɹin, ɹ an oiḋċe ṗo bí a baɹɹa ɹan ɡcloinn teaċt ṗo ṫéanaṁ na ɹeille, aṗuḃaiɹt Conall ɹe Béalċoin ɡo ɡcaiṫɹeaḋ malaiɹt leaɹṫa ṫ'ɹaɡáil uaiḋ, nó ɡo muiɹḃɹeaḋ é, ɹ leiɹ ɹin luiɡiɹ Béalċú, ɡéɹ leaɹɡ laiɹ é, ɹ leabaɹḋ Conaill, ɹ ṗo luiɡ Conall ɹ leabaɹḋ Béalċoin, ɡo ṫɹáɡaḋaɹ an ṫɹiúɹ laoċ ɹin ɹa clann ṗo Béalċoin ṫ'ionnɹaiɡe na leaɹṫa ɹ mbíoḋ Conall, ɡuɹ maɹḃaḋ a n-aċaiɹ ɹ ɹuoċt Conaill leo. Maɹ ṗo ṁoṫuiɡ iomoɹɹio Conall iaṫ-ɹan aɹ maɹḃaḋ a n-aċaiɹ 'na ɹuoċt ɹéin, ṗo linɡ oɹɹia, ɹ maɹḃṫaɹ iaṫ a ṫɹiúɹ laiɹ, ɹ ṫíċeannṫaɹ leiɹ iaṫ maɹ ɹoin ɹéiṁ n-aċaiɹ, ɡo ɹuɡ aɹ n-a ṁáɹiaċ na cinn ṫá ɡcom-maoiḋeaṁ ɡó heaṁain.

Ɡonaḋ é maɹḃaḋ Ċeiṫ ṁeiɹ Máḋaċ ɹ Béalċon bɹiéiɹne ɡoɹa ṫɹiúɹ mac ɡo ɹió ɹo.

5. bás Con Rí

Is é ní dá dtáinig bás Con Rí, comhéirghe do-chuadar cuigiod na Craob-ruaidhe d'aighaidh oilén mara láimh lé hAlbain dá ngairtheadh Manainn, mar a raibhe iomad dhíobh ag airgid agus ionnaoineadh, agus iomad do feoidhibh uaisle oile, agus inghean álainn aonteanna do chinn ar mnáibh a comaimsire i gcrích agus i gcéim as tighearna an oilén; Blácnaid fa hainm dhi. Agus mar do-chualaid Cú Rí na cuigiodh as tsiall fan tuisi roimh, cuir sé fém tré dhaoidheadh i mbhéigh-ghoth go nDeaghaid fan comhdháil, agus imbeith ar tí airgthe an oilén dóibh i bhfoighidh bhfear bhfalgha, do mharadar docamhal mór do beith dóibh i ngabháil an dúin do bí fan oiléan, mar a raibhe Blácnaid agus feidhe uaisle an oilén uile, ar dhaingne an dúin agus iomad dhaoidheadha na dhuinghe do bí 'ga comhnamh.

Is annsin adubhairt Cú Rí, do bí i ghoth fhir an bhuith lachtna, dá bhfagadh ghoba feoid dá raibhe fan dún, go ngéabadh fém an dún dóibh. Gealladar Cú Chulainn rin dó, agus leis rin tugadar uath ar an dún dá gabháil, agus fear an bhuith lachtna 'na dtorrach, gur fardodh an ghoth gheintlidhe do bí ar ghabhail ar dhoigh an dúnaid leis, gur léig cách ifteach, gur hairgeadh an dún leo, agus go dtugsad Blácnaid agus a raibhe do feoidhibh uaisle ann ar. Thiallaid ar fin i néirinn, go ghoctain Eamna dhíobh, agus imbeith ag glonn na réad dóibh, iarmhair fear an bhuith lachtna ghoba feoid, amhail do gealladh dó.

Do-ġéabaiṁ, aṁ Cú Ċulainn.

Maṫeaḋ, aṁ sé, is í bláṫnaiḋ mo ṁoġa ḋona seoiḋiḃ.
Do ṁoġaiṁ ḋona seoiḋiḃ oile ḋuit, aṁ Cú Ċulainn,
aċt bláṫnaiḋ aṁáin.
Ní ġéaḃ a malairt, aṁ sean an bṫuit laċtna.
Leis sin, iarṁaḋ Cú Rí áṁaċ aṁ bláṫnaiḋ d'fuaḋaċ,
go ḋtuġ aṁuig ór isteal uiṁe, go ṁuġ leis í i gcealtair
ḋṁaoiḋeaċta. Maṁ do ṁoṫuiġ Cú Ċulainn earḃaiḋ na
huḋṁe aṁ, do ṁeas gurḃ é Cú Rí ṁuġ lais í, 7 leanais aṁ a loiġ go sléiṁ-ḋíseaċ iad don Ṁuṁain, go ṁuġ
oṁra as Soloḋóid, 7 beiṫid na sléiṁṫe aṁ a ċéile, 7
do-níd ġleic ċalma ċuṁaċa, gur sṫaṁgaiḋ Cú Ċulainn
lé Coin Rí, 7 go ḋtuġ ceaṁgal na gcóiġ gcaol aṁ,
gur fáġaiḃ 'na ċiṁeaċ ċuiḃṁṫe annsin é, iar mbeaṁ-
riaḋ a fuilt léna ċlaiḋeaṁ, 7 beiṫid féin bláṫnaiḋ
leis i n-iarṫar Ṁuṁan, iar bráġḃáil Con gCulainn
ceaṁgailte aṁail aḋuḃṁaṁar.

Tiġ iomoṁṁo leis sin Laoġ ṁac Riaṁġaḃla, 7 sgaoilis
do Ċoin gCulainn, 7 sṫuallaiḋ ar sin go tuairgeaṁt
Ulaiḋ, gur áitiġeaḋar láiṁ le Beannaiḃ Boiṁḋe ar
seaḋ bliaḋna gan teaċt i gcoṁḋáil seaṁ nUlaiḋ, nó gur
fáṫ folt Con gCulainn. Agus i gcionn na bliaḋna
sin tainic Cú Ċulainn ar Beannaiḃ Boiṁḋe, go bracaiḋ
ealta ṁóir d'éanaiḃ duḃa ag tuiḋeaċt aḋtuaiḋ do
ṁiṁm na maṁa, 7 ar ṁoċtain i tír ḋóiḃ leanais ar a
loiġ iad, 7 maiḃais ar a ċiann-taḃaill, leis an gcleas
ḋá ngairtí táiḃéim, éan ar gaċ cṁíċ ḋíoḃ, gur ṁaiḃ
an duiḃ-éan ṫéiḋeanaċ ḋíoḃ ag Sṁuiṁ Bṁoin i n-iarṫar
Ṁuṁan. Agus as tilleaḋ aniar ḋó fuair bláṫnaiḋ
go hUaigneaċ láiṁ le Fionn-ġlaire i gCraṁruiġe, mar

fortified castle

dún-port

fiaibe dúu-poirt comnaigte Con Rí an tan poin, go
dtapla comagallma eatoppa apaon an tpáit prin, gup
noct pipe dó nac fiaibe ap dpuim doinain peap buó
annpa lé ioná é, 7 iappiap aip, an tSamain pa neapa
dóib, teact lion pluag dá bpeit péin ap áp nó ap
éigean laip, 7 gomad cóiptpe dó prin do déanam, go
dtiocpad di péin an tpáit prin Cú Rí do beit i n-uactad
pluag 7 pocuide. Seallap Cú Culainn dipe tuideact
pan am prin dá hionnpaige. Ceileabpaip leip prin iomoppo
di, 7 tpiallaip i nUltaib, 7 nocdaip an dáil do Conchubap.

Dála bláthnaide, adubaipt pé Coin Rí gupb' oipdeap
dó cadapi do déanam dó péin, do béapad bapp ap
fiogpoptaib Éipeann uile, 7 gupab aillaid buó éroip
prin do déanam, Clanna Deadaid do cup do cnuapac 7
do ghuinniugad a piabadap do Liagaib cloc 'na pearam i
nÉipinn, do déanam cadpac dó péin, 7 pa hé fád
bláthnaide pup prin, go mbeidip Clanna Deadaid pa
gpiocaib imdiana Éipeann i bpad ó Coin Rí pe teact
Con gCulainn dá bpeit péin lair.

Ap n-a dlor prin iomoppo do Coin gCulainn go piab-
adap Clanna Deadaid ap n-a pgannpad pa Éipeann
map prin, tpiallaip óp ipeal go pluag-buidin leip, 7 ní
haitpitpeap a beag dá pséalaib go piamg i ndoipe
doille do bí lámh pé longport Con Rí, 7 ap mbeit ann-
prin dó, cuipip pséala óp ipiol go bláthnaid, é péin do
beit annprin go pluag 'na pocaip, 7 ip é comaidm do cuip
guige, go ndoipipead diabdeam Con Rí, 7 leip prin go
ndoipitpead dabac leamnacta do bí pan liop pup an
pluc do bí ag pnige ón baile tpép an gcoill 'na piaibe
Cú Culainn. Iap gclor an comaidm dó, ní cian do bí,

an tan do-ċonnaiṁc an ṡluaġ bán ón bainne, aguṡ leiṁ ṡin tugadaṁ amuṡ aṁ an loṅgpoṙt, ⁊ do lingeadaṁ an liop aṁ Ċoin Rí, guṁ maṁbaḋ leo é, aṁ mbeiṫ 'na aonaṁ gan aṁm ḋó, go ṁuġṡad blácṫnaiḋ i nUlṫaiḃ leo. Ṡionn- 90
ġlaiṙe iomoṁṁa ṙa hainm, don ṫṡluaṫ ṁéaṁṁáiṫṫe, aṁ mbeiṫ ṡionn ón bainne ḋó.

Téiṫ ṙile Ċon Rí, ṙeiṁċeiṁṫne a ainm, i noiaiḋ blácṫnaiḋe i nUlṫaiḃ, i noóiġ go bṙuiġbeaḋ áṁaċ aṁ blácṫnaiḋ do ṁaṁbaḋ i noíoġáil Ċon Rí, ⁊ aṁ ṁoċṫain i 95
nUlṫaiḃ ḋó, ṙuaiṁ Conċubaṁ ⁊ Cú Ċulainn ⁊ blácṫnaiḋ go gcoṁóáil iompa aġ ṁinn Ċinn beaṁa, ⁊ maṁ do-ċonnaiṁc an ṙile blácṫnaiḋ 'na ṙeaṙaṁ aṁ bṁuaċ aille ann, téiṫ ḋá hionnṙaiġe ⁊ iaḋaiṙ a láṁa uiṁpe, guṁ ċuiṁ é ṙéin ⁊ í o'uṁċaṁ ṁiṙ an aill, guṁ maṁbaḋ aṁlaiḋ 100
ṁin iaḋ.

eiotr - rotte

buò éiotr

a beag - ...

6. An Iod Mordha

Ir 'na féinear do bí Mordha mac Maoin dá ngairtí Cairbre Cinn Cait ann, .i. an ceirt-bhreitheamh ag a raibe an Iod Mordha aige, 7 dobuid dá buaidh gibé do cuirfeadh fána bhfágaid é le linn bhreitheamhnais éigceirt do déanamh, go n-iadad an iod go daingean timcheall a bhfágad, 7 go mbiod ag fargad air a bhfágaid go mbeirtear an mbreith gcóir, 7 do-níod mar an gcéadna mur an cí cigead do déanamh fiadhnaise bhéige, go haomhail na fírinne dó. Gonad ón iod rom atá an reanfocal, mar a n-ordaigeann neach an Iod Mordha do beit fa bhfágaid an cí bíor ag déanamh fiadhnaise, 7 nodíg go noiongnad firinne.

7. Bóraime Laigean

Ir é an Tuathal Teachtmar ro ar a bruilmíd ag tiachtad do cheangail an Bóraime ar Laignib mar cáin i ndíol báir a dá ingean .i. Fitir 7 Dáirine a n-anmanna. Rí romorro do bí ar Laignib dalb' ainm Eochaid Ainceann, 7 tug fé Dáirine ingean Tuathail Teachtmair do mnaoi, 7 rug leis i Laignib dá longphort féin i Muig Luadat í, 7 i gcionn aimsire dá éis sin téid go Teamhair, 7 nochtais do Tuathal go bruair Dáirine bás, 7 ralmais

an deiribhiúr oile .i. Fiachu ainm, go dtug Tuathal dó í, 7 beinn leis go Laighnib dá longphort féin í. Agus mani do-connaic Fiachu a deiribhiúr Dáiminne riompe beo, do ling a hanam go hobann airde thé náimhe, 7 táinig Dáiminne dá caomhadh, 7 fuair bás do láthair dá cumhadh.

Mani do-chualaidh iomorro Tuathal bás na déirce ban do ghabh feadhas mór é, 7 do chuir teachta uaidh do gach leith go huaislibh Éireann, do chaomhadh na feallbeithe do-rinne ri Laighean ainm, 7 nime rin tugsadh uaithle Éireann congnamh fhuagh 7 frocaidhe do righ nÉireann, do Thuathal, le díoghail an mhígníomha rin, 7 mani do bheathnuigh Tuathal Laighin d'aithgain 7 do chreachadh, 7 gan iadh iondathaighthe rir, do ghaomhadhaibh cáin do díol uatha féin 7 óna fhiocht 'na noiaidh, i n-íoc báis na mban roim, do Thuathal 7 dá gach rígh dá dtiocfadh ar a lorg.

Ag so rum na cána do díoltaoi lé Laighnib do rígh Éireann gacha bliadhna i ndíol báis Cholmne Tuathail, mani atá thí fichid céad bó, thí fichid céad uingse d'airgead, thí fichid céad bliadh, thí fichid céad torc, thí fichid céad molt, 7 thí fichid céad coirp uma. Agus is í roimh do díol ar an gcáin rin, a thuath d'fearaibh Connacht, a thuath d'Oirghiallaibh 7 a thuath do Uíbh Néill.

Is don cháin-se ghairtear Bóramha Laighean, 7 do bí rí dá tobach le linn da fichead righ dár ghabh flaithemh Éireann, mani atá ó aimsir Thuathail Teachtmhair go haimsir Fhionnachta do beith i bhflaithemh Éireann.

8. Aisling Máthar Cormaic

Is iongnadh an aisling do-connairc an Eachtach úd .i. máthair Coimaic. Dar lé iomaillio, ar mbeit 'na codlad mar aon ré hAlit dí, do tearngad a ceann dá colainn, 7 do fár bile mór ar a muinéal, 7 do leathuig a géaga ór Eirieann uile, 7 táinig an muir ór cionn an bile sin, gur thargiad é, 7 dá éis sin fárair bile oile a mbéim an céid-bile, go dtáinig síde gaoithe amair lesi leagad é. Agus lé faicsin na hairlinge sin beadgair an bean, 7 múrglair ar a codlad, gur nocht suim ná hairlinge d'Alit.

Is fíor sin, ar Alit. Ceann gacha mná a fear, 7 beanfardeair mise díotsa i gcath Muige Muccruime; 7 is é bile fárfar arad, mac béairt tú damsa bur rí ar Eirinn; 7 is í muir bárdear é, cnám éirg sloigfear, 7 tachtardeair rémna linn sin é; 7 is é bile fárfar a mbéim an céid-bile, mac béairtair dó sin bur rí ar Eirinn; 7 is é síde gaoithe amair leagfar é, cat cuirfideair roir é 7 an Sian, 7 tuitfid ré leis an bfém san cath rom, gidead ní bia biat ar an bfém ó sin amach.

Agus táinig an aisling sin i gcrích do Coimac 7 dá mac Cairbre, ógh ré linn cnáma éirg do sloghad do tachtadair na sliabha é, 7 is leis an bfém do tuit Cairbre Lifeachair i gcath Gabra.

9. Eitne agus a hoide

Acht ceana ir fiol gurb'i Eitne Ollamha ingean Dublaing mic Eanna Niad, maccaip Cairbre Lifeacair, 7 ir i roba talta do Buicead, bruigid boicceadac do bi i Laignib, do comeadad coire feile ar teinid le biadad gach aoin d'feapaib Eirneann tigead dá tig. Agur ir amlaid do bi an Buiceap fo go n-iomad faidbhearg, oir do badar feacht n-airge aige, 7 feacht bricid bó in gach airge diob gona bruinnecaibh glioge 7 gach cinéil fpleidhe oile, ionnur go dtigdir uairle Laigean gona mbuidnib dá doig, go mbeiread drong diob fgaoi dá buaib uaid 7 dream oile aicme dá gnioig 7 drong oile fgoil dá eacaib, go ruigadar a maoin uile amlaid fin uaid, ionnur nár an aige acht feacht mba 7 talb, 7 téid i n-éaldid oidce, é fein 7 a bean 7 a dalta Eitne, ó dún Buicead go doire doille do bi láim ré Ceanannur na Midhe, mar a ngnáthuigead Cormac comnaide an tan foin, 7 do dógaib Buicead boid 'na gcomnuigead fein 7 a bean 7 a dalta an tan fin. 7 do biod Eitne ag fmuaidólam, nó ag timpileacht, dá hoide 7 dá buimig amail banógtaigh.

Dá n-aon iomorro dár éirig Cormac amach 'na aonar ar eac do tairdeal an fuinn timceall an baile, go bracaid an ingean álainn Eitne ag bleogain, nó ag cliúd, na feacht mbó fin Buicead, 7 ir amlaid do bi dá foicead aice, 7 do cliúd torac an lacta ó gach boin fan céad-foicead, 7 an dara leat fan dara foicead, 7 mar fin dí go cliúd na feacht mbó, 7 Cormac ag a féacain ar méad a geana uirre. Tig ar fin don boid iona fiaibe a hoide 7 fágbair an bainne ann,

7 beirir dá foicead oile 7 corn 'na láim lé amac gurab fiuch do bí láim fir an mboicht, 7 do líon leis an gcorn an céad-foicead do bí aice don uisge do bí láim ré poll, 7 an dara foicead don uisge do bí i lár an tsrotha, 7 filliv ainnréin don doicht. Téid amac an tseasr feacht 7 cainnán lé do buain luacra, 7 ar mbeit ag buain na luacra di, do cuireadh gach fsoicht fada uirluacra dá mbeanadh ar leit, 7 an luacair geann don leit oile. Tarla ceana do Cormac ar méad a gliadh di beit dá reitheam ar read gach readma díob fin, 7 fiafruigis Cormac di cia dá ndéineadh cinéal an uisge an lachta 7 na luacra.

An tí ar a ndéinim, ar sí, dligid díom-sa cinéal dub mó, dá mbeit ar mo cumus.

Ga hainm é? ar Cormac.

Buicead bruighaid, ar sí.

An é Buicead Biattach do Laighib, atá iomdáiteach i nÉirinn? ar Cormac.

Is é, ar sí.

Mareadh, is tusa Eitne inghean Dubtaing, a dalta, ar Cormac.

Is mé, ar Eitne.

Maith thusa, ar Cormac, biaidh tú it aon-mnaoi agam-sa.

Ní hagam féin atá mo díol, ar ise, act agom oide.

Leis sin téid Cormac mar aon sia go Buicead, 7 geallais cuidiugud dó trid Eitne d'fagail 'na mnaoi dó féin. Aontuighis Buicead Eitne do dáil do Cormac 'na mnaoi, 7 tug Cormac Tuaid Odhrain gona fuithtaimn sdsiéide lé sliab Teamhrach dó read a lé.

10. na ceiṫre comaiṙleaċa

Iṙ ṗé linn Ċoṁaic oo ṁaiṙ Fíṫeal, ⁊ iṙ é ṗa haiṙoḃṙeiṫeaṁ ó, ⁊ aṙ mbeiṫ o'Fíṫeal ṗé huċt mbáiṙ o'ḟaġáil, oo ċuiṙ ṙiaṙ i gcoinne a ṁeiċ oá ngaiṙiḋ Flaiṫṙí, ⁊ oobuó ouine gliċ foġlaṁḋa an Flaiṫṙí ṙin. Oo ḟágaiḃ Fíṫeal a beannaċt aiġe, ⁊ ouġ oo ċoṁaiṙle oó ċeiṫṙe neiṫe oo ċoṁéao go ḟṙioċnaṁaċ, ⁊ gomaó roċaṙ oó ṙin oo ṫéanaṁ, maṙ aṫá: gan mac ṙíoġ o'alṫṙiaṁ ná o'oileaṁain, gan ḟiún 'na mbeiṫ guaiṙ oo léiġeaó ṙiena ṁnaoi, gan mac moġaiṙ oo ṁéaouġaó, gan a ċiṙoe, nó a ṙtóṙ, oo ṫabaiṙṫ i otaiṙġiḃ oá ḟiaiṙ.

Agus i noiaiḃ báiṙ Fíṫil oo meaṙ Flaiṫṙí ṙioṁaó oo ṫéanaṁ aṙ gaċ ní ṫíoḃ ṙin, ⁊ maṙ ṫeaṙḃaó oṙṙa gliaċaiṙ mac oo Ċoṁaic ṁac Aiṙt aṙ ṫalṫaċuṙ, ⁊ i gcionn aimṙiṙe 'na ṫiaiḃ ṙin beiṙṙ an leanḃ ṗa ċoill leiṙ, ⁊ ouġ oo muiciṫe oá muinṫiṙ ṙéin oo bí i noiaṁaiṙ coille é, ⁊ aouḃaiṙṫ ṙiṙ an leanḃ oo ċeilṫ go maiṫ, go gcuiṙeaó ṙéin coṁaiḋa ciṁṫe ċuiġe. Agus leiṙ ṙin ṫilliṙ oon ḃaile oá ṫoiġ ṙéin, ⁊ léiġiṙ ṫuiṙṙe ⁊ oobṙión móṙ aiṙ, ⁊ ṙiaṙṙuiġiṙ a bean ṗáṫ a ṫuiṙṙe. Aouḃaiṙṫ-ṙean naċ ṙiaiḃe a beaġ. Ṡṫóeaó, maṙ oo-ċoṁnaiṙc ṙiṙe an bṙión aṙ maiṫeaṁ aiġe, oo ġaḃ go ḃṙoṫaḋaġ leaṫṁán aiṙ, aġ loṙġaṁeaċt aóḃaiṙ a ṫuiṙṙe. Aouḃaiṙṫ oá noéanaó ṙiún aiṙ, go noċṫaó ṗáṫ a bṙióṁ oi. Oo ṁonnaiġ ṙiṙe go gceilṫeaó gaċ ní oá noċṫaó ṙeiṙean ṫié ṙiún oi.

Maṙeaó, aṙ ṙé, ṫaṙla ḋaṁ-ṙa ṙeilṫ-beaṙt anabaṙ oo ṫéanaṁ, maṙ aṫá, mo ḋalṫa, mac an ṙíoġ, oo ṁaiḃeaó.

Sgṙieaḋaiṙ an bean aṙ n-a ċlos ṙin oi, ⁊ gaiṁniṙ muinteaṙ an ṫoiġe, ⁊ aouḃaiṙṫ ṙiú an ṙionġalaċ oo

ċeangal ċuiḋ mac an ríoġ do maiḃaḋ, ⁊ do-níċeaṁ
30 amlaiḋ rin leo, ⁊ beiriḋeaṁ ceangailte ḟuṁ an ríġ é.

Tainic ḟór do Ḟlaiṫrí ḟuṁ méaḋaiġ mac neaċtaine
ḋá ṁuintir ṫéin go niaiḃe 'na ḋuine ḟaiḋḃir. Tuġ mar
an ġcéaḋna go ḟuiḋ i noiaiḋ báir a aṫar cuiḋ dá ionn-
ṁus i otairgiḋ dá ḟiaiṁ, ionnus naċ niaċaḋ éinní dona
35 ceiṫre neiṫiḃ aḋubairt a aṫair ruṁ ḟan ḟṁaiḋ uaiḋ.
Mar ḟuair iomorro mac an neaċtaine ḟa ḋaoiṁne é, ⁊ an
ní air ṫí a báruiġṫe, ní niaiḃe ḋuine ḋíoḃ ir ċruinne ⁊
ir ḋéine do bí i n-aġaiḋ Ḟlaiṫrí ionnḋ mac an neaċtaine,
i noóiġ go bruiġḃeaḋ ṁéin oiġneaċt Ḟlaiṫrí ṁé a
40 ceannaċ ḋó ṁéin.

Cuiṁnigiṫ Ḟlaiṫrí, air mbeiṫ ran éigean roiṁ ḋó, ṁoḃ i
noáil a ṁeaṫaiġ, ag a iarraiḋ uirre an méiḋ ionnṁusa
tuġ i otairgiḋ di do ḋol ċuige, go noiongnaḋ cairde dó
ṁéin timċeall an ríoġ. Agus mar niáiṁiġ an teaċtaire
45 í, do ṁéan naċair ġlac ṁéin a ṁanail ruin uaiḋ ruaiṁ.
Agus mar niáiṁiġ an ṡġéal roiṁ Ḟlaiṫrí, ⁊ é ne huċt a
báruiġṫe, iarrtair a léigean do láṫair an ríoġ, go
noiongnaḋ coṁnaiḋ ruiṁ ruṁ, ⁊ air oteaċt do láṫair
Ċoṁnaic ḋó, do ṁnuṁ go niaiḃe an mac rlán, ⁊ aḋubairt
50 é ṁéin do ḋoṁġḃáil ran ċuiḃreaċ 'na niaiḃe go tuiḋeaċt
dá ḋalta do láṫair. Cuiṁneaṁ ṁoḃ air ceann an ṁeic,
⁊ air otuiḋeaċt do láṫair don leanḃ ón muiciḋe ag a
niaiḃe i ġcoiṁéad aiġe, mar do-ċonnairic ré Ḟlaiṫrí cuiḃ-
iġṫe, ġuiliṁ nó ġuṁ ṡġaoileaḋ ḋe, ⁊ air mbeiṫ do Ḟlaiṫrí
55 ṡġaoilte, riarruiġiṫ Coṁnac ór íreal de, cméad ar air
ḟulaing é ṁéin do ḋol ran ngáḃaḋ ran.

Do ḟṁaiḋ na ġceiṫre ġcoṁairleaċ tuġ m'aṫair ḋaṁ
do-ṁnneaṫ é, air Ḟlaiṫrí, ⁊ ruairiṫ air n-a noeaṁḃaḋ

gurab cinnna na ceirde comainleaca tuig m'athair dam.
Ar tur, ni cinnna do neac oileamain meic rioig do
gabail ar aroct, d'eagla failte do déanam, dá dtiocfad
lot nó millead do déanam don dalta, 7 beata nó bár
an oide do-géanad fail ar cumur an rioig. An dara
ni, do réir nádúire, ni bí congbáil rúin guaractaig i
mnaoi fan biot go coitcenn, 7 uime sin ni cinnna a
fanail do rún do léigean ré. An tres comairle tuig
m'athair dam, gan mac mogaid nó duine uirirl do
méadugad, ná do dógbáil go hinnme, do bríg gurab
gnátac leo beit deamadac fan comaoin cuirtear orra,
7 fós gurab olc leo fior na deamóile 7 na huirirle ór
fárabair do beit ag an druing méaduigear iad. Ir mait,
ar sé, an ceathramad comairle tuig m'athair dam, gan
mo tóir do tabairt dom fiadh; óir ir ead ir dáil do na
mnáib, é dáil do déanam do gac ionnus dá dtugad
a gcairde i dtairgid dóib.

11. CAT CRIONNA

Is é an fearg sin do táinig sa bliadain Coimaic meic Airt i bFlaithearnas nÉireann iar n-ionnarbadh Coimaic le hUltaibh i gConnachtaibh, iar mbreith a gciall, i nóenamh na fleidhe dóibh do Choimac i dtuairgeallt Muighe Breagh, mar a dtug giolla righ Ulad an coinneal sa folt Coimaic gur loisg go mór é. Trí meic Fionnchadha. i. Fearghus Duibh-dheadach, Fearghus Cair-fiachach, i Fearghus Foilt-leathair do imir an t-anfhoilann-so ar Choimac, i téid Coimac d'iarraidh congantas ar Tadhg mac Céin do bí neamhthair i nÉirinn an tan sin.

Is eadh adubairt Tadhg leis, go dtiobradh congnamh dhó dá dtugadh fearann dó.

Do-béar duit, ar Coimac, a dtimcheallfaidh do chaibad do Muigh Breagh sa ló iar mbuaidh cata ar na fearghaibh.

Maidh, ar Tadhg, biaidhim-se duit gá bhfuighi an tiomhain-mhíleadh Lughaidh Láigh, briathair mo seanathar, i dá dtugaim san cat é, is comhnail go maidhfidh sé na trí fearghsa; i is é áit 'na bhfuighi é i nEathaibhaigh, láimh ré Sliabh gCrot.

Leis sin tuallair Coimac go hEathaibhaigh, mar a bhuair Lughaidh Láigh i bhfanbhoith 'na luighe. Cuisir Coimac a gá thiar an bhfan-both, i gonair Lughaidh 'na dhiaidh.

Cia gonar mé? ar Lughaidh.

Mise, Coimac mac Airt, ar sé.

Maith fuaras mise do gholl, ar Lughaidh, óir is mé do mharbh h'athair .i. Art Aoinfhear.

Éiṁic ȯaṁ ann, aṗ Coṁmac.

Ceann ṁíoȝ i ȝcaȯ ȯuiṫ, aṗ Luȝaiṙ.

Maṫeaȯ, aṗ Coṁmac, ṫaȯaiṗ ceann ṁíoȝ Ulaȯ .i. Feaṗ-ȝuṙa Ouiḃ-ȯéaȯaiȝ ȯaṁ, aṫá aȝ coṗ im aȝaiṙ ṙa ṙlaiṫeaṗ nÉiṁeann.

Do-ȝéaḃaiṗ ṙin, aṗ Luȝaiṙ.

Leiṗ ṙin ṫṁallaiṙ ȝo Taȯȝ ṁac Céin i nÉiliḃ, ⁊ ṫṁallaiṙ ṙéin ⁊ Taȯȝ ȝo Líon a ṙluaȝ ȝo Bṙuȝ Meic an Óiȝ i ȝCṙionna Cinn Comaiṗ, maṗ aṗ commóṗaȯ caṫ Cṙionna ṙoiṗ, Coṁmac ⁊ na ṫṙí Feaṗȝuṙa.

Do bí ṙóṗ ṫáṫ oile aȝ Taȯȝ ṙa ȯol i ȝcoinne Ulaȯ, do bṙíȝ ȝuṁab é an Feaṗȝuṙ Ouiḃ-ȯéaȯaċ-ṙo do ṁaṗḃ a aṫaiṗ i ȝcaṫ Saṁna. Do commóṗaȯ caṫ Cṙionna eaṫoṁṁa. Ȝiȯeaȯ níoṁ léiȝ Taȯȝ Coṁmac ṙan ċaṫ, aċt do ṗáȝaiḃ aṗ ċnoc aṗ ċúlaiḃ an ċaṫa é, ⁊ ȝiolla 'na ṙoċaiṗ ann. Tuȝ ṡomoṁṁo Taȯȝ ⁊ Luȝaiṙ Láȝa uċt aṗ na Feaṗȝuṙaiḃ ⁊ aṗ a ṙluaȝ, ȝuṁ ȧṁic Feaṗȝuṙ Foiṫ-leaḃaiṗ lé Luȝaiṙ Láȝa, ȝuṁ ḃean a ċeann ȯe, ⁊ ṫṁallaiṙ ȝuṙ an ȯṫulaiȝ 'na ṁaiḃe Coṁmaç ṁiṙ an ȝceann. Is é ṡomoṁṁo ȯo-ṁinne Coṁmac ṁé huċt ċáiċ ȯo ȯul ṙan ċaṫ, éaȯaċ Oeiṫeann Oṁúiṫ .i. a ȝiolla, ȯo ċuṁ uiṁe ṙéin ⁊ a éaȯaċ-ṙan aṗ an ngiolla. Óiṁ ṙa ȯeaṗḃ leiṗ, an t-aṁ ȯo ṙáṙaȯ lonn Laoiċ Luȝaiṙ, ⁊ ȯo ȝéaḃaȯ conṫaȯ caṫa é, naṁḃ' ionṫaoḃṫa ȯo neoċ é. Dála Luȝaiṙ, ṫiȝ ṁiṙ an ȝceann ȯo bí aiȝe ȯo láṫaiṁ an ȝiolla ȯo bí i ṁioċt Coṁmaic, ⁊ ṙaṙṁuiȝiṙ ȯe naṁḃ' é ṙin ceann Feaṗȝuṙa Ouiḃ-ȯéaȯaiȝ.

Ní hé, aṁ'an ȝiolla, aċt ceann a bṙiáṫaṁ.

Leiṗ ṙin téiṫ Luȝaiṙ ṙan ȝcaṫ aṁáċ, ⁊ beanaiṗ a ċeann ṫ'Feaṗȝuṙ Caiṗ-ṙiaclaiġ, ⁊ ṫuȝ 'na láiṁ ȝuṁ an

otulaiġ 'na fiaiḃe an ġiolla i fiocht Comaic é.

An é fo ceann fíoġ Ulaḋ? ar Luġaiḋ.

Ní hé, ar an ġiolla, acht ceann a ḃfiáṫar oile.

Teilgir Luġaiḋ an ceann ar an láṫair, 7 téid an tfiear feacht fan ġcaṫ, go otuġ ceann Fearġusa Duiḃḋéadaiġ leis, 7 friarfuiġir an céadna don ġiolla. Do fhiagair an ġiolla agus adubairt gurḃ é ceann fíoġ Ulaḋ é. Leis sin tug Luġaiḋ uiṁi don ceann don ġiolla, gur ḃuail 'na ḃfiollach é, gur éag an giolla do láṫair, 7 téid Luġaiḋ féin i néall iar ndtéigean iomad fola ḋó tré líonmaire a ċréacht.

Dála Daiḋġ meic Céin, do ċuir an bfireaḋ ar fluaġ Ulaḋ, ionnus go otuġ feacht maḋmanna ofria fan ló céadna, ó Ċruonna go Glaire an Eafa i otaoiḃ Ḋfioma Inearġluinn. Téid Daiḋġ iarsin 'na ċaiḃad, 7 tri ċréachta ó thí fleaġaiḃ air, 7 adubairt fiena ġiolla an caiḃad do ḃíoġaḋ d'ionnsaiġe 'na Teamhraiġ, go otuġaḋ múr Teamhraiġ don leiṫ iartiġ do ṫimċeall a caiḃaid an lá foin. Tiuallaid go fiéim-díġeaċ fiompa, 7 Daiḋġ ag dol i néall go minic ó ċréigeaḋ a fola ar a ċréachtaiḃ, 7 ar fiocfaid láiṁ fé hAṫ Cliaṫ ḋóiḃ, do fiarfuiġ Daiḋġ don ġiolla an otuġaḋair Teamhair leo fan turas fin, nó fan timċeall fin.

Ní ṫuġamair, ar an ġiolla.

Leis sin buailfeair 7 maiḃṫir lé Daiḋġ é. Agus iar maiḃaḋ an ġiolla tig Comaic mhic Airt do láṫair, 7 mar do-connairic na tri ċréachta móra do bí ar Daiḋġ, tuġ ar an liaiġ do bí 'na fochair diar eoin do ċoi i ġcréacht do ċneaḋaiḃ Daiḋġ, 7 doiṁiḃ beo i ġcréacht oile, 7 fgoilb do fiinn ġaoi fan tsear créacht, 7 cneafuġaḋ tar

gcoim do déanaim oiliu, ionnus go fiaib Taidg fead bliadna dá bíthin sin i reilgthige, go mbeadaid Lugaid 90
Lága don Mumain ar ceann an táit-leagha.

Táinig an liaig gona thí daltadaib go gcualadar éagcaoine Taidg ag tuidecht gur an dún dóib. Fiarfuighit an táit-liaig don céad-dalta don tsúil, ar gcloi na céad-mairthe ó Taidg, chéad fáth na mairthe sin. 95

Cnead so, ar sé, do colg, ar mbeith do colg eolma 'na chéadt.

Ar gcloi an dara mairg fiarfuighit don dara dalta chéad é adbar na mairthe.

Cnead do mhíol beo so, ar an dara dalta, ar mbeith 100 do doilb beo san dara chéadt.

Ar gcloi na tsear mairthe don táit-liaig fiarfuighit don tsear dalta chéad é adbar na cneidhe sin.

Cnead do sinn arsin so, ar an tsear dalta.

Agus ar siocthain don taig iona fiaibe Taidg don táit- 105
liaig, is ead do-sinne, collfar iarainn do chor san teallach, go mbeadhaid caoi theirg de, 7 a tabairt dá mheall ar bhuinnidh Taidg. Mar do-connairc Taidg an t-iarann theirg dá mheall sé a fágail 'na chorp, do gab chuidhughadh choidhe é, ionnus go dtáinig don uachdar 110
som gur theilg go foill-éigneach an diabh, an doilb, 7 an fgolb do sinn gaoi ar a chéadtaibh, gurbo slán Taidg gan fuireach dá éis sin.

12. Forbais Droma Dámaire

Tapla ran am roin teipce réola ap Coipmac mac Aipt, pí Éipeann, 7 é ap scaiteam ċíopa na scóigeaḋ tpé lionmaipe luċta a ṫeaglaiġ, 7 cinnip comaiple péna aipo-peaḋmannaċ, cionnup do-ġéabaḋ ní le piaġ a muinip go ham a ċíopa do ṫógbáil. Agup ip í comaiple ṫuġ an peaḋmannaċ ḋó, pluaġ lionmap do ṫionól, 7 tpiall don Muṁain do ṫobaċ piṁiaċaip ċíopa pioġ nÉipeann. Óip ní ḋíoltap leo, ap pé, acc cíop aon-cóigiḋ pub-pe, 7 atáid dá ċóigeaḋ ran Muṁain, 7 téid cíop cóigiḋ do píġ nÉipeann ap gaċ cóigeaḋ ḋíoḃ.

Cinnip Coipmac ap an gcomaiple pin, 7 cuipip teaċta go Fiaċaiḋ Muilleaṫan pa pí ap an Muṁain an tan pin do ṫobaċ cíopa an daṁa cóigiḋ aip. Fiapaigiap Fiaċaiḋ donn teaċtaiḃ, 7 adubaipt naċ ḋíolpaḋ bapp cíopa pe Coipmac naċap ḋíolaḋ pip na pioġaiḃ táiniġ poiṁe. Agup map páiniġ an ċéad pin Coipmac, cuipip tionól ap Fluaġ lionmap, 7 tpiallaip leo, 7 ní ḋeapnaiḋ comnaiḋe go páiniġ Oiuim Dáṁaipe pan Muṁain, áit dá ngaipteap Cnoc Luinge anú, agup puiḋip i bpopḃaip nó i bporlongport ann, 7 tig Fiaċaiḋ Muilleaṫan, pí Muṁan don leiṫ oile acc pé huċt dó.

Ip aṁlaiḋ do bí Coipmac an tpáth pin 7 opaoiṫe Albanaċa 'na ḟocaip ann, 7 pao ag imipt opaoiḋeaċta ap píġ Muṁan 7 ap a muintip, 7 go háipiṫe níop páġbaḋ aon-ḃlaon uipge láiṁ pé longport pioġ Muṁan, ionnup go piabaḋap daoine 7 aimḟin i nguaip báip d'earbaiḋ uipge, ionnup ġuiḃ éigean do píġ Muṁan piop do

ċoṁ i nDáil Moġa Ruiṫ, oṁaoi do bí i gCiaṁṁaiġe Luaċra. Agus maṁ ṫáiniġ Moġ Ruiṫ, fa héigean don ṁíġ dá ṫṁuċa ċéad Feaṁ Muiġe (dá ngoiṁṫeaṁ Cṁioċ Róiṁeaċ 7 Cṁioċ Conċúṁaiġ) do ṫabaiṁṫ dó, 7 leis ṁin gsaoilis Moġ Ruiṫ an ġlár do bí aṁ an uiṁge ag a ċongbáil ó ṁuaġ ṁoġ Muṁan, maille ṁé ga geiṁtliḋe do bí aige do ṫeilgeaḋ san aeoṁ ruaṁ, 7 san áit aṁ ċoṁling an ga, do ling tobaṁ ṁóṁ-uiṁge ar, lém ṫóṁeaḋ ṁi Muṁan ón éigean taṁta na maḃaḋaṁ. Agus leis ṁin lingis ṁí Muṁan gona ṁuaġ aṁ Ċoṁmac 7 aṁ a ṁuinṫiṁ, gur ṁuagaḋaṁ ar an Muṁain iad gan cath do ṫabaiṁṫ gan ċṁeiṫ do ḋéanaṁ ḋóiḃ, 7 do báḋaṁ ag tóṁaḋaċt oṁṁa go hOṁṁiġiḃ, gurḃo héigean do Ċoṁ- mac cúiṁ 7 teaṁṁta do ṫabaiṁṫ uaiḋ ṁe briaġoiḃ do ċoṁ uaiḋ ó Ṫeaṁṁaiġ go Ráiṫ nAoi ṁé ṁáiṫṫeaṁ Cnoc Raṫṁann go Fiaċaiḋ Muilleaṫan i ngiolla ṁe cúiṫiuġaḋ do ṫabaiṁṫ in gaċ doċaṁ dá nḋeaṁna san Muṁain don tuṁṁ soin.

13. Bás Cormaic agus a adhnacal

Do bí d'fearaibh Éireann, briseadh, agus feasta Cormac go dtug Dia folais an éigeasmhaidh dó feasta mbliadhna ise mbádh, agus is uime sin do dhúlt adhradh do láimh-déilbh, agus do gabh ise air cáduibh agus onóir do thabairt don Fhír-Dia. Ionnus gurab é an tseasamh fearr do éiseadh i nÉirinn é, sul táinig Pádraig, mar atá Conchubhar mac Nessa, nó an-a éis nó ó Bhasiadh Dhiadh, Criosd do beith ar an-a éadradh; Mordann mac Maoin an dara fear, agus Cormac an tseasamh duine.

Lá dá raibhe Cormac i dTigh Cleitigh, do bádhadh na dhiadhaibh 'na fiadhnaise as adhradh an laoigh óir dha, agus cáid dá adhradh air lorg na ndiadh. Do fiafruigh Maoilgeann Dhiadh do Chormac créad ar nach adhradh an laogh óir dha agus na dée mar cách.

Ní déan, ar Cormac, adhradh don ceasamh do-ridhne mo ceadh féin, agus dob' fearr an duine do-gnithe é d'adhradh, óir is uaisle é ioná an ceasamh.

Ghearradh Maoilgeann Dhiadh an laogh óir dha, gur linig 'na bhriadhnaibh uile.

An bhfaice rút a Chormaic? ar Maoilgeann.

Cia do-chím, ar Cormac, ní dingean adhradh acht do Dhia nime agus talmhan agus iasgann.

Do beadhadh a chuid don fhígh iasgaigh, agus do gabh as ite mídhe do bhiadhain ón mBóinn. Leis sin tángadar na fiadhna iar n-a ngearradh do Maoilgeann, agus marbhthar an fí leo. Fuaseann oile adeir gur cháith bhiadhain do lean dá bhágaid agus dochd é, óir is as ite éigis do bí an uair do thachtadh na fiadhna é. Iar dteacht d'ain-

ɡeanaiḃ báiṙ i noáil an ṙíoɡ, aṫubaiṙt ṙéna aoṙ ɡṙáiṫ ɡan a ċoṙp d'aṫnacal ran ḃṙuiɡ, maṙ a ṙiabaṫaṙ ṙíoɡ- 30 ṙaiṫ Teaṁṙaiġ ṙoiṁe ṙin.

Aṙ mbeiṫ do ċáċ aɡ bṙeiṫ a ċuiṙp dá aṫnacal don mḃṙuiɡ, cuiṙiṫ na ṙiabṙa i n-abainn ɡo dtuile ṁóiṙ tṙí huaiṙe ṙompa é. Oiṙ níoṙḃ' áil leo a ċoṙp do léiɡeaḋ i ṙeiliɡ íoḋal tṙé ċṙeideam don Ṙíṙ-Ḋía ḋó, ɣ an ceaċ- 35 ṙamaḋ ṙeaċt ṙuɡaḋaṙ a luċt iomċaiṙ ran abainn é, ɣ beiṙiṫeaṙ uaċa an coṙp ṙé ṙṙuṫ na ḃóinne, ɡo ṙáiniɡ Roṙ na Ríoɡ, ɣ ṙɡaṙiṫeaṙ an coṙp ṙuṙ an ḃṙuaḋ, nó ṙuṙ an ɡcṙiṓċaṙ, ɡonaḋ de ṙin ataí Áṫ Ṙuaiḋ aṙ bóinn. Do caoineaḋ annṙin é, ɣ do-ṙinneaḋ a uaiġ ɣ do haḋ- 40 naiceaḋ aɡ Roṙ na Ríoɡ é.

14. CÉRḂ' IAD NA DRAOIṪE

Ó ṫaṙla ḋúinn laḃaiṙt aṙ na ḋṙaoiṫiḃ annṙo, meaṙaim ɡuṙab oṙiṫeaṙ ḋúinn laḃaiṙt aṙ ċuiṙ dá ṅoáiaiḃ, ɣ ɡo háiṙiṫe aṙ a n-ioḋḃaiṫaiḃ ɣ aṙ a ṅɡeaṙaiḃ, maṙ ḃuṙ ṙollur ionaṙ niaiṙḋ.

Aṫáiṙ iomoṙṙio ṫé a bṙaiṫṙin i nÉiṙinn aniú i n-áiṫiḃ iomḋa, ó aimṙiṙ na ṙáɡántaċta, 'na ṙéaḋ-ḋomaiṫeaiṙḋiḃ, iomaḋ do leacaiḃ ṙoṙ-leaṫna, ɣ ɡalláin ċloċ aɡ a n-iomċaṙ, ɣ iṙ ṁóḋ ɡaiṙmṫeaṙ 'ṙna ṙein-leaḃṙaiḃ alṫóiṙe iuḋluiṙḋe, ɣ leaṙṫaċa na ṙéine ɡaiṙmiḋ an ṙobal coiṫċeann ṫíoḃ, do ḃṙíġ naċ ṙeaṙ ṫíoḃ ċṙéaḋ ṙáṙ 10

hoiroiṅeaḋ iaḋ. Ir ail na haltóiriḃ-re do cleaċdaoi i n-allód leir na driaoiṫiḃ a n-ioḋbairta do ḋéanaṁ, mairle ré maiḃaḋ a dtaiḃ, a mbocán, 7 a leiṫeaḋ, 7 na driaoiṫe féin do ṫuiḋeaċt ail a nglúiniḃ ra filleaḋ fola na hioḋbairta, dá nglanaḋ féin ó falċair a gcean, aṁail do-níoḋ an t-árd-fagairt i mearg an ċiniḋ Iúduiḋe, an tan do ṫéiṅeaḋ ra ḋroiċeaḋ na hioḋbairta do léiṅeaḋ fola na hioḋbairta do fioṫ ail féin, gonaḋ de sin do gairṫí *pontifex* .i. droiċeadóir de. Dála na noiuaḋ, is é feidm do-níoṁ do feiṫiḋiḃ na dtaiḃ n-ioḋbairta a gcoiméad ré huċt beiṫ ag ḋéanaṁ *coniuration*, nó ag cor na noeaṁan ra ṡearaiḃ, 7 is iomḋa céim ail a gcuiridir gcarca oiliia, mar atá filleaḋ ail a gcáile féin i n-uirge, nó ré haṁairc ail néallaiḃ niṁe, nó re foṡail gaoiṫe nó glóir éan do ċlor. Giḋeaḋ, an tan do ċeileaḋ gaċ áiriṁ ḋíoḃ sin oiliia, is eaḋ do-níoṁ, ciuinn-ċliaṫa caoiṫeamn do ḋéanaṁ 7 feiṫiḋe na dtaiḃ n-ioḋbairṫe do leaṫaḋ oiliia, 7 an taoḃ do ḃíoḋ ann ar bfeoil do ċor i n-uaċtar ḃíoḃ, 7 sol mar sin i muiniṅin a nglear do ṫoṡaim na noeaṁan, do buain cséal ḃíoḃ, aṁail do-ní an toṡamaċ san ċiomcaill anid. Gonaḋ de sin do lean an seanfocal ó soin, adeir go dtéid neaċ ail a ċliaṫaiḃ fir, an tan do-ní díċeall ail csélaiḃ d'faṡáil.

15. na trí colla

Ar mbeit o'Fiacaid 'na rí Éireann tainic mac mait do Muireadach Tíreach, 7 is é ba tuaisle-neach cata 'ga ataid. Oir ni léigtí an rí fein i gcat. Téit Muireadach amrir dáiriti go rluagaib leis don Mumain, 7 cuig géill 7 airgne leis. Tainic Fiacaid Sliabtine i nDub-comair láim ri Tailltean andeas, 7 rluag aige ann. Sluag oile as tuar mac a deaidriatar .i. na trí Colla, 7 iad as congnam lé Fiacaid Sliabtine. Mar do-cualadar aitear o Éirige do Muireadach fan Mumain, adeired gach aon i gcoitcinne gurab é adbar rioga nÉireann é.

Cred do-géanam, ar na Colla, dá raibe Muireadach o'éir Fiacaid 'na rí Éireann? Is ead is mait dúinn do déanam, ar riad, cat do tabairt don trein-rígh, 7 an tan muiridream é fein gona rluag, ainnfein riacaid ar a mac againn an tan tiocfar.

Is amlaid do bí Fiacaid an triát roim 7 dliaid 'na focair dar b' ainm Dub-comair, 7 is ead adubairt:—

A rí, ar ré, dá ndeacaid agat ar na Collaib, 7 a marbad, ni bia rí dot cloinn tar h'éis ar Éirinn go brát.

Mar sea, ar an rí, is fearr liom-sa mé fein do tuitim lar na Collaib, 7 an rígdacht do rochtain dom chliocht im diaid, iona mire do marbad na gColla, 7 rígdacht Éireann do rochtain dá chliocht dia n-éis.

Agus leis sin cuiris an rluag imeall cata orra fein, 7 lingis ar a ceile do gach leith, 7 burtear

o'Fiaċaiḋ Sliaḃtine 7 maiḃṫar fan ċaṫ fin é, aṁail do ṫaiṁgeil Duḃ-comaill ḋó.

Dála na gColla, ionnaiḃṫar lé Muiṁeaḋaċ i nAlbain iad, 7 tiṁ ċéad lion a fluaiġ, 7 tuġ fí Alban cion móir 7 buannaċt doíḃ air a gcrioċnaċt féin, 7 do ḃádar tiṁ bliaḋna ann. Tṁallaid ar fin go hÉiṁinn .i. Colla Meann, Colla Uais, 7 Colla Dá Chríoċ, i ndoíġ go ndiongnaḋ Muiṁeaḋaċ Tíreaċ frionġail oiṁe, 7 go dtiocfaḋ de fin flaiṫeas nÉiṁeann do fiaċtain a gcloinne do ḃíṫin na frionġaile fin. Agus ní ṫugadar do duine leo ó Albain aċt naonḃar laoċ leir gaċ n-aon díoḃ; 7 ní ḋeaṁnadar for ná coṁnaide go fiaċtain Teaṁraċ dóiḃ do láṫair an fíoġ Muiṁeaḋaiġ.

An bfuilid fgeoil agaiḃ-fe, a ḃráiṫfe? ar an fí.

Ní fuilid fgeoil againn buḋ tṁaiġe duit-fe iona an gnioṁ do-finneamair féin, mar atá h'aṫair-fe do maiḃaḋ linn.

Atá an fgéal fin againn féin, ar Muiṁeaḋaċ, 7 ir cuma daoiḃ-fe. Oir ní díġeoltar oiaiḃ é, aċt an mío-fiaṫ taiṁ daoiḃ, ní fgaifeaḋ fiḃ.

Ir oiḋċe dioċ-laoiċ fin, ar na Colla.

Ná bíoḋ doilġeas oiaiḃ-fe; atá fáilte roiṁaiḃ, ar fé.

Tugadar feal fada mar fin i gcáiṁdeas móir, 7 ir iad na Colla fa tuaiġniġ caṫa ag an fíġ.

Aduḃairt an fí fiú gur ṁiṫiḋ dóiḃ feafann do ḋéanaṁ dá fliocṫ.

Cia an tír 'nar maiṫ leat-fa finn do ḋéanaṁ feafainn 'clairiṁ? ar fiad. (Ní fiaḃadar óig doḃ uḋḋamánta iona iad iona n-aimfir féin i nÉiṁinn.)

Éiriḋ ar Ultaiḃ, ar fé, oir atá fiorr gcaṫa agaiḃ

ċuca, do bṙiġ ġuṙ loiṙġ ġiolla ṙíoġ Ulaḋ ṙéaṙóġ, nó ṙolt, Ċoṁmaic ṁeic Aiṙt le coinnil i Muiġ bṙeaġ.

Aṙ mbeiṫ iomoṙṙo do Ċoṁmac 'na ṙíġ nÉiṙeann, táinig neaṙ Ulaḋ go móṙ 'na aġaiḋ, ġuṙ hionnaṙbaḋ leo i gConnaċtaiḃ é iaṙ mbṙeiṫ a ġiall, ⁊ dá éiṙ ṙin do ċeangladaṙ ṙíoṫ ṙé Coṁmac, ⁊ ollṁuiġċeaṙ ṙleaḋ ṁóṙ dó i dtuaiṙġeaṙt Maiġe bṙeaġ, ⁊ iṙ ann do loiṙġeaḋ ṙolt Ċoṁmaic lé ġiolla ṙíoġ nUlaḋ, ⁊ atá ṙin gan díoġail ṙóṙ.

Leiṙ ṙin cuġ an ṙí Muiṙeaḋaċ ṙluaġ líonṁaṙ ḋóiḃ. Tṙiallaid na Colla aṙ ṙin i gCóiġeaḋ Connaċt, ⁊ ġaḃaid ṙiṙ Connaċt aṙ daltaċuṙ buannaċta iaḋ. Tṙiallaid iaṙ ṙin ṙiṙ Connact leo, líon ṙeaċt ġcaṫ, go Caṙn Ṁáiṙ Leiṫdeiṙġ i bṙeaṁnuiġ, ⁊ ṙeaṙaid ṙeaċt ġcaṫa ón ċnoc ṙin aṙ Ulcaiḃ .i. caṫ ġaċ aon-lá go ceann ṙeaċtṁaine, ṙé caṫa díoḃ ó Connaċtaiḃ ⁊ an ṙeaċtṁaḋ caṫ óna Collaiḃ, maṙ aṙ maṙḃaḋ ṙeaṙġuṙ ṙoġa, ṙí Eaṁna, ⁊ maṙ aṙ bṙuṙeaḋ d'Ulcaiḃ, go ṙaiḃe ṙuaiġ oṙṙa ó Caṙn Ṁáiṙ go Gleann Ṙiġe. Agus iaṙ dtaḃaiṙt áiṙ ṁóiṙ oṙṙa, ṙilliḋ na Colla d'ionnṙaiġiḋ na hEaṁna, ġuṙ haiṙġeaḋ ⁊ ġuṙ loiṙġeaḋ leo í, ionnuṙ go bṙuil ó ṙin gan ṙíġ dá háitiuġaḋ.

16. Aoḋán agus Branoub

Ruġ bean Ġaḃṙiáin inġean ⁊ bean Eoċaiḋ oiar mac. Ní beiṙeaḋ iomoṙṙo bean Ġaḃṙiáin do ṙíoṙ acċ cland inġean, ⁊ maṙ ċaṙla oiar mac aġ mnaoi Eoċaiḋ, iaṙṙaiṙ bean Ġaḃṙiáin mac don díṙ mac aṙ mnaoi Eoċaiḋ, ⁊ aontuiġiṙ bean Eoċaiḋ ṙin. Maṙ do moṫuiġeaḋaṙ luċt an teaġlaiġ do bí ran bṙoiṙṙaiṙe na mná iaṙ mbṙeiṫ ċloinne, ṙiaṙṙuiġio don ṙíoġain cṙéad an ġein ruġ. Noċtaiṙ ṙiṙe go ruġ mac ⁊ inġean, ⁊ go ruġ bean Eoċaiḋ mac. Fa lúṫġáiṙeaċ cáċ de ṙin, aġuṙ an mac ṙáiniġ an ṙíoġan ó mnaoi Eoċaiḋ, do baiṙḋeaḋ é, ⁊ tugaḋ Aoḋán mac Ġaḃṙiáin d'ainm aiṙ. Do baiṙḋeaḋ an daṙa mac d'Eoċaiḋ, ⁊ tugaḋ Bṙanoub mac Eoċaiḋ d'ainm aiṙ, ⁊ dá éiṙ ṙin táiniġ Eoċaiḋ ⁊ a mac leiṙ i nÉiṙinn ġuṙ ġaḃ ṙíġe Laiġean dó féin.

Tṙéimṙe ṙaoa iomoṙṙo dá éiṙ ṙin ṙuaiṙ Ġaḃṙián, ṗaoiṙeaċ Dál Riaḋa ṙá ṙí Alban, báṙ, ⁊ ġaḃaiṙ Aoḋán ṙlaiṫeaṙ Alban dá éiṙ, ⁊ táiniġ d'iomṙiaḋ ⁊ d'aiṙġain nÉiṙeann ⁊ d'iaṙṙaiḋ a ġaḃála, aṙ mbeiṫ do ṙlioċt Ċaiṙḃṙe Ríoġ-ṙoṙa dó féin. Tiġio ṙuiṙeann mór d'ṙeaṙaiḃ Saġṙan, Alban ⁊ Bṙeaṫan leiṙ, ⁊ aṙ ṙoċtain i dtíṙ i nÉiṙinn dóiḃ, tuġ uċt aṙ Laiġniḃ do loċ aṙ dtúṙ. Taṙla iomoṙṙo Bṙanoub mac Eoċaiḋ an tan ṙin i ṙíġe Laiġean, ⁊ cuiṙiṙ Aoḋán teaċta ċuiġe d'iaṙṙaiḋ ġiall aiṙ, ṙé beiṫ ṙa ċíoṙ-ċáin dó féin, nó go noionġnaḋ ċṙíoċ Laiġean uile d'aiṙġain. Aṙ mbeiṫ do Bṙanoub imṙniomaċ ṙán dáil ṙin, aduḃaiṙt a máṫaiṙ ṙiṙ meiṙneaċ do beiṫ aiġe, ⁊ go ġcoiṙġṙeaḋ féin Aoḋán de.

Leiṙ ṙin téiṫ an máṫaiṙ go ṙoṙlonġṙoṙt Aoḋáin, ⁊

ar fiocṫain annsin oi, fiaffuiġiṫ d'Aoḋán cṡéad ar a
ṫáinig do lot Laiġean.

A ċailleaċ, ar sé, ní dleaġair ḋíom fġéala do
ċabairt duit-se air sin.

Mara ċailleaċ mé, ar sí, is ċailleaċ do ṁáṫair-se,
7 atá comṁáḋ cogair agam sé a ḋéanaṁ fiot.

Leis sin téid i bḟód fa leiṫ fia.

A Aoḋáin, ar sí, do innis mé duit gur ċailleaċ do
ṁáṫair, 7 innisim duit anois gurab mé féin í, 7 dá séis
sin gurab deaḃráṫair duit Briandub. Uime sin cuir
fiod i n-Albain ar an máṫair atá id leiṫ, 7 aiṁeoċaid
sí im láṫair-si gurab mé féin do ṁáṫair. Agus go
fiocṫain a ċéile duinn, gaḃ iomad gan milleaḋ Laiġean
do ḋéanaṁ.

Do-níṫear leis a ndubairt an ben 7 ar fiocṫain do
láṫair a ċéile do na mnáiḃ aṁuiġiṫ fiodan na hAlban
gurab i máṫair Briandruiḃ fuig Aoḋáin, 7 ar n-a ċlos sin
dó, do ċeangail ar na mnáiḃ fiún mait do ḋéanaṁ ar
an gcúis, d'eagla go gcaillfeaḋ féin fiodaċt Alban
ag Dál Riada dá mbeiṫ fiod na dála aca. Leis sin
cuirfiod i ndáil Briandruiḃ gur ċeanglaḋar ariaon
cairdeas sé ċéile, 7 fágbair Aoḋán an tír gan díoġ
do ḋéanaṁ innte.

17. na hUġdair Págánta

Re linn iomorro na Págántacta do beit i nÉirinn, ní bíod cion ollamain, ná uġdair gan reancur, ar aoinneac ré reancur ar a brionntaoi claonad reancura do déanam aoin-feact amáin. Ní bíod fós cion brieitheamhan ar an tí do beireadh claoin-breat. Do bíod mar an gcéadna gearr ar dhuing díob ré linn na Págántacta. Ar dtús an tan do beireadh Sean mac Aiġe claoin-breat, do fáradaoir boilg-léara ar a dearġhuaird, 7 an tan do beireadh an fír-breit ní fáradaoir. Ní rug Connla Caoin-bhachlach breig-breat riam, óir dobuid duine idan fír-ionnsaic é, do réir folair na nádúrtha. Ní beireadh Seanca mac Cúil Claoin breat coidce gan tuargad an oidce réna breit. An tan do beireadh Fachtna a mac-gan bréig-breit, mad i n-aimsir an foghnaim do beireadh í, do cuiteadh mear na tíre i mbíod an oidce sin, gidead an tan do beireadh an fír-breat, do anad an torad go hiomlán ar na crannaib. Nó mad i n-aimsir an bláta do beireadh an bréig-breat, do féanadaoir na ba a laoig gan tír sin. Ní beireadh Moriann mac Maoin breat gan an ród Moriainn um a bríġaid, 7 an tan do beireadh an fír-breat, do fíneadh an ród tar a ġuaillib amach, 7 an tan do beireadh bréig-breit, do ceannad an ród um a bríġaid, amail aoubhramair cuap. Mar sin do mórán d'uġdaraib págánta oile, do bíodh gearr orra dá dtoirmeasg ó claonad reancura nó breitheamhnair do déanam.

18. Pádraig agus mac an Ríog

Anḟuṙ inḟean Tairiḟ, ṙí Ó Liaṫáin, bean Laoḟaire, máṫair Luḟaiḋ meic Laoḟaire, ⁊ ní hionann ⁊ Laoḟaire do ḟaḃ ṙí eiṙeann ó Pádraig. Lá n-aon iomṙuṙo dá ṫáinig Pádraig d'ḟiaṙ na bainṙíoḟna fáilṫiḟ ṙoṁe ⁊ ṙuana coimṫionól cléiṙe, ⁊ cuṙuṙ biaḋ dá ollṁuḟaḋ ḋóiḃ, ⁊ do ḟaḃ Luḟaiḋ mac Laoḟaire, a mac oḟḟeaṫa, aṙ ṫé an bíó go harḟiaṙaḋ, go ṫaṙla ḟleiṁ 'na bṙiáḟaiḋ léṙ ṫaṫṫaḋ é, go bṙuair bár do láṫair. Beaḋḟair an bainṙíoḟan, ⁊ cuṙuṙ an mac aṙ coimeṙce Pádraig. Téiṫ Pádraig i n-áṙuṙ uaiḟneaċ, ⁊ ṫuṡ ḟa deaṙla corp an leinḃ do bṙeiṫ 'na ḟoċair, ⁊ do ḟéaṙuiḟ féin aṙ a ḟuiṫe go Dia, ⁊ anaiṙ ṙan ḟnáṫ-ḟuiṫe ṙin ḟan biaḋ ḟan ḋoulaḋ ḟeaḋ ṫṙí lá, go ṫáinig i ḟcionn an ṫreaṙ lá Mícéal Aṙċaingeal i ḟcṙuṫ ċolaim 'na láṫair ṙan áṙuṙ 'na ṙaiḃe, ⁊ beannaċair do Pádraig ⁊ aṁḃairṫ ḟuṙ ḟoil ṙe Dia an leanḃ d'aṫḃeoḋaḋ aṙ impṫe Pádraig. Leiṙ ṙin, aṙ mḃeiṫ ḋon leanḃ ⁊ a ṁṙuim ṙaoi ⁊ a béal oṙlaiġṫe, téiṫ an t-aṙċaingeal, do bí i ḟcṙuṫ ċolaim, ⁊ cuṙuṙ a ḟob i mbṙiáḟaiḋ an leinḃ, ⁊ do ṫaṙṙaing an ḟleiṁ eiṙe, go ṫáinig anam do láṫair leiṙ ṙin ann. Agus do láṫair leiṙ ṙin do-ċuaiḋ an t-aingeal aṙ ceal uaṫa, ⁊ do éiṙiġ an leanḃ Luḟaiḋ. Agus maṙ do-ċualaiḋ an bainṙíoḟan an leanḃ do beiṫ beo, ṫiġ go lúṫḟáṙeaċ d'ḟiaṙ Pádraig, ⁊ ṙléaċṫair aṙ a ḟlúiṁiḃ 'na ṙiaḋnaiṙe, ⁊ ḟaḃair aṡ bṙeiṫ buiḋeaċair ṙuṙ ṫré aiṫḃeoḋaḋ a meic.

A bansláit, ar sé, ní fuom-sa ar beirbe duit buidheachus do mheic, acht sé Micéal Aingeal léi haitbeodad do mac. Agus nochtair di éirim an tseoil amail adubhramair.

19. Suaire agus Diarmaid

An seachtmad bliadain do flaitheas Diarmada mhoig Éireann táinig cailleach dub, darb'ainm Sineach Chió, do charaid ar Suaire mac Colmáin ré Diarmaid, tré bheith na haon-bó do bí aice uaithe. Do thionóil Diarmaid sluag líonmar ré dol do buain dioluidheachta i mboin na caillige do Suaire, 7 tsallair go Sionainn don chur sein. Do bí iomorro tionól sluag 7 seachtar ag Suaire ar a thionn don leith oile, 7 do chuir Suaire Cuimín Foda mac Fiachna 'sa iarraid ar Diarmaid gan dol go ceann ceithre n-uaire fichead tar Sionainn riar.

Ní mór an aithcuinge duit-se sin d'fagáil, ar Diarmaid, 7 do-ghéabtá ní bud mó damad é do iarraidh.

Do bádar thiar leat ar leat don tSionainn, an ri Diarmaid don leith thoir 7 Suaire don leith thiar go maidin ar n-a márach.

Ir iongnad liom, ar Cuimín, luighead an tsluaig-se atá agat, 7 méad an tsluaig atá it aghaidh.

Tuig, a éléimig, nach iomad cuiread chuiseas cath, acht mar ir toil ré Dia, 7 már dímeas atá agat ar ar

fluaiġ-ne, cuiġ nać iad na cloċa cáoṁa ać na cloiḋ- 20
eaḋa cruaiḋe ċuiṁeas cat.

Do commḃaiḋ an coṁlaġ eatorra, an rí gona fluaġ do ċaoiḃ 7 Guaire go neasc gConnaċt 7 Muṁan don leiṫ oile. Gṙeaḋ do bṙeaḋ do Guaire 7 dá fluaġ, gur maṙḃaḋ móṙán do ṁaiṫiḃ Connaċt 7 d'feaṙaiḃ 25 Muṁan ann. Agus ṙ do ġuiḋe Cáimín naoṁṫa do beannuiġ i nInis Cealtṙaiġ táinig buaiḋ gcaṫa do bṙeiṫ ar Guaṙṙe. Oṙi do ṙoiṙg Cáimín tṙí ṫṙiaṫ aṙi, fa ḋiomḃuaiḋ gcaṫa do beiṫ ar Guaire. An naoṁ-ṙo Cáimín ṙ do fliocht Fiaċaiḋ Aiceaḋa meic Caṫaoiṙ Móiṙ é. 30

Táinig ṫṙá Guaire go Cáimín, 7 tug uṁla 7 óiġṙiéiṙ ḋó, 7 do fléaċt 'na láṫaiṙ.

Ní fuil bṙeiṫ aṙi gan ḋiomḃuaiḋ gcaṫa do beiṫ oṙc, do ṙáiḋ Cáimín.

Iaṙ gcuṙ iomoṙṙo an ċaṫa aṙi Guaire, táinig 'na aonaṙ 35 go maiṫiṙṫiṙ biġ i ṙaiḃe éin-bean aṁáin ṁaġalta, 7 do ṙiaṙṙuiġ an bean de cia hé féin.

Feaṙ gliáiḋ do Guaire mé, aṙ ré.

Ir cruaġ linn, aṙ iṙe, maiṫm do beiṫ aṙi an ṙíġ ṙin ir mó déiṙc 7 daonnaċt dá bṙuil i nÉiṙinn, 7 deaṙġ-áṙi 40 a ṁuinṫiṙe do ṫabaiṙt.

Téiṫ an bean ṁaġalta gur an ṙṙuḋ do bí láṁ ṁa, 7 at-ċí bṙiaḋán ann. Tilliṙ go Guaire ṁur na ṙgéalaiḃ ṙin. Téiṫ Guaire amaċ gur an ṙṙuḋ, 7 maṙḃaiṙ an bṙiaḋán, agus ṁuġ buiḋeaċuṙ ṙé Dia beiṫ daoiḃ ṁur an 45 mbṙiaḋán an oiḋċe ṙin, 7 a ṁionca do ḃáḋaṙ deiċ maṙṙ oiḋċe-oile aiġe.

Téiṫ Guaire aṙi n-a ṁáṙiaċ i nḋáil a ṁuinṫiṙe, 7 do-ní comaiṙle ṁú an ṫṙioḃṙaiḋ caṫ oile don ṙíġ, nó an

ngiallfaḋ do finn Ḟaoi ḋó. Is air do cinn Ḟuaire 7 a muinteir, dol go Diarmaid 7 Ḟiallaḋ ḋó. Ḟiḋeaḋ, is é móḋ air ar Ḟiall dó, finn Ḟaoi nó claiḋiḿ an fíoḳ do coṁ 'na béal roiṁ a fiaclaiḃ, aguṡ é faoṁ ar a ḳlúmiḃ.

Fionnfam, ar sé, anoir, an tsé ḳlóir díoṁaoin do-ní Ḟuaire an t-eineaċ móṁ úd.

Tuḳ ar ḋiaoi dá muintir ní d'iarfaiḋ air a loṁ ealaḋan, 7 ní tuḳ Ḟuaire aire ḋó. Cuiṁir loḃar d'iarfaiḋ deiṁce air ar ṁon Dé. Tuḳ an dealḳ óir do bí 'na ḃriaṫ don boċt, óir ní fiaḃe ionnṁur oile aiḳe. Téid an boċt uaiḋ, 7 tagla duine do muintir an fíoḳ Diarmada fur, 7 beanair an dealḳ óir de, 7 do-beir do Diarmaid é. Tig an boċt arír dá ċaraid rin re Ḟuaire, 7 tuḳ Ḟuaire an cṁor óir do bí ċaiṁṁ dó, 7 beanaid muinteir Diarmada an cṁor don boċt, aguṡ tig arír ḟo Ḟuaire, 7 finn ċlaiḋiḿ Diarmada roiṁ a fiaclaiḃ, 7 mar do-ċonnaire Ḟuaire an boċt ḟo tuirseaċ, do ċuir fiuṫ déar uaiḋ.

A Ḟuaire, ar an fí, an ar a ṫiuaiḳe leat fam ċumaċtaiḃ-re ataoi aḳ caoi mar rin?

Do-beirim briaṫar naċ eaḋ, ar sé, aċt ar a ṫiuaiḳe liom boċt Dé gan ní.

Is annsin aoubairt Diarmaid fur éiriḳe, 7 naċ biaḋ ó fin amaċ fa n-a fmaċt féin, 7 go fiaḃe Rí na n-uile ḋúl or a ċionn, dá ngiallfaḋ, 7 ḟuil leoṁ fur rin uaiḋ. Ceanḳlaid fíoṫ eatoṁla féin, 7 aoubairt Diarmaid fur teaċt go hAonaċ Tailltean i briaḋnaise feair nÉireann, — Aguṡ do-béar féin mo ṫiḳearnar féin óm lá féin amaċ ḋuit, ar sé.

Téid Ḟuaire iarsin go hAonaċ Tailltean, 7 miaċ nó

mála airgid léna coir, i gcoinne a bhiontá d'fearaibh Éireann. Tug iarlaim Diarmaid ar fearaibh Éireann gan aon díoḃ d'iarraidh aoin-neiṫ ar Ġuaire ran áonaċ. Dá lá dó amlaid sin. An tiear lá iomorro adubairt Ġuaire lé Diarmaid fior do ċor ar earboġ ċuige, go ndearnaḋ a faoistin i a onġaḋ.

Créad sin? ar Diarmaid.

Bár atá im ġar, ar Ġuaire.

Cionnus ċuigear tú sin? ar Diarmaid.

Tuigim, ar Ġuaire, fir Éireann ar aon-láṫair, i gan neaċ díoḃ ag iarraidh neiṫ orm.

Tug Diarmaid annsin ceaḋ bhionntair do Ġuaire. Gabair Ġuaire ag bhionntar do gaċ aon-duine an tan sin, i már fíor, doḃuḋ faide an lám lé ndáileaḋ ní do na boċtaiḃ iona an lám lé ndáileaḋ ní don éigse. Doinnse Diarmaid síoṫ i síoṫċáin lé Ġuaire an tráṫ sin do láṫair bhfear nÉireann, i do bádar muinteartha dá ċéile ó sin amaċ.

20. bóṫar na mias

Tainic go hairde duine naoṁṫa cráibṫeach do ṫeaghlaċ ag Shuaine, darb' ainm Mochua, agus d'imthigh sé ag déanamh an Choigil go tobar fíor-uisge atá láṁ le Buithinn riabh buḋ ṫeas, cúig míle ó Duthlar Shuaine, agus gan 'na fochair acht aon-maicclérigeach aṁáin do bíoḋ ag fhiaċólaḋ an airthinn só, agus ní caiṫeaḋ féin ná an maicclérigeach fan ló go n-oíche acht aon-phíomh, agus ní caitti amhgin leo acht beagán aráin eorna agus biorar agus físh-uisge, agus tsheaċt Laoi Cárg, agus riaḋ airthinn do Mochua, do ghabh mian feola an maicclérigeach, agus aoubairt sé ris an naoṁ Mochua go riaċaḋ go Duthlar d'fios Shuaine, d'faghail a sháruighte feola.

Na déin, ar Mochua. An agam-sa go nguidhim Dia d'iarraidh feola duit, agus leis sin léigir a ghlúine sé lár agus do ghéarruigh ar a ghuiḋe go Dia, ag iarraidh feola don maicclérigeach. An aonfeacht sein, agus biaḋ da fhearaḃ go borraibh tighe Shuaine, agus táinig do ghuiḋe Mochua gus fsiobaḋ na miara agus an feoil do bí oirra a láṁaibh an lucht do bí agá bhfearaḃ, agus thaillfeadh leo tar fhearaibh an múir amach, go neamhaḋarr go héim-óirleach sur an bráṫach 'na riabh Mochua, agus téid Shuaine, lion a theaghlaigh, ar maiduigeacht i dtóruidheacht na miar, agus riangadar na miara do láṫair Mochua, do ghabh ag molaḋ agus ag móraḋ anma Dé, agus aoubairt sé ris an maicclérigeach a fágaḋ don feoil d'ith. Leis sin tug an clérigeach súil feaċa, agus at-ċí an maġaire lán do mhaic-fhuaġ, agus aoubairt náṁ fochair só féin an feoil d'faghail, agus méid na tóire do bí 'na diaiḋ.

Ní héagail duit, ar Mocua, mo déarbráthair gona
tréaglaċ atá ann, 7 guidim-se Dia gan neaċ díob do
léigeaḋ tairis rúd go beiṫ ráṫaċ duit-se.

Agus leis sin leanaid buinn na n-eaċ don talaṁ, go
naċ fiaidhe neart dóib triall tairis sin go beiṫ ráṫaċ
don mhaicclérseaċ.

Is annsin do ghuid Mocua Dia, 'ga iarraid air sgaoileaḋ
dá déarbráthair 7 dá muintir. Sgaoilteas leis sin
díob, 7 tigid do láṫair Mocua. Léigis Guaire ar a
glúnaib é féin do láṫair an naoimh Mocua, 7 iarrais
maiṫeamnas air.

Ní heagail duit a déarbráthair. Giḋeaḋ, itteas an
biaḋ lib annso.

Agus iar gcaiṫeamh a bhfoinne do Guaire 7 dá muintir
ceileabhraid do Mocua, 7 tilliḋ go Duilar tar a n-ais.
Is dearbaḋ ar fírinne an sgeoil-se gurab bóṫar na
Miar gairṫear dona cúig mílib do fliġe atá ó Duilur
gus an dtobar 'ga fiaidhe Mocua an tan sin.

21. na trí miana

Tainla Suaipe mac Colmáin, pa peap comaimpipe don Diapmaid-pe, 7 Cuimín Foda mac Fiaċpuid, 7 Cáimín Inpe Cealtpaċ, i dteampal móp na hinpe, 7 do cuipead trí ceápda eatoppa.

Api dtúp adubaipt Cáimín, Cpéad, a Suaipe, api pé, an ní bud mait leat agat?

Óp 7 ionnmup pé a bpionnad, api Suaipe. Agup tupa, a Cuimín, api Suaipe, cpéad an ní bud mian leat?

Iomad leabap pé fpiotal na fípinne don pobal, api Cuimín. Agup a Cáimín, api Cuimín, cpéad do mian-pa?

Iomad galap api mo comp, api Cáimín.

Agup fuajiadap a dtpiúp a miana, acht i ndeipead a pé gup heargainead Cuimín lé Mocuda, 7 gup bean gaċ piat de, már píop.

22. Mocua agus a trí seoide

Pa luċt comaimpipe dá ċéile Mocua 7 Colam Cille, 7 api mbeit i noíċpeib an fápaiġ do Mocua, nó Mac Duaċ, ní piaibe do ppiéiṙ faoġalta aige acht coileaċ 7 luċóg 7 cuil. Is é feirm do-níod an coileaċ dó, iaip-méipġe an meadóin oiddċe do comméad. An luċóg, iomoppo, ní léiġead dó acht ċúig uaipe do ċodlad pan ló go n-oiddċe, 7 an tan do ċoġlad ní pa mó do ċodlad do déanam, api mbeit tuipseaċ dó ó iomad cpoifiġeal 7

rléaċtan do ġabaḋ an luċóg ag rliobaḋ a ċluar, go
noúrgaḋ amlaiḋ rin é. An ċuil ċeana, ir é reiḋm do-
níoḋ, beiṫ ag riubal ar gaċ line dá léaġaḋ 'na ġaltair,
7 an tan do-níoḋ rgíoṫ ó beiṫ ag cantain a ġalm, do
ċomnuiġeaḋ an ċuil ar an line do ġáġbaḋ go tilleaḋ
arír do ráḋ a ġalm ḋó. Tarla go gnod dá éir rin go
bruaiḋeaḋar na trí reoide rin bár, 7 rgníobair Moċua
leitir dá éir rin go Colam Cille ar mbeiṫ i nÍ i
nAlbain dó, 7 do-ní caṫaoir ar éag na healtan roin.
Sgníobair Colam Cille ċuige, 7 eaḋ goubairt :—

A bráṫair, ar ré, ní cuirfe ḋuit i n-iongantar éag
na healtan do-ċuaiḋ uait, óir ní bí an tubairt aċt mar
a mbí an rgnéiḋ.

Mearaim ar an rúgraḋ ro na bríor-naoṁ naċ giaibe
ruim aca gna realbaiḃ raoġalta, ní hionann 7 móran
do luċt na haimrire-re.

23. MÓR-ḋÁIL DROMA CEAT

Ir le hAoḋ mac Ainmireaċ do commórad Mór-ḋáil
Droma Ceat, mar a giaibe comḋáil uairle 7 eagailre
Éireann, 7 ir trí haḋbair gnigriorálta do bí ag Aoḋ
re cruinniuġaḋ na comḋála roin. An céad-aḋbar ḋíoḃ,
do ḋíbeirt na bríleaḋ a hÉirinn ar a méad do muirear,
7 ar a deacraċt a giar. Óir do bíoḋ tríocat i mbuiḋin
an ollaim, 7 ċúig fir ḋéag i mbuiḋin an áirioṫ .i. an té
ga goire céim gan bríliḋeaċt don ollam, 7 do báḋar

ran am roin beagnacc man breap nÉireann ré rilideacc,
7 do bíoír ó Samain go Bealltaine ar coinnneadó ar
reapaib Éireann. Ar n-á méar d'Aod mac Ainmireac
gur ċrom an c-ualac d'Éirinn iad, do cuir roime a
noíbeirt ar an ríogdacc uile. Adbar oile rór do bí
ag Aod ré díbeirt na brilead, mar do-ċuadar d'iarraid
deilg óir do bí i mbrat Aoda, 7 ir é iarraid an deilg
go hain-mianach do ġníorais Aod réna n-adcoi, gur
hionnarbad go Dál Riada Ulad iad. Óir ra dealg é
dá do fágbad gac rí mar féad-comarta ag gac ríg
tigead 'na diaid.

An dara hadbar rár commórad Mór-dáil Droma
Ceat, do díoċoil Sgannláin Mór meic Cinn Faolaid a
flaiteas Orguige, dé gan buin-ċíor d'íoc re hAod, 7
ar dí a meic, Iollainn mic Sgannláin, do ríogad ar
Orguigib, dé beit humal ran mbuin-ċíor d'Aod.

An dear adbar rár commórad Mór-dáil Droma
Ceat, i nodíg go gcuirfead Aod buin-ċíor ar Dál Riada
i nAlbain, 7 gan do ċíor orra roime rin, act éirge
ċluaig ar muir 7 ar dír, 7 íoc éarca le ríg Éireann.

An tan ra clor do Colam Cille i n-Albain cruin-
nuġad na comdála roin 7 na dí haidbail rár dion-
óilead í, mar atá aidríogad Sgannláin, díbeirt na
brilead, 7 cor buin-ċíora ar Dál Riada, do ċuall féin
a hí go hÉirinn, mar aon ré comdionól naoim-ċléire,
7 ir é lion cléire do bí 'na focair ag teacd ra ċéadóir
na comdála roin, dá ficid fagair, fice earbog, caoga
deodan 7 dríocad maicclérigeac.

Do féadfaidhe go mbiad díġeidean ag an léaġdóir
ar an ní ċuirdar síos annro, mar atá go mbeidís ear-

buig i gcoimdeacht abbaid, gidead dá léagtar an ceat-
mad caibidil don cúigead leabar do Stair na Sag- 40
san, do sgríob Beda, mar a labrann ar dtúsa oiléin
Í i nAlbain, ir follus go mbídís earbuig na hAlban
umal d'abbaid Í i n-allód.

Fá gnát, ar sé, leis an oiléan so do síol nactarán
do beit air do biad 'na abbaid 7 'na fagaisc, ag a 45
mbiad an dríoc uile fána smacht 7 fána dlige, 7 dír fa
dligtech dona hearbogaib féin, gér nír neamgnátach
é, beit umal dó, do réir fomhla an céad-doctúra do
bí ar an oiléan, nach raibe 'na earbog, act 'na fagaisc
7 'na manach. 50

Agus ir follus gurab é Colam Cille an céad-
doctúir-se fuair an dtúsbiléid ar tús i nÍ, amail adeir
Beda san deachmad caibidil don cúigead leabar don
Stair éadna.

Fa hé Colam, ar sé, céad-doctúir an éireann Catoi- 55
lioca dona Pictib san aird tuaid, 7 an céad-duine do
dógaib mainistir i n-oiléan Í, do bí cáidrach cian
d'aimsir ag iomad do foibleadaib na Scot 7 na bPict.

Ar na briathraib-se Beda ir iontuigte gurab é Colam
Cille céad-doctúir do-cuaid do síolad an éireann 60
dona Pictib i dtuaisgeart Alban, 7 gurab uime sin,
ní head amáin do gabadar na fagaisc 7 na manaig
orra féin beit umal do Colam Cille, 7 d'abbaid Í dá éis,
act fós do gabadar na hearbuig orra féin é, do brís
gurab é Colam Cille tug solus an éireann ar tús 65
dóib, 7 ir uime sin tángadar earbuig i gcoimdeacht
Colaim i nEirinn go Mór-dáil Druma Ceat.

Ir amlaid táinig Colam Cille i nEirinn, 7 bréid

ciapta tapfna ap a fúilib, go nac faicfeadh úin Éireann. Óin do bí d'fiacaib ain gan úin Éireann d'faicfin ón tiáth do cuin Molaise do bheith n-aitiughe ain dul i nAlbain 7 gan fonn na hÉireann d'faicfin go bár, ionnus go dtáinig de fin gur congaib an bhéid ciapta ap a fúilib an feal do bí i nÉinnn gan tilleadh i nAlbain dó.

Is é adbar iomorro fa huig Molaise do bheith ap Colam Cille dol i nAlbain, map táinig do Colam Cille trí catha do cor i nÉirinn, map atá cath Cúile Dreimne, cath Cúile Ratan, 7 cath Cúile Feadha.

Is é adbar catha Cúile Dreimne do réir an freinleabair dá ngairtear Uíbh Ciarain: fear Teamhrach do-ginne Diarmaid mac Fearghusa Cerrbeoil, rí Éireann, 7 do marbad duine uasal ap an bfear fin lé Cuarnán mac Aodha meic Eochaid Tiormcarna. Time fin do marb Diarmaid an Cuarnán-fo, thé map do marb fearan an duine uasal ap an bfear i n-aghaid oligid 7 tearmainn na feire. Agus ful do marbad Cuarnán do-cuaid ap coimirce dá mac mic nEasca, .i. Fearghus 7 Domnall, 7 cuirid fin ap coimirce Colaim Cille é, 7 tap coimirce Colaim marbtar lé Diarmaid é thé coill feachta na Teamhrach. Agus táinig de fin gur tionóil Colam Cille Clanna Néill an tuaisgeirt, thena coimirce féin 7 thé coimirce mac nEasca do fáiltghadh, gur cuirfead cath Cúile Dreimne ap Diarmaid 7 ap Connachtaib, 7 gur bhfead díob thé guide Colaim Cille.

Cuirid Leabar Dub Molaga adbar oile fíor fá dtugadh cath Cúile Dreimne, map atá thér an gclaoin-

bheith mhuig Dhaimhain i n-aghaidh Cholaim Chille, an tan ro
rgrìobh an roirgéal a leabhar Fhionntain gan fhios, 7 100
adubhairt Fionntan gur leis féin an maic-leabhar do
rgrìobhadh ar a leabhar féin. Uime rin do thogabhadh leath
ar leath Dhaimhain 'na bheitheamh eatorrha, 7 ir i bheath
mhuig Dhaimhain, gurab leis gach boin a boinín, 7 gurab
leis gach leabhar a mhaic-leabhar. Gonadh é rin an dara 105
haobhar fá dtugadh cath Cúile Dhreimhne.

Ir é adubhar fa dtug Colam Chille fá dearna cath Cúile
Rathan do thabhairt ar Dhál nAmhairghe 7 ar Ulthaibh, do
thoirg an imthearain tarla roim Cholam Chille 7 Comhghall,
mar do thairbéanadar Dhál nAmhairghe 7 Ulthaigh iad féin 110
leatthromach i n-aghaidh Cholaim Chille gan imthearan.

Ir é adubhar fá dtug Colam Chille fa dearna cath Cúile
Feadha do thabhairt ar Cholmán mac Diarmada, i ndíol a
fháruighthe fa Baodán mac Ninneadha, rí Éireann, do
marbhadh le Cuimín mac Colmáin ag Léim an Eich tar 115
choimrice Cholaim.

Thiallair iomorro Colam Chille gona naoimh-chléirigh a hAlbain amhail adubhramair, go hÉirinn, 7 an tan do bí ag
teacht i ngar na comhdála, adubhairt an mhíoghan, bean
Aodha, mhéna mac Conall, gan cádhur do thabhairt doin 120
choimh-chléireach ná dá buidhin, 7 ar bhraghail rgéal air rin
do Cholam, rul mhainig an láthair ir eadh adubhairt:—

Ir ceadh liom-ra an mhíoghan gona himnibh do beith i
mhocht dá choimh i gcionn an átha ro thíos go dtí an bhiáth.

Agus ir uime do orduigh an imnibh do beith 'na coimh 125
mar aon rur an mhíoghain, do bhíogh gurab í thainig i
dteachtaireacht ón mhíoghain go Conall, ag a miadh rur gan
cádhur do thabhairt doin choimh-chléireach. Agus do-chuimhn

óna lán do daoinib go braicteap dá comp do gnáth ap
an áit atá láim pe Diuim Ceat ó pin ale.

Dála Colaim Cille, ap poctain na comdála dó ip é
oipeacht Conaill mic Aoda mic Ainmipeach ba neapa dó
don comdáil, 7 map do-connaipc Conall na cléipech,
gpeapaip daopgap-pluag an oipeachta púcaib, tpí naon-
bair a lion, gup gabadap do caobaib cpiad ompa, gup
bui 7 gup bpeid na cléipech leo, 7 piapruigip Colam
cia do bí ag a mbualad amlaid pin. Do-cualaid Colaim
gupab é Conall mac Aoda do bí ag a ngpeapacht pé
déanam an migníma poin, 7 cuipip Colam pá deapa
tpí naoi gceoláin do buain an tpiáth poin ap Conall,
gup heapgainead lé Colam é, 7 gup bean pige 7 aip-
eachap, ciall 7 cuimne, 7 a inntleacht de, 7 óna clogaib
pin do buain aip gaipteap Conall Clogach de.

Do-cuaid Colam iap pin go hoipeachtap Domnaill
meic Aoda, 7 do éipig Domnall 'na coinne, 7 do peap
páilte poime, 7 tug póg dá gluaid, 7 do cuip iona ionaid
péin 'na puide é. Tug Colam a beannacht do Domnall
mac Aoda, 7 iapplaip ap Dia pígdacht Éipeann dá
poctain, 7 piámig pa deipead, go piaibe tpí bliadna déag
i bpiaitear nÉipeann pul puaip báp.

Tpiallaip Colam ap pin go hoipeachtap an pígh, 7
Domnall 'na pocaip. Do gab eagla mór an pí poime
tpép an ní do-punne pé Conall, pip an pígain, 7 péna
hinnilt, amail aroubpiamaip, 7 ap poctain do Colam do
láthaip an pígh, páiltigip poime.

Doburd í m'páilte, ap Colam, mo piap.

Do-géabaip pin, ap an pí.

Mapead, ap Colam, ip é piap iapplaim, tpí hitge iap-

raim ort, mar atá farraid na bhfileadh ataoi do thabhann a hÉirinn, 7 fgaoileadh do Sgannlán Mór mac Cinn Faolaidh, do rígh Osraighe, ar an mbroid 'na bhruil agat, 7 gan dul do dhol buin-díora ar Dál Riada i nAlbain.

Ní coil liom, ar an rí, farraid na bhfileadh ar méad a n-ainbhfeadh, 7 ar a líonmhaire atáid. Óir bíd thíochat i mbuidhin an ollamhan, 7 a cúig déag i mbuidhin an ánruith, 7 mar rin dona ghráidhibh fileadh oile ó rin fíor.

Do bíodh buidheadh ar leith ag gach aon díobh do réir a chéime féin, ionnus go raibhe thiar bhfear nÉireann ire filidheacht beagnach.

Adubairt Colam rir an rígh gomadh cóir mórán dona fileadhaibh do dhol ar gcúl ar a líonmhaire do bádar ann. Gidheadh adubairt rir file do beith iona aro-ollamh aige féin ar aithir na ríogh roimhe, 7 ollamh do beith ag gach rígh cóigidh, 7 fór ollamh do beith ag gach thigearna thíuchta chéad nó tuaithe i nÉirinn, 7 do cinneadh ar an gcomhairle rin lé Colam, 7 aontuigir Aodh é.

Táinig don oruighadh-ro do-rinne Aodh mac Ainmireach 7 Colam Cille, go mbíodh ollamh cinnte ag rígh nÉireann 7 ag gach rígh cóigeadach 7 ag gach thigearna thíuchta chéad, 7 fearann raor ag gach ollamh díobh óna thigearna féin, 7 fór raoirre choitcheann 7 teaghmann ó fhearaibh Éireann ag reagrain, ag fearann, 7 ag maoin traoghalta gach ollamhan díobh Do oruigheadar fór fearann coitcheann dona hollamhnaibh go cinnte, 'na mbiadh múnadh coitcheann aca amail *universitie*, mar atá Ráith Ceannaid 7 Magruighe Muighe Sléacht ran mBréifne, mar a mbíodh múnadh ná n-ealadhan i n-airgid aca d'fearaibh Éireann, gach aon do thogbhadh beith foglamtha i reanchus, nó rna

healaṫnaiḃ oile do ḃíoḋ ar gnáṫugaḋ i néirinn an tan rin.

An dara haṫċuinge do iarr Colam ar Aoḋ, rgaoileaḋ do Sgannlán Móir, ri Orruige, 7 a léigeaḋ dá ċric féin, do éiriḋ Aoḋ rin.

Ni leanaḃ caiprí rin oirc, ar Colam, 7 mara ḋoil ré Dia é, go raiḃe ag buain m'iall-ċrann, nó mo ḃrióg, díom-ra anoċt ran iarmérige mar a mbiad.

An tres aṫċuinge iarraim oirc, ar Colam Cille, cairde do ṫabairt do Dál Riada, gan dol da n-airgain go hAlbain do ḋoḃaċ buin-ċíora oirra, óir ni dligeaċ d'faġáil uaṫa aċt airo-ċíor 7 éirige rluaġ ar muir 7 ar tír.

Ni ṫiubar cáirde ḋóiḃ gan dol dá n-ionnraige, ar Aoḋ.

Mareaḋ, ar Colam, biaiḋ cairde go bráṫ uait. Agur ra rior rin.

Leir rin ceileabrair Colam Cille gona ċléir don rig 7 don ḋomḋáil, 7 aderr Leabar Glinne dá Loċ go raiḃe Aoḋán mac Gabráin mic Domanguirc, ri Alban, ran ḋomḋáil-re, 7 gur ceileabair i n-aoinfeaṫ ré Colam Cille don rig 7 don ḋomḋáil. Aderr an leabar céadna go raiḃe an ḋomḋáil-re na ruiḋe bliaḋain 7 mi, ag oirdneaḋ neaṫa 7 dligiḋ, ċánaċ 7 ċairdeara, idir fearaiḃ Éireann.

Dála Colaim Cille, iar gceileabraiḋ don ḋomḋáil tmallair go Duib-eaglair i nInir Eogain, 7 ar dtuiḋeaṫ na hoiḋċe dá éir rin, táinig laraim dealbuigṫeaċ ṫeineaḋ ran gcomḋáil ar an bfoirmire do bí ag comḋéaḋ an ċlaoi 'na raiḃe Sgannlán Móir i mbroid ag Aoḋ, 7

dá fhabhra déag iarmaide do chuibheas air, go dtugadar an foighaire uile a ngnúire ié lár ar méad an lonnraid do-chonncadar, 7 táinig dlúimh dealluighteach folurda go Seannlán fan áit céadna 'na raibe, 7 adubairt an guth fan dlúimh seo:—

Éirigh, a Seannláin, 7 fágaidh do fhabhradha 7 do chró 7 tagha amach, 7 tabair do láimh im láimh-se.

Tig Seannlán amach iar sin, 7 an t-aingeal roimhe. Do mothuigfead an luchd comhéadta é, 7 fiafruighid cia do bí ann.

Seannlán, ar an t-aingeal.

Dámadh é, ní inneosadh, ar iadsan.

Gluaisis Seannlán 7 an t-aingeal i ndiaidh Colaim Chille iar sin, 7 an triúr do bí Colam ag an iarmhéirge ag dol tar chrann saingeal siar, is é Seannlán do bí ag buain a bhróg de, 7 do fiafruigh Colam Chille de, cia do bí ann, 7 do innis feisean gurb' é sein Seannlán. An tan do fiafruigh Colam sgéala de, Deoch! adeireadh feisean, ar méad a dalta. Óir feoil faillte do-beirthí dó san chró, 7 gan dig ina. Agus ar a mhonca do-beireadh sin do fheagha ar Colam Chille do fágaidh mighear labhartha ar gach ríg dá fhiocht dá mbiadh i nOrthuighe. Thairis sin tug Colam Chille ar Baoithín trí deocha do thabairt do Seannlán. Annsin nochtair Seannlán a sgéal do Colam amail adubhramair cuar.

Adubairt Colam Chille ris Seannlán triall i nOrthuighibh.

Ní féadaim, ar Seannlán, d'eagla Aodha.

Ní heagail duit, ar Colam. Beir mo bachall féin mar choimhisce leat, 7 fágaidh agam choimhthionól i nDumhaigh i nOrthuighibh í.

Leis sin thallair Sgannlán i nOrmuigib, 7 do gab ceannus a chúice féin iéna ié. Óis nío léig eagla Colaim Cille d'Aod buaidhead do déanam ais ó sin amach.

24. MAR FUAIR COLAM CILLE A ANM

An Colam Cille atámuid do luad annso, is é sa hainm baisdid dó, Criomthann. Is ume thá do lean Colam Cille d'ainm ais, an tan do bí 'na leanb ag a múnad i nDub-glaise i dTír Luigdach i gCinéal Conaill, do léigdí lá gacha seachtmaine fan mbaile amach é, do seabhad i measg a locta comaoise, mas saoidáil, ais mbeith don fuil níogda dó, 7 mas do éleachtad dol amach lá fan seachtmain mas sin, do tionóilsíd leinb an ceanntais 'na coinne an lá do éleachtad éisge amach, 7 ais mbeith ais aon-láthais dóib ag feithem sis, an tan at-cídís ag thall ón mainistir cuca é, do tógbadaois a láma thé lúthgais ag a ghád d'aon-gais, Ag rúd Colam na Cille cugainn! Agus mas do-cualaid oide foglamta Colaim go gcleachtaoi leis na leanbaib Colam Cille do gairm de, do mear gus toil ié Dia an t-ainm sin tabla i mbéal na leanb neam-urchóideach do gairm do síor de, 7 an t-ainm baisdid, mas atá Criomthann, do thabairt i ndeaghmad. Agus is memic tabla a fathail sin do thalairt ais anmannaib na naom.

25. cat bealaiġ muġna

Is fan am-fo do ġab Cormac mac Cuileannáin ríoġdacht Muman feacht mbliadna, 7 fa mait fat néifeann fe linn Cormaic do beit i bflaitear Muman. Oir do lionad Éire a fat diada 7 do fonuf faoġalta 7 do fiocáin doitcinn féna linn, ionnus nac bíod buacaill ag boin ná aoġaire ag tréad na féimeaf, 7 do bíod anacal ag feilgib fe a linn, 7 do-fónad iomad teampall 7 maiftrofeac 7 fgol gcoitcéann fe múnad léiġinn, breitheamnair, 7 feanċusa fe a linn. Agus gac mait do fomáilead ar cáċ do déanam, do ġníomuġead féin fompa í, eirir, déirc 7 daonnacht, ufmuiġe, airfeann 7 gac deiġ-ġníom oile ó fin amac. Agus fór do bí do fat air, an méid Loġlannac do bí i nÉirinn ré foġail do déanam, gur tréigeadar an ċríoċ an fead do bí feifean i bflaitear Muman.

Iar gcaitheam iomorro feacht mbliadan do Ċormac mac Cuileannáin i bflaitear Muman go ríoġdaċ fona, amail adubramair, gníomrad lé cuid d'uairib na Muman é, 7 go háirithe lé flaitheamnac mac Iommainéin, abb Infe Cathaiġ, do bí don fuil ríoġda, d'aġfa airid-ċíofa ar ċóigead Laiġean, ar mbeit do leit Moga di. Leis fin cuifis Cormac cruinniuġad 7 coimtionól ar fluaġaib Muman go haon-láthair, 7 ar focftain i n-aoin-iomad dá n-uairib is í comairle ar ar cinnead leo, dul do dhibad airid-ċíofa ar Laiġnib 7 gceart na fonna do-finnead idir Mog Nuadat 7 Conn. Gidead fa leaf le Cormac tfall ar an eachtraid fin,

do bhíg gur foillrigeadh dó go dtuigfeadh fear tuisi fin. Tainig fin aontuigsi dol ann, 7 ge huct n-im-
30 theachta dó, do fágaibh leagaide ar a anmain ag eagailrib phinniorálta Éireann.

Dála Cormaic, ge huct tsiallta i Laighnib dó, do cuir fior ar Lorcán mac Laictna, ri Dál gCais, 7 ar fioctain go rig-theach Cairil dó, fáiltigsir Cormac roime
35 7 noctair d'uairlib Síl neogain do bí 'na fochair, gurab do Lorcán fa dual flaithear Muman do gabáil dá éis fein, do réir adachta Oiliolla Óluim, léi hor-duigeadh flaithear Muman do beit gach lé nglún ag fliocht Fiachaidh Muilleathain 7 ag fliocht Cormaic Cais.
40 Gideadh, níor comailleadh toil Cormaic fan ní-re.

Iomthúra Cormaic, iomorro, iar dtionól mor-fluag bfear Muman dó féin 7 do Flaithbertach mac Ionmainéin, tsiallais i Laighnib d'iarraidh bliadna dó ciora oirra do dhíol ge rig Muman, ar mbeit do Leit Moga
45 dhíb. Ar mbeit do fluag Muman i n-aon-longphort le tsiall fan tuisi roin dóib, do-chuaidh Flaithbertach mac Ionmainéin, abb Inse Cathaig, ar each ar fud fiadhe an longphuirt, 7 do chuit an t-each i gclaisi domain faoi, 7 ba drioch-faigdine dó-san fin. Táinig
50 de fin fochaide dá muintir 7 don tsluag uile d'ánmain ón tuisi fin. Oir dobud drioch-chuari leo tuitim an duine naomhta ge nool ar eachtra dhíb.

Tángadar tsiá teachta uairle ó Laighnib 7 ó Cearbhall mac Muirgeigéin d'ionnsaighidh Cormaic ar dtús, 7 gas-
55 giado teachtaireacht fiadha fur ó Laighnib .i. aoin-fhocal amáin do beit i nÉmunn uile go bealltaine ar a gcionn (dir coidcir d'fogmail an tan roin), 7 bliadhe do

ṫabaiṙt i láiṁ Maonaiġ, abbaiḋ Díreiṙt Diarmada .i. ouine naoṁta eaġnaiḋe cráibteaċ an ṙear roin, 7 iomad ṙéad 7 maiṫeara do ṫabaiṙt do Coṙmac 7 do Flaiṫbeaṙtaċ ó Laiġniḃ i gcomaoin na ṙioċċána roin. Doḃuḋ lán-toil le Coṙmac an tṙioċċáin do ḋéanaṁ, 7 táinig dá ṙoillriuġaḋ do Flaiṫbeaṙtaċ go tánġadaṙ teaċta ó ṙíġ Laiġean ċuige d'iarraiḋ ṙioḋa go Beallṫaine ar a gcionn, 7 do ṫairgṙin ṙéad 7 maoineaḋ ḋóiḃ aṁail ó Laiġniḃ tṙé ċilleaḋ ḋóiḃ taṙ a n-air go ṙioḋaċ. An tan at-ċualaiḋ Flaiṫbeaṙtaċ ṙin, ġabaiṙ ṙeaṙg ġúḃal-ṁóṙ é, 7 iṙ eaḋ ṙo ṙáiḋ :—

Iṙ uṁuṙ á aiṫne ar ṁaoiṫe do ṁéanman deaṙóile ċ'intinne.

Agus tuġ iomad táiṙ 7 taṙcaiṙne ar Coṙmac an tṙiáṫ ṙin. Iṙ é ṙṙeagṙa tuġ Coṙmac aiṙ-ṙean :—

Iṙ deiṁin liom-ṙa, ar Coṙmac, an ní ċiocṙaṙ de ṙin .i. caṫ do ṫabaiṙt do Laiġniḃ, 7 muiṙḃṙiḋeaṙ miṙe ann, 7 iṙ coṙṁail do báṙ-ṙa do ċuiḋeaċt de.

Agus an tan aḃubaiṙt Coṙmac na bṙiaṫṙa ṙo, táinig dá ṙuball ṙéin, 7 é tuiṙṙeaċ doḃṙónaċ, 7 an tan do ṙuiḋ, tugaḋ ṙoiṫeaċ uball ċuige, 7 ġabaiṙ aġ a ṙoinn ar a ṁuintiṙ, 7 iṙ eaḋ ṙo ṙáiḋ :—

A ṁuinteaṙ ionṁain, ar ṙé, ní ṙoinnṙeaḋ-ṙa ubla oṙaiḃ ón uaiṙ-ṙe amaċ go bṁáṫ.

Ó a ċiġeaṙna ionṁain, ar a ṁuinteaṙ, tuġaiṙ oṙṙne beiṫ doḃṙónaċ tuiṙṙeaċ, 7 ṙa meiṁic leaṫ oṙoċ-ṙáiṙṙine do ḋéanaṁ ḋuit ṙéin.

Cṙéaḋ ṙin, a ṁuinteaṙ ċṙoiḋe? ar Coṙmac. Óiṙ iṙ beaġ an t-ionġnaḋ, ġion go dtuġainn-ṙe ubla aṙ mo láiṁ ṙéin daoiḃ, go mbiaḋ neaċ éigin oile im ṙaṙṙiaḋ do ṙínṙeaḋ ubla ḋaoiḃ.

Iarsin do iarsi Cormac forfaisse do cor 'na timcheall, 7 do iarsi an duine criabtheach Maonach .i. comarba Comgaill, do tabairt cuige, go ndeachaid a fhaistine 7 a tiomna 'na láthair, 7 do cuir Corp Criost iona fiadnaise, 7 do diúlt fé don traoghal do láthair Maonaigh. Oir dobuid deach lé Cormac go muirbhfide fan gcath roim é féin. Gidheadh níor mhaith leis a fhior roim do beith ag a muintir.

Do oirdnigh romorro a dorn do bheith go Cluain Uama, dá mbeith ar cumas do cách a bheith ann, 7 muna mbeith, a bheith go feilig Diarmada mic Aodha Róin .i. Oifeagh Diarmada, áit i raibe féin dá foghlaim i bhfad d'aimsir. Gidheadh dob' feargh leis a adhnacal i gCluain Uama ag Mac Léinín. Ba feargh romorro lé Maonach a adhnacal i nOifeagh Diarmada, mar a raibe comhthionól manach do muintir Comgaill, 7 fa hé Maonach comarba Comgaill an tan sin, 7 fa duine criabtheach eagnaidhe é, 7 ir mór d'ulc 7 do fhaobar fuair ag iarraidh fíodha do thairgeadh doib Laighnib 7 lígh Mumhan an tan sin.

Acht cheana ghluaisid mórán d'fhearaibh Mumhan go neimheadhuighthech ar an gcath, óir do-chualadar Flann mac Maoilseachlainn, rí Éireann, do beith i longphort Laighean, go rluagh líonmhar dá gcois 7 ar marcaighecht.

Ir annsin do raid Maonach :—

A dheagh dhaoine Mumhan, ar sé, dobuid crionna dhaoibh na bhraighe maithe thairgthear dhaoibh do ghabáil i n-oirdhirc dhaoine gcriabtheach go Bealltaine .i. mac Ceardhaill rígh Laighean 7 mac rígh Osraighe.

Do bádar sin Mumhan ag a rádh d'aon-ghlór gurab é

Flaiṫḃeaṙṫaċ mac Ionmainéin do ċoiméigniġ iaḋ um ṫeaċt i Laiġniḃ.

A haiṫle na caṙaoiḋe ṙin ṫṙiallaiḋ ṙṙi Muṁan taṙ Sliaḃ Maiṙge ṙoiṙ go Droiċeaḋ Léiṫġlinne. Do ċoṁnaiḋ iomoṙṙo Tiobṙaiḋe, coṁaṙḃa Ailḃe, i buiḋean ṁóṙ do ċléiṙiġiḃ maṙ aon ṙiṙ i Léiṫġlinn, i giollaiḋe an ṫṙuaiġ i a gcaṙaill lóin. Do ṙinneaḋ iaṙṙin ṙtuic i caiṙmeaṙṫa caṫa aġ ṙeaṙaiḃ Muṁan, i táṅgaḋaṙ ṙompa i Muiġ nAilḃe. Do báḋaṙ annṙin i n-uċt ċoille i ḋáiṁgin aġ ṙuiṙeaċ ṙiṙ an náṁaiḋ. Do-ṙóṅṙaḋ ṙṙi Muṁan tṙí caṫa commóṙa ḋíoḃ ṙéin, maṙ aṫá Flaiṫḃeaṙṫaċ mac Ionmainéin i Ceallaċ mac Ceaṙḃaill, ṙí Oṙṙuiġe, i gceannuṙ ṙeaḋṁa an ċéaḋ-ċaṫa; Coṙmac mac Cuileannáin, ṙí Muṁan, oṙ cionn an ḋaṙa caṫa; Coṙmac mac Moċla, ṙí na nDéiṙe, i ṙuiṙeann d'uaiṙliḃ Muṁan oṙ cionn an ṫṙeaṙ caṫa.

Táṅgaḋaṙ iomoṙṙo aṁlaiḋ ṙin aṙ Maiġ nAilḃe, i ṙa gcaṙáṅaċ iaḋ aṙ iomaḋ a náṁaḋ, i aṙ a luiġeaḋ ṙéin do ṙluaġ. Óiṙ iṙ eaḋ ṙġṙíobaiḋ uġḋaiṙ, go ṙabaḋaṙ Laiġin a ċeiṫṙe oiṙeaḋ do ṙluaġ ṙé ṙeaṙaiḃ Muṁan. Ba ṫṙuaġ iomoṙṙo an ġáiṙ do bí ṙan gcaṫ-ṙo, aṁail innisiḋ eolaiġ .i. gáiṙ aġ ṙluaġ Muṁan 'ga maṙḃaḋ, i gáiṙ aġ ṙluaġ Laiġean aġ commáoṙḋeaṁ an maṙḃṫa ṙoin.

Uṫá ċúiṙ ċeana ṙa ḋeaṙa bṙiṙeaḋ d'ṙeaṙaiḃ Muṁan go hobann ṙan ċaṫ ṙoin .i. Céileaċaiṙ bṙiáṫaiṙ Cinn Ṡéaġáin, ṙíoġ Muṁan, do-ċuaiḋ aṙ a eaċ, i maṙ ṙáiṁiġ uiṙṙe iṙ eaḋ aḋubaiṙt :—

A ṙaoṙ-ċlanna Muṁan, aṙ ṙé, teiṫiḋ go luaṫ ón ċaṫ aḋuáṫmaṙ-ṙo, i léigiḋ ḋona cléiṙiġiḃ ṙéin caṫuġaḋ do

ḋéanaṁ, ó nár ġabrad cuṁaiḋ oile acᵗ cad do ṫabairt do Laiġniḃ.

Tṁallair Céileaċair 7 roċaiḋe mailleˢ fiur a láṫair an ċaṫa aṁlaiḋ sin.

Cúig oile fágˢ bṫeaḋ d'feaṫaiḃ Muṁan .i. Ceallaċ ṁac Ceaṫbaill, maṫ do-ċonnaiṫc sé a ṁuinteaṫ 'ga dtuaṫġail go tinneaṫnaċ san ċaṫ, do ling go hobann aṫ a eaċ, 7 adubairt sé a ṁuintiṫ:—

Éiṫiḋ go tinneaṫnaċ aṫ baṫ n-eaċaiḃ, aṫ sé, 7 díbṫiḋ uaiḃ an luċt ataˢ in buṫ n-aġaiḋ.

Aġus gé adubairt sin, ní do ċaṫuġaḋ adubairt é, aċt do ṫeiṫeaḋ. Táinig don dá ċúiṫ sin gur ġabadaṫ siˢ Muṁan bṫeaḋ i n-aoinfeaċt ċuca.

Uċ ṫá! ba móṫ an t-áṫ do bí aṫ fud Maiġe nAilbe an tan sin. Óiṫ ní tuġtaoi coiṁṫiġce do ċléiṫeaċ reoċ laoċ ann, gan commaṫḃaḋ do ṫabairt oṫṫa leaṫ aṫ leaṫ, 7 an tiáṫ do ḟaiṁciḋe laoċ nó cléiṫeaċ leo, ní do ṫiócaiṫe do-níoṫ sin, aċt do ṡaiṁṫ, ṁe ṡuaiġlaḋ d'faġáil aṫa.

Tṁallair Coṁac ṁac Cuileannáin i dtoraċ an ċéad-ċaṫa. Giḋeaḋ do ling a eaċ i gclaiṫ uaiḋ, 7 do ṫuit feiṫean di, 7 do-ċonncadaṫ diong dá ṁuintiṫ do bí ag teiṫeaḋ ar an maiḋm é, 7 táṁgadaṫ dá ḟoiṫaċt, gur cuiṫeaḋ aṫ a eaċ é. Is annsin do-ċonnaiṫc Coṁac dalta raoi-ċlannda dó féin, Aoḋ a ainm, raoi eagna 7 bṫeiṫeaṁnais 7 ḟeanċais 7 Laiḋne an feaṫ soin. Is eaḋ adubairt Coṁac sur:—

A ṁeic ionṁain, aṫ sé, ná lean díom-sa, aċt beiṫ aṫ tú maṫ is feaṫ go dtiocfaiḋ leaṫ, 7 do innis mé duit go muiṫbṫiḋe san ġcaṫ-so mé.

Tuallair Coimac ioiṁe, 7 fa hiomḋa fuil daoine 7 eaċ ar feaḋ na fliġe fin, gur fgoilfiḋ cofa deifiḋ an eiċ do bí faoi ṁe fleiṁne na fliġe ó loiġ na fola. Tuitir an t-eaċ leir fin tar a hair fiar, go dtaifla Coimac fúiṫe, gur bṁreaḋ a ṁuinéal 7 a ḋiuim mar aon fan earġaḋ roin, 7 aoubairt ag tuitim ḋó, In manus tuas, &c. Éagair an triáṫ roin, 7 tigid an ṁuinteair ṁalluiġṫe, gur ġabadar dá ngaoṫaiḃ ann, 7 beanaid a ċeann de.

Is annfin táṁgadar dionġ i noáil Floinn Sionna, fíoġ nÉireann, 7 ceann Coimaic ṁic Cuileannáin aca, 7 is eaḋ aoubhiadar ré Flann:—

Beaṫa 7 fláinte ḋuit, a fí coṫġniaiġ ċumaċtaiġ. Ag fo ceann Coimaic fíoġ Muṁan againne ḋuit, 7 aṁail is béar doṁa fíoġaiḃ oile, tóġaiḃ do fliaraḋ, 7 cuir an ceann fúiṫe, 7 foirḃiṁ é doṫ fliaraḋ. Oir fa nór ag na fíoġaiḃ fiomad, an tan do maiḃṫeadar fí i gcaṫ leo, a ċeann do ḃuain de, 7 a ċor dá foirḃinge fana fliaraḋ.

Giḋeaḋ ní buiḋeaċar tuġ air an dhuing fin, aċt aiṫbeair an ġnioṁa roin do ṫabairt oppa go mór, 7 aoubairt gur ṫuaiġe a ċeann do ḃuain don earboġ naoṁṫa, 7 do fiaiḋ naċ dionġnaḋ féin a foirḃinge, 7 do ġab Flann an ceann 'na láiṁ, 7 do póġ é. Go dtuġ 'na ṫimċeall fa ṫrí ceann coiṫeaġṫa an earbuiġ naoṁṫa, 7 fuġaḋ uaiḋ iarfin an ceann go honórach d'ionnfaiġiḋ an ċuiṁ, mar a fiaiḃe Maonaċ ṁac Siaḋail, comarba Coṁġaill.

Cia ṫiá an cfoiḋe leir naċ tfuaġ an ġnioṁ-fo .i. maiḃaḋ 7 tearġaḋ an duine naoṁṫa doḃuḋ mó eagna

ó'fearaib Éireann 'na comaimsir, saoi i nGaoidhealg 7 Laidin, 7 an t-ard-easbog lán-ghráidhteach, iodhan, uirnuighteach, geanmnaidh, diadha, ceann foirceadail 7 fír-eagna 7 foibheas, airm-rí dá gcóigeadh Muman.

Do chill iomorro Flann Sionna, rí Éireann, ar brágbáil Diarmada mic Cearbaill i míge Orguidhe, 7 ar nóeanamh síoda idir é féin 7 a bhráthair. Filid Laighin tar a n-air mar an gcéadna go mbuaidh gcoscair. Táinig anmain Cearbaill mac Muireadhaigh, rí Laighean, roimhe go Cill Dara, 7 dionnsaighidh ó'fearaib Muman i láimh aige, 7 Flaithbheartach mac Ionmainén mar aon rúi. Tugadh iarsin Flaithbheartach go Cill Dara, 7 gabaid cliar Laighean ag tabairt adhradh dhóibh, dar ba dearbh leo gurab é bud cionntach fair an gcath do dol. Iar n-éag iomorro Cearbaill, ríogh Laighean, do léigeadh Flaithbheartach amach, 7 i gcionn bliadhna do chiodhlaic Muireann ban-chomarba Brighde é, 7 do dhul fhuag mór do chléir Laighean dá comhéad, go riamh go Magh nAirbh, 7 ar rochtain don Mumain amhlaid sin dó, do-chuaid dá mainistir féin .i. go hInis Cathaigh, 7 do dhaith real dá aimsir go criabhteach caoin-dúthrachtach innte, go tainig amach a hInis Cathaigh arís, do gabáil míge Muman, i noiaid báis Duib Lachna mic Maoil Gualann fa rí ar an Mumain, reacht mbliadhna d'éis Chormaic, gur dhaith real bliadhan i bFlaitheas Muman dá éis sin.

26. TÓRAIDEACT CEALLACÁIN CAISIL

Ir i bFlaitear Donncaid mic Flainn tSionna, rioġ Éireann, fór do-finnead na gnímha-ro fíor. Óir ir i dtorad a flaitis do ġab Ceallacán mac Buadacáin, ré ráitteap Ceallacán Caisil, ceannur dá cóigead Muman ap feap deic mbliadan. Féac map táinig Cinnéide mac Loingcáin go Gleannamain i gcomdáil uaisle Muman, rul do rioġad Ceallacán, 7 do meap Cinnéide teacht roip Ceallacán 7 rioġdacht Muman. Gidead táinig máthap Ceallacáin a Caiseal, óir ir ann do comnaidead rí i bfocaip a hoidead, comaiba ráoiriġ, 7 ap dteacht fan gcomdáil dí, adubaipt ré Cinnéide cumhniġad ap an dáil do bí roip Fiacaid Muillean 7 Coimac Cáp, fa oigheacht Muman do beit fa feac roip an dá fhiocht diocfad uatha leat ap leat, 7 táinig d'aitheapg na mná guip léig Cinnéide flaitear Muman do Ceallacán.

Dá éip rin do ġabadap Loclannaiġ Ceallacán i gceilg, guip beanpad Síol nEogain 7 Dál gCaip díob é dá n-aimdeoin.

Iap mbuaid romoppo romad cat do Ceallacán 7 d'uaiplib Muimneac ap Loclannaib, 7 iap n-a n-ionnapbad ap an Muman, ip í comaiple ap ap cinn Sitric mac Tuipgéip, fa hapd-taoiread oppa, cleamnur do luad pe Ceallacán, map atá a fiúp féin, Béibionn inġean Tuipgéip, do tabaipt map bain-céile dó, 7 raoipre dá cóigead Muman do beit aige ó Loclannaib gan aġra gan éiliuġad 'na diaid aip, ionnur an tan do piacad Ceallacán ap a ionchaib féin do pórad a featpiac,

go muirbhfeadh é féin 7 an méid d'uaislibh Mumhneach do
30 bhiadh mar aon fris. Agus do léig cogar na ceilge sin
dhé Donnchadh mac Flainn, rí Teamhrach, ar mbeith i
bhFaltanus dhé Ceallachán dhó, thé gan ciall Mumhan do
dhíol fris, 7 uime sin aontuighir do Sitsiuc an cealg
d'imeirt ar Ceallachán 7 ar uaislibh Mumhneach. Leis
35 sin cuirir Sitsiuc teachta do luadh an cleamhnusa re
Ceallachán, 7 ar fiochtain dona teachtaibh do láthair
Ceallachain is eadh do togairi, mór-fluagh do thabairt fris
do fhóradh na mná.

Ni hamlaidh is cóir, ar Cinnéidhe mac Loingéin, ois
40 ni dleagair an Mumha d'fágbáil gan cornamh, 7 is eadh
is indéanta duit, nearr fluaigh d'fágbáil ag comhéadh
na Mumhan, 7 ceithre fichid mac tighearna do bheith leat
do fhóradh na mná.

Agus is i sin comairle ar ar cinneadh leo, 7 ar
45 dtiall gan tuirr roim do Ceallachán, an oidhche rul
riamsa go hAth Cliath, fiarfuighir Mór ingean Aodha
mhic Eachach, ingean rioghInse Fionn-gall, dobuh bean
do Sitsiuc, cridhe fá riaibhe ag déanamh cleamhnusa ré
Ceallachán i nduaidh ar thuit d'uaislibh Lochlannach leis.
50 Ni ar a leas luaitheadh an cleamhnus liom, ar sé,
acht ar thí ceilge d'imeirt air.

Beadhgair an bean leis na bhuathaibh sin, ar mbeith
dhi i nghiadh Foluighthead ré Ceallachán re cian d'aimsir
roimhe sin, ón thiadh do-connairc i bPoirt Láirge é, 7
55 do-ní moichéighe ar maidin ar n-a máthair, 7 téid ós
cionn ar an fhaodh ionadh fhaoil Ceallachán do beith ag
teacht, 7 mar riamsa Ceallachán do láthair, beirir sise i
bhfód fa leith é, 7 nochtair dhó an cealg do bhi ag Sitsiuc

'na ḋoṁaiṛ ṛié a ṁaṛḃaḋ, ⁊ maṛ ḃo ṁeaṛ Ceallaċán tilleaḋ, ní ṛiaṛḃe ṛé aṛ cumuṛ ṡó, óiṛ ḃo ḃáḋaṛ na maiṛḋe ṡá ṡaḋ leiṫ ḃon ṛióṫ lán ḃo ṛṡoṛaiḃ Loċlannaċ i n-oiṛḋeiṛṫ aṛ a ḟaḃáil. Maṛ ḃo ṫoṡaiṛ tilleaḋ taṛ a aiṛ, liṅṡṫeaṛ leo-ṛan ḃa ṡaċ leiṫ aiṛ, ⁊ maṛḃṫaṛ ṛṛoṅṡ ḃona huaiṛliḃ ḃo bí 'na ṛoċaiṛ, ⁊ maṛḃṫaṛ leo-ṛan maṛ an ṡcéaḋna luċt ḃona Loċlannaiḃ. Ṡiṫeaḋ liṅṡiṫ anṫṛiom an ṫṛluaiṡ aṛ Ċeallaċán, ṡuṛ ḟaḃaḋ é ṛéin ⁊ Ḋonn Cuan ṁac Cinnéiḋe ann, ⁊ ṛuṡaḋ ṡo hÁṫ Cliaṫ aṛ láiṁ iaḋ, ⁊ aṛ ṛin ṡo hÁṛḋ Maċa, maṛ a ṛiaḃaḋaṛ naoi n-iaṛla ḃo Loċlannaiḃ ṡona mbuiḋin ḋá ṡcoiṁéaḋ.

Ḋála na ṛṛuinṡe ḃo-ċuaiḋ aṛ ón ṡcoinḃlioċt ṛoin ḋ'uaiṛliḃ Muiṁneaċ, ṫṛiallaiḋ ḃon Muṁain, ⁊ noċtaiḋ a ṛṡéala ḃo Cinnéiḋe, ⁊ leiṛ ṛin ollṁuiġṫeaṛ ḋá ṛluaġ le Cinnéiḋe ḃo ṫóṛaiḋeaḋt Ceallaċáin, maṛ atá ṛluaġ ḃo ċíṛ ⁊ ṛluaġ ḃo ṁuiṛ, ⁊ ḃo-ṛiṁne ṫaoiṛeaċ aṛ an ṛluaġ ḃo bí ḃo ċiṛ ḃo Ḋonnċaḋ ṁac Caoiṁ, ṛí an ḋá ḟeaṛ Muiġe, ⁊ ḃo ġaḃ Cinnéiḋe aṡ coṛ ṁeiṛniġ ann, aṡ a ṁaoiḋeaṁ aiṛ ṡo ṛiaḃaḋaṛ aoiṁ-ṛí ḋéaṡ ḋá ṛiṁ-ṛeaṛaiḃ i bṛlaiṫeaṛ Muṁan.

Ḃo ċuiṛ Cinnéiḋe ṛóṛ ċúiġ céaḋ ḃo Ḋál ṡCaiṛ leiṛ ⁊ ṫṛiúṛ ṫaoiṛeaċ óṛ a ṡcionn, maṛ atá Coṛṡṛiaċ, Loṅṡaiṛ-ṡán ⁊ Coṅṡalaċ.

Ḃo ċuiṛ Cinnéiḋe ṛóṛ ċúiġ céaḋ oile ḃo Ḋál ṡCaiṛ lé Síoḋa ṁac Síoḋa ó Ċloinn Ċuiléiṅ ann, ⁊ ċúiġ céaḋ oile ḃo Ḋál ṡCaiṛ le Ḋeaġaiḋ ṁac Ḋomnaill, i n-éaġ-maiṛ a ṅḋeaċaiḋ ḃo ṛluaġ ó ṛaoi-ċlannaiḃ oile Muṁan ann.

Do ċuir an dara mór-fluaġ do muir ann, ⁊ fáilbe fionn, rí Dearmuman 'na daoiseaċ oirra.

Dála na fluaġ do ċíor, tiallaid ar an Muiġin i gConnaċtaib, ⁊ do léigeadar i gcéimeálta go Muaid ⁊ go hIorrus ⁊ go hUmall, do ċionól cheac go forlongphort Muimneaċ, ⁊ ní cian do bádar iran bforlongphort, ag fuireaċ fur na cheaċaib nó fur na gcéimealtaib, an tan do-connaicadar fluaġ deiġ-eagail ag teaċt dá n-ionnsaiġe, ⁊ rá hé a lion deic gcéad, ⁊ aon-óglaoċ 'na réim-dorad, ⁊ mar riamus do labair friarruiġir Donnċaid mac Caoimh cia hí an tfluaġ-buidean sin.

Dream do Muimneaċaib iad, ar sé, mar atáid Gaileangaiġ ⁊ Luiġne do ċloinn Taidg mic Céin meic Oiliolla Óluim, ⁊ fir Dealbna do fhioċt Dealbaoiṫ mic Cais mic Conaill Eaċ-luaiṫ, atá ag tabairt neirt a láim lib-se, tré ċommbáid bliáiṫreara, re cois i n-aġaid Danar, ⁊ re buain Ceallaċáin, ríoġ Muman, díob.

Agus is amlaid do bádar an fluaġ-so, ⁊ cúig céad díob do luċt fgiaṫ ⁊ claideam, ⁊ cúig céad 'na raiġdeoiliḃ. Tiallaid ar sin i dtír Conaill an fluaġ Muimneaċ ⁊ an fuireann sin táinig do congnam leo mar aon, ⁊ cheaċtar an tír leo. Tig Muirċeartaċ mac Aimalaiġ d'iarraid áiṫiġ na gcleaċ go háireaċ umal ar Donnċaid mac Caoimh, ⁊ adubairt naċ tiubraid aċt fuidell fáruiġte na fluaġ dó don ċleiċ. Leis sin tiġis Muirċeartaċ an fluaġ, ⁊ cuirr teaċta ór ireal go Cloinn Tuirtéir i nAiṫo Maca, 'gá fairnéir dóib an fluaġ Muimneaċ do beiṫ ag tóraideaċt Ceallaċáin ré a buain amaċ.

Dála Cloinne Tuirgéir, tiallaid a hAird Maca, naonbar iarlaid gona fluag Loclannach, 7 Ceallacán 7 Donn Cuan i mbroid leo, go Dún Dealgan.

Iomdúra fluag Mumhan, tiallaid go hAird Maca, 120
7 marbaid a dtaisla dá gcóir do Loclannaib, 7 ar n-a clor ar n-a máiread dóib Sitric gona fluag do dol re Ceallacán go Dún Dealgan, tiallaid 'na dtórmaideacht, 7 mar do modhuig Sitric iad ag teacht i ngarr don baile, téid féin 7 a fluag 'na longaib, 7 Ceallacán 7 Donn 125
Cuan leo, 7 tig an fluag Muimheach ar imeall na trága ar a gcomhair, 7 iad ag agallma Loclannach, 7 leir sin ad-cíd cablach mór ag tuidecht fan cuan cuca, 7 tugadar Muimhnig aithne gurab é Fáilbe Fionn gona cablach do bí ann. 130

Tiallair Fáilbe gona cablach go préim-díreach i ndáil na Loclannach, 7 tug uct ar an luing 'na riaibe Tor 7 Sitric 7 Maghnus, 7 lingir ar boird luinge Sitric irteach, 7 dá clairdeamh iona dá láimh, 7 gabair ag gearradh na dtéad lé riaibe Ceallacán ceangailte don treol- 135
chrann leir an gclairdeamh do bí 'na láimh cli, gur rgaoil do Ceallacán, 7 gur léig ar clár iarb na luinge anuar é, 7 leir sin tug clairdeamh na láimhe cli do Ceallacán. Téid Ceallacán a luing Sitric i luing Fáilbe, 7 anair Fáilbe ag comtuaigsain Loclannach, gur marbad tré 140
anfortlann Loclannach é, 7 gur beanadar a ceann de.

Tig Fiangal, taoiseach dá muintir, 'na árt fan coinblíocht, roimh 7 beimir go hearaontach ar bhollach ar Sitric, 7 teilgir iad araon tar boirdib luinge amach, go ndeachadar go gluan 7 gur bádad amlaid sin iad. 145
Tig Séadna 7 Conall, dá taoiseach oile, 7 beimid ar dá

bliáṫain Sitric .i. Tor ⁊ Maġnus, ⁊ beitid tar boit na luinge amaċ iad, gur báṫad amlaid sin iad a gceaṫrar, ⁊ mar sin dá gaċ fuiseann oile do Ġaoidealaib, lingid ar Loċlannaib, gur bhreaḋ ⁊ gur beaṁaḋ, gur marbaḋ ⁊ gur miodóṁġeaḋ leo iad, go naċ téaṁnó díob uaṫa aċt beagán do-ċuaid tré luaṫ a long ar, ⁊ tigid féin ⁊ Ceallaċán i dtír, ar n-a fóiṁdin a hanbhoid Loċlannaċ mar sin lé crídaċt ⁊ lé calmaċt na Muṁneaċ, ⁊ tiallaid ar sin don Muṁain mar aon re Ceallaċán, gur ġab ré ceannus a críċe féin amuiġ, ⁊ re tiall dóib ó Áṫ Cliaṫ don Muṁain, do ṫogail Muirċeaḋ mac Floinn, rí Laiġean, caṫ do ṫabairt dóib tré marbaḋ na Loċlannaċ as buain Ceallaċáin amaċ, gideaḋ, ar bhaicsin chridhaċta ⁊ ċalmaċta na Muṁneaċ do léiġeadar ṫairis iad gan caṫ do ṫabairt dóib.

Iar tiallead iomorro do Ceallaċán don Muṁain do mear méad na hanbhoide do bí as Loċlannaib ar an Muṁain, ⁊ do-rinne féin ⁊ uaisle na Muṁneaċ do ċomairle, uċt do ṫabairt orra dá noíbeirt. Agus lingid ar tús ar Luimneaċ, ⁊ marbais Ceallaċán ⁊ a shluaġ ċuiġ céad díob, ⁊ tuġ a mbriaiġde leis. Dá éis sin airgeas Corcaċ leis, ⁊ tuġ a mbriaiġde ⁊ a maoin leis. Airgeas fós Caiseal leis, ⁊ marbṫar trí ċéad do Loċlannaib ann. Téid ar sin go Port Láirge, ⁊ gabṫar an baile ⁊ airgeas leis é, ⁊ tuġ marum mór ar Sitric mac Iomair, ⁊ marbais ċuiġ céad dá muintir, ⁊ teitis Sitric féin 'na luingeas, ⁊ fillis Ceallaċán go Domnall Ó Braoláin, rí na nDéise, ⁊ tuġ a sin féin ġoirlaiṫ ingean Buaḋaċáin 'na mnaoi dó.

27. Mar do ġab Brian Bóraime flaiṫeas Éireann

Ṫainig sin ar n-a mear d'uaislib Leiṫe Moġa 7 d'ulltóib Connaċt gurab é Bruan mac Cinnéide do bí ag faġáil buaiḋ 7 doġrainge ré díbeirg Loċlonnaċ a hÉmunn, 7 go dtug Maoilseaċlainn, dobuḋ ri ar Éirinn an tan sin, é féin do fáḋaile 7 do fearġaiseaċt 7 do fuaimneas, inneall fa héadaṫaiḃeaċ le cornam nÉireann an tiaċ roim, uime sin is í comairle do cinneaḋ lé Bruan 7 leis na huaislib do bí 'na foċair, teaċta do ċor uaiḋ go Maoilseaċlainn .i. ri Éireann, dá noċtaḋ dó náiḃ' oiriċeas do neoċ flaiṫeas Éireann do ġabáil, aċt an tí do ċreanfaḋ é féin le tarann eaċtrann ar an gcriċ, 7 ór é Bruan do bí ag faġáil buaiḋ a noíḃeaṫa, gur ḃliġeaḋ dó flaiṫeas Éireann d'faġáil tríḋ an gcriċ d'fóirtin a hanḃroid allmuraċ. Iarsiaḋ fór ar an riġ coinne do fheagraḋ dóiḃ ag Muiġ da Ċaoiṁóg, 7 níor aontuiġ sin.

Dá éis sin do ċuir Bruan mac Cinnéide cruinniuġaḋ 7 comṫionól ar uaislib Leiṫe Moġa uile, idir Loċlannaiḃ 7 Gaoiḋealaiḃ, go haon-láṫair—óir fa héigean don méid do Loċlannċaiḃ do bí i Leiṫ Moġa beiṫ humal dó fan am sin—7 tsiallair Bruan leo go Teaṁraiġ na Ríoġ.

Leis sin iomorro cuir teaċta-uaiḋ go Maoilseaċlainn, fa ri Éireann, 'ga iarraiḋ air bliaġne do ċor ċuige fa beiṫ umal urramaċ mar riġ nÉireann dó féin,

nó cat do fhleagha dó. Gidead tug Bhuan a hoga do Maolfeachlainn díob. Dob é fhleagha Maolfeachlainn ar na teachtaibh, dá brathadh cairde míotha ó Bhuan le comhthionól Leithe Cuinn chuige go haon-láthair, go dtiubhradh cath nó géill do Bhuan, 7 do gabh comhairce ag na teachtaibh, gan a léigean do Bhuan an mhéd d'ionnsaidh ná d'aigeann, acht amháin i dTeamhraigh ar fead na míotha roimh, 7 an tan do-géabadh fhleagha ó Leith Cuinn, go dtiubhradh féin cath nó bhraighde dó. Fillid na teachta tar n-air go Bhuan, 7 nochtaid fhleagha Maolfeachlainn ogha.

Marfead, ar Bhuan, do-beirim-se an cairde rim dóibh. Acht ceana is í comhairle ar ar cinnead le Maolfeachlainn, Giolla Comhgaill ó Sléibín, a ollamh féin, do chor ar ceann Aodha Uí Néill, rígh Oiligh, 7 Eochaid mic Airtghail, rígh Ulad, 7 Cathal Uí Conchubair, rígh Connacht, 'ga iarraidh oghda tuidheacht gan fhuireach do fhearadh cátha leis féin i n-aghaidh Bhuain 7 Dál gCais, 7 muna dtigdís rim uile do chomhall Faoiltre Teamhrach dá gcinead féin, atá 'na feilb lé cian d'aimsir, go dtiubhradh féin bhraighde do Bhuan fa beith umhal dó, do bhrígh nach fiaibe féin ionchomlainn fair — Agus is fíor, ar Maolfeachlainn, nach mó do náire dhamh-sa gan Teamhair do chomhall, iona do Chlannaibh Néill 7 do fhuaigbhail Leithe Cuinn ar cheana.

Thiallair an t-ollamh leis na fhéalaibh rim ó Maolfeachlainn go huairlibh Leithe Cuinn, 7 nochtair a thuras 7 a thoirg dóibh. Gidead is é fhleagha tug Aodh Ó Néill air:—

An tan do bí Teamhair ag Cinéal Eogain, ar sé, do

cornaoi féin í, 7 an té ag a bruil sí anoir, fearuigeaó a raoiire.

Agus aoubairt sé nac cuirfeaó féin Dál gCais i bfalairt sin ag cornam sige oo neoc oile. Táinig an t-ollam tar a air go Maoilreaclainn, 7 noctair fheagha Aooa Uí Néill oó. Act éeana téio Maoilreaclainn féin o'ionnraige Aooa, 7 gabair ag a guioe um éeacc leir, oo coi cata i n-agaió Dál gCais, 7 aoubairt sin:—

Corain Teamhair ouit féin, ari sé, 7 oo-béar-sa briaghe ouit sa Teamhair oo léigean cugat, óir is fearr liom ionáir a beit ag bruan. Tairir sin muna oteagha tusa liom, caiteao umla oo bruan, ó nac fuilim ioncoimhiais sir.

Cuirir Aoo Ó Néill cruinniugaó 7 comhtionól ari Cinéal nEogain go h-aon-láéair cuige, 7 noctair oóib tuirir Maoilreaclainn oá n-ionnraige, 7 na tairgeana cuig oó féin trié ooi leir oo coi cata i n-agaió Bruain 7 Dál gCais. Oo fheagairfeao Cinéal Eogain oó, 7 is eaó aoubhaoair, nac fiaibe act cealg i ngeallaó Maoilreaclainn oó:—

Óir is oearb leir guiab sine 7 guiab fearr é féin iona tusa, 7 uime sin nac iarrfaó flaitear nÉireann air féin feaó a hé. Giveaó, ari siad, vobuó maith leir sinne 7 tusa oo ooi leir oo fhearoal cata oó i n-agaió Dál gCais.

Tairir sin oo giaró Aoo iuó ooi oo cinneaó comairle eatorra féin fan gcúrr sin, 7 fheagha mait oo tabairt ari Maoilreaclainn — ionnur, ari sé, nac buó oorcaó flaitear úinn a tuirir cugainn.

Do-ċuaḋaṁ ṡomoṁṁo Cinéal Eoġain i ġcoġaṁ 7 i ġcomaiṁle eatoṁṁa féin fan ġcúiṁ seo, 7 is eaḋ do mearaḋ leo, ḋá otéiġeóiṁ féin do ċoṁ ċaṫa i n-aġaiḋ Ḋáil gCais, naṁ ċoṁṁail a beag díoḃ do ṁilleaḋ taṁ a n-aiṁ ón gcatuġaḋ roiṁ. Aṁ an aḋḃaṁ roiṁ aṁuḃṁaḋaṁ náṁḃ ṁoláṁ leo roċaṁ ó'n ḟaġáil ḋá gcloinn taṁ a n-éiṁ.

Oiṁ ní biaḋ aṁ ṁúil-ne ṁé roċaṁ ná ṁé ṁomaoṁ ṁáṁ ṁoċtaiṁ féin, aṁ ṁiaḋ, ḋá mḋeaċmaoiṁ do ċatuġaḋ ṁé Ḋáil gCais .i. an cinneaḋ is cṁóḋa 7 is calma i gcaṫláiṫiḃ; 7 an cineaḋ ḟór náṁ ṫeiṫ ṁe Loċlannċaiḃ ṁuaṁ, is deiṁin naċ teiṫṁiḋ ṁoṁainne aċt maṁ ṡin.

Uime ṡin is í comaiṁle aṁ aṁ cinneaḋ leo, leaṫ na Mṁóe 7 ḟeaṁainn na Teaṁṁaiġ o'ḟaġáil ó Maoilṡeaċlainn ḋóiḃ féin 7 ḋá ṡḷioċt 'na ndiaiḋ, ṫṁé ṫeaċt leiṫ ḟan gcomḋáil ṡin, 7 noċtaiḋ do Maoilṡeaċlainn gurab í ṡin comaiṁle aṁ aṁ cinneaḋ.

Aṁ n-a ċlos ṡin do Maoilṡeaċlainn ġabaiṫ ḟeaṁ ṁóṁ é, 7 do imṫiġ uaṫa ḟa ḋiomḋáiḋ ḋá ṫoiġ, 7 cuiṁṁ cṁuinniuġaḋ aṁ Ċloinn Ċolmain ċuige, 7 innisiṫ ḟṁeaġṁa Aoḋa Uí Néill 7 Cinéil nEoġain ḋóiḃ. Aċt ċeana is í comaiṁle do-ṁóṁraḋ uime ṡin, Maoilṡeaċlainn do ḋol aṁ a aġaiḋ go teaċ mḃṁain, maṁ a ṁaiḃe i bṡorlonġṡoṁt i nTeaṁṁaiġ ṁé mí ṁoiṁe ṡin, 7 ḟiṁ Mṁóe 'ga biaṫaḋ ann.

Tṁallaiṫ ṡomoṁṁo Maoilṡeaċlainn go Teaṁṁaiġ, 7 ḋá ḟiċiḋ déaġ maṁcaċ 'na ḟoċaiṁ, ġur ċuiṁlinġ aṁ ḟaiṫċe na Teaṁṁaiġ aṁlaiḋ ṡin, 7 téiḋ do láṫaiṁ gan ċoṁ gan ċoiṁeiṁce go teaċ mḃṁain, aṁ oineaċ Ḃṁain ṡéin 7 Ḋáil gCais, 7 do innis a ṡġéala ó ṫúṙ go deiṁeaḋ do Ḃṁan, 7 aḋubaiṁt ḋá mḃeiṫ ṡéin ionḃuailte ṁé

Bruan gomad cad do-béarad dó, 7 ó nac riarbe, gur do tabairt briaghe 7 ghall dó táinig an tríath roim. Ar n-a clor rin do Bruan ir ead adubairt :—

Ó tángair im theac-ra gan cor gan coimeirce, do-beirim cairde bliadna duit gan géill ná briaghe d'iarraid ort, 7 riacad-ra féin d'fior na druinge rin bud tuaid .i. Aod Ó Néill 7 Eochaid Mac Aingail, rí Ulad, go breatainn ga fheaghra do-béarad dam, 7 mad cad do-béarad dam, ná cuir-re im aghaid leo.

Gealladr Maoilseachlainn nac cuirfead, 7 adubairt nárb' í a comairle féin do Bruan dol bud tuaid an tríath roim, acht gurb' fearr dó dul dá thigh go ham oile — Óir ir lór duit mire do ghall duit don turus so.

Do cinnead ar an gcomairle rin leo, 7 fa mait lé dál gcair é, do bhíg go riabhach i nDeisead a lóin do caitheamh. Agus ar mbeit ag tilleadh tar a air do Bruan, do bhonn ré dá ficid déag each do Maoilseachlainn, mar aon lé hiomad óir 7 airgid do dáil dá muintir.

I gcionn bliadna iarsin do chuinnigead 7 do comhthionóilead mór-fhuag Leithe Moga uile voir Gaoidealaib 7 Locklannaib lé Bruan mac Cinnéide. Tángadar ann Locklannaig Átha Cliath 7 Fuirt Lairge 7 Loch Garman 7 ó nEachach Mumhan, Corca Luigdeach 7 Uíb gCinnsealaig, 7 thuallair Bruan leis an mór-fhuag sin go hÁth Luain, go dtugadar uairle Connacht briaghe nach fa beith umal mar aimh-rígh dó. Cuirr iomorro Bruan teachta go Maoilseachlainn dá iarraid air briaghe do

Ċoṁ ċuiġe go hÁṫ Luain, ⁊ táinig Maoilṡeaċlainn ṡéin do ṫabairt ġiall ⁊ briaġoe dó.

Is annṡin iomoṁṁo do-ṡónaḋ ṁóṁ-ṡluaġ ṡeaṁ Muṁan ⁊ Connaċt ⁊ Laiġean ⁊ ṡeaṁ Miḋe lé Bṙian, ⁊ téid leo go Dún Dealgan, guṁ gabaḋ gialla ⁊ briaġoe Ulaḋ uile leiṁ.

Agus is maṁ ṁin do ġab Bṙian Bóṙaiṁe ṡíoġḋaċt nÉiṙeann, lé calmaċt ⁊ lé cṙíḋaċt a ġníoṁ ġaile ⁊ gairgiḋ, as ionnaṁbaḋ eaċtṙann ⁊ Danaṁ ar an gceṙíċ, ⁊ ní go cealgaċ aṁáil adeiṁid oṙonġ oile. Óṙi ní hé an mac i n-áit an aṫaiṁ ṙa gnáṫ ag gabáil ṙlaiṫeaṙa nÉiṙeann, maṁ is ṙollus ar an ṙtaiṁ anuas go ṙó ro, aċt an tí ṙa mó oiṁbeaṙt ⁊ áiṁṁaċtuiṁ ġníoṁ, is dó do léigṫí ṙlaiṫeaṙ Éiṙeann, ⁊ do bṙíġ guṙab é Bṙian ṙa mó oiṁbeaṙt 'na aimṙiṁ ṙéin d'Éiṙeannċaiḃ, do ṫoġaḋaṙ uṁṁóṁ uaiṙle Éiṙeann ṁe ceannuṙ na cṙíċe do ġabáil é, ⁊ an ṁéid oíob máiṙ aontuiġ ṙlaiṫeaṙ nÉiṙeann dá ṙoċtain, ṙa héigean dóiḃ giallaḋ dó dá n-aiṁḋeoin, ⁊ ṙa héigean do Maoilṡeaċlainn ṙlaiṫeaṙ Éiṙeann do ṫṙéigeaḋ, ⁊ a léigeaḋ do Bṙian aṁail aduḃṙamaṙ.

28. Fáṫ caṫa Cluana Tarb

Aṁ mbeiṫ do Bṙian Bóṙaiṁe gan imṙeaṙan gan eaṙaonta 'na coṁnuiḋe a gCeann Coṙaḋ, aṫcuiṅgiṙ aṁ ṙíġ Laiġean .i. Maol Móṙda mac Muṙċaḋa, tṙí ṙeol-ċṙiann d'ṙioḃaiṙ álainn a ṙioḋ Gaiḃle do coṙ cuige. Do beanaḋ na ṙeol-ċṙiann lé ṙíġ Laiġean, 7 tṙiallaiṙ ṙéin leo go Ceann Coṙaḋ, maṙ a ṙaiḃe Bṙian an tṙiáṫ ṙoin, 7 tuġ ṙa deaṙa aṁ Uíḃ Failġe ṙeol-ċṙiann ḋíoḃ d'iomċaṁ, 7 ṙeol-ċṙiann oile aṁ Uíḃ Faoláin, 7 an tṙeaṁ ṙeol-ċṙiann aṁ Uíḃ Muiṙeaḋaiġ, go ḋtaṙla iomaṙḃáiḋ ċaiṁṫe eatoṙṙa aġ ḋul i n-aġaiḋ ṙléiḃe an Boġaiġ. Agus leiṫ ṙin ṫéiḋ ṙí Laiġean ṙéin ṙa ṙeol-ċṙiann Ó Bṙaoláin, 7 ionaṁ ṙṙóill tuġ Bṙian ṙó ṙoiṁe ṙin uime, 7 ċoṁṫaiṡi óiṙ 'na ṫimċeall 7 cnaiṙe aiṙgiḋ ann, 7 ṙe méaḋ an ṙeaḋma do ċuiṙeaḋ ṙí Laiġean aṙ ṙéin ṙan ṙeol-ċṙiann, do Bṙiṫ an cnaiṙe do bí 'na Bṙiaṫ. Agus aṙ ṙoċṫain ḋóiḃ go Ceann Coṙaḋ, cuiṙiṫ ṙí Laiġean a ionaṙ ḋe, 7 tuġ ḋá ṙiaṙ, do Ġoṙmlaiṫ iníġin Muṙċaḋa (.i. bain-ċéile Bṙiain) an t-ionaṙ, do coṙ ċnaiṙe ann. Do ġlac an ṙíoġan an t-ionaṙ, 7 tuġ uṙċaṙ ḋe ṙan teiṁiḋ do bí 'na ṙiaḋnaiṙe, 7 do Ġaḃ aġ iomċáineaḋ aṁ a deaṁḃṙiáṫaiṙ tṙié beiṫ ṙa ṁoġṙaiṁe, nó ṙa ḋaoiṁṙe, do neoċ ṙan doṁan — An ní, aṁ ṙí, náṁ ṙaoṁ ṫ'aṫaiṙ ná do ṙean-aṫaiṙ. Agus do ṙáiḋ go ṙiṙṙeaḋ mac Bṙiain aṙ a ṁac-ṙan an ní céaḋna.

Aċt ċeana ṙa cumain lé Maol Móṙda coṁṙáiḋ na ṙíoġna. Agus taṙla do Muṙċaḋ ṁac Bṙiain 7 do

Conaing mac Duinn Cuan beit ag imirt ritéle air n-a máriaċ—nó do réir dhuinge oile, ir é comairba Caoimġin Ġlinne dá Loċ do bí ag imirt re Muiriaḋ. Gabair Maol Mórda .i. rí Laiġean ag teagairc air Muiriaḋ, 7 do teagairc beirt dá ṁugaḋ cluiche air.

Ir tú tug comairle do Loċlannaiḃ dáil bhreaḋ díoḃ i gcat Ġlinne Máma, air Muiriaḋ.

Má tugar comairle dóiḃ dáil bhreaḋ díoḃ annsin, air Maol Mórda, do-béar comairle oile dóiḃ lé mbhrirfid riad ort-sa amáċ.

A rlán rin rúċaiḃ! air Muiriaḋ.

Rá reairgaċ Maol Mórda de rin, 7 téid dá ṫoiġ leapta, go naċ rgíoċ uaiḋ dol ran teaċ n-óla an oiḋċe rin, 7 do imiġ i moċa na maidne air n-a máriaċ gan éirleabraiḋ do Bhran.

Air n-a ċlos iomorro do Bhran gur fágaiḃ rí Laiġean an longphort gan éirleabraiḋ dó féin, cuirir giolla gliáda dá ṁuintir dá farraiḋ, go dtugaḋ féin tuairiscal 7 tabairtir dó. Ir ann rug an giolla air, i gcionn Cláir Cille Dá Lua, don leit toir don tSionainn, 7 é ag dol air a eaċ, 7 noċtair an giolla a teaċtaireaċt ó Bhran dó. Iompuiḋir Maol Mórda .i. rí Laiġean, air an ngiolla, 7 buailir trí builli don trlait iubair do bí 'na láim air, gur bhir cnáma a ċloiginn, gurab air iomċar rugaḋ go teaċ Bhrain é. Cogarán ainm an giolla, 7 ir uaiḋ atáid Uí Cogaráin ran Muṁain. Do rannchuiġeaḋ lé ruirinn do teaġlaċ Cinn Coraḋ rí Laiġean do leanmain, 7 gan a léigeaḋ go Laiġniḃ gomaḋ ruairiaċ ó Bhran é. Act ceana do riáiḋ Bhran

would not dare

ná léaṁṫaoi ṙeall oo ȯéanaṁ 'na ṫiġ ṙéin air—Ġiȯeaȯ, ar ṙé, ir oo ȯolbȧ a ṫiġe ṙéin iarṙraiȯeari cóir air.

Tuallaiṙ Maol Móiȯa ri Laiġean ȧ ȯúṫaiġ ṙéin, 7 cuiṙiṙ cruinniuġaȯ 7 coiṁṫionól ar ṁaiṫib Laiġean ċuige, 7 innisiṙ ȯóib miocaȯuṙ 7 aiṫiṙ briṫṫe o'ṙaġáil oó ṙéin 7 ȧ ċóiġeaȯ uile i ġCeann Coraȯ. Uime rin ir í comairle ar ar cinneaȯ aca, iompóȯ ar Bṙian, iaȯ ṙéin 7 ṙeaṙt Loċlannaċ, ġuṙcommóraȯ caṫ Cluana Taraȯ eaṫorra, 7 oo briġ náṙ ṙáġaiȯ Bṙian lion caṫa oo ċoṙ oo Loċlannaiȯ i nÉiṙinn, aċt an ṙream ȧ ṫuiġ ṙulang beiṫ ar ṙeilȯ ċeannaiġeaċṫa i nÁṫ Cliaṫ, i Loċ Ġairman, i bPoṙt Láiṙge, i gCorcaiġ, 7 i Luimneaċ, ré tráṫt ceannaiġeaċṫa oo ṫarṙaing a tíṁȯ oile go hÉiṙinn, ir í comairle ar ar cinneaȯ lé ríġ Laiġean, ṙiar oo ċoṙ go ríġ Loċlann, o'iarraiȯ neiṙt ṙluaġ air ré ṙreaṙȧl caṫa oo Bṙian ar Muiġ nEalta i gCluain Taraȯ, 7 ar ṙoċtain rgéal go ríġ Loċlann, cuiṙiṙ a ȯiar mac Caṙolus Cnuṫuṙ 7 Anoṙeaṙ, maṙ aon ré ȧ míle ȯéag oo ṙluaġ Loċlannaċ, oo ċongnaṁ re ríġ Laiġean oo ċoṙ ċaṫa Cluana Taraȯ, 7 ar ṙoċtain i ṫeíṙ i n-Áṫ Cliaṫ ȯóiȯ, oo ċuiṙ ri Laiġean rgéala go Bṙian o'fóġraiȯ caṫa Cluana Taraȯ oo ċoṙ ṙiṙ, air.

29. Filleadh ó Fine Gall

Ar dtabairt iomorro Cata Cluana Tarb, 7 ar marbadh Brian 7 Murchaidh, 7 iomad do Gaoidhealaibh mar aon riú, 7 iar mbeathadh do Lochlannaibh 7 do Laighnibh, 7 ar marbadh a n-uirrdir ran cat roin, 7 ar dtecht do Dál gCais 7 do Fhlocht Fiachaidh Muilleadain, an méid do mair tar éis an cata roin, tar a n-air go Mullach Mairdean, ir annsin do-rónsad fhlocht Fiachaidh fhuag ar leit dóib féin, 7 do fgaiftead ré Dál gCais, 7 do cinneadh comairle aca, ó fhíoch Dál gCais i n-uachadh fhuag 7 rochaide, teachta do dol go Donnchadh mac Brian, 7 géill d'iarraidh air, 7 a nochtadh dó go rabadar géill uata-san ag a athair 7 ag bhráthair a athar, 7 aoubhradar gurab dóib féin bud cóir fíge Muman gach ré breacht.

Ní ba bair ndeoin do bí rib ag athair ná ag bhráthair dathra, ar Donnchadh, acht iad féin do bean umla da bar n-aindeoin dib, 7 d'feabhaibh Éireann maille rib.

Agus aoubairt Donnchadh nach tiubhradh géill ná urraidhe dóib-sean ná do neoch oile, 7 do rádh dá mbeith comhlionadh cata dóib-sean aige, nach léigfeadh uaid iad gan géill ré beith umal dó féin, amail do badar dá athair.

Ar gclos an fgeoil sin do fhuag Dearmuman, do éirigeadar go hathlam obann, 7 do gabhad a n-arma, 7 tángadar do tabairt cata do Dál gCais. Do rádh Donnchadh mac Brian an tan sin ré a muintir a n-oidhe

do dol ifteac i Ráit Mairdean, 7 tuan an tfluaig 'ga gcoimhéad — Agus fheagfiad, ar fé, an dá dtuan oile cat don lucht úd.

Giodeadh ní fiabadar Dál gCais acht aoin-mhile amháin d'fuidheall áir an tan fin, 7 do bádar Dearmhumain tri mhile do fluag. Ó'd-cualadar na hocaib an comfiadh fin Donnchaid, do éifgeadar go héargaid, 7 do cuifpead caoinnac 'na gcneadaib 7 na gcféactaib, 7 do gabfad a n-aima 'na lámaib, 7 dob' í a gcomairle an cat do tabairt. Ó'd-connadar fliocht Fiacaid Muilleatain an meifneac foin do gab Dál gCais, ioif flán 7 eafldn, do focdad leo fan gcat do tabairt, 7 tuallaid fompa dá dtigtib gan géill d'fagáil ó Dál gCais.

Iomdúfa Dál gCáis, tuallaid fompa ar fin go hádh í, ar bfú Bearba, 7 fomaid ar uifge d'ól ann. Do bí Donnchad mac Giolla Fádhraig, fí Ofmuige, ar a gcionn annfin go lion a fluag 7 a dionóil .i. Laigin 7 Ofmuige, ar Muig Cloinne Ceallaig, 7 coimhéad uaid ar Dál gCais, ga fligi i ngéabdaoif, ar méad a falad fuí. Óif if é bfuan do ceangail 7 do cuibhig acair Donnchaid, 7 do bí bliadain i gcuibheac aige, 7 do cheacad 7 do fáfuigead Ofmuige uile 7 do marbad iomad dá daoinib leif. Uime fin do cuimhig Mac Giolla Fádhraig an falaid do Dál gCais, 7 do cuif teachta uaid go hádh í dá n-ionnfaige, 'ga iarfaid orra bfiaigde do dol cuige, tréna léigean ar an áit fin tairif. Giodeadh fa hé fheagfa Donnchaid meic Bfuain ar na teachtaib, nach tiubfad bfiaigde dóib.

Mafead, ar na teachta, caithfide cat do fheagfa do Mac Giolla Fádhraig.

Do-ġéabaiḋ ré cat, ar Donnċaḋ, 7 ir truaġ naċ é an bár ruair ar n-aṫair ruarramair-ne, ruil ráinig do léan orainn iar-ran d'iarraiḋ Giall orainn.

Aoubraḋar na teaċta fir gan fearg do beiṫ air, 7 naċ raiḃe líon caṫa do ṫabairt do Mac Giolla Pádraig.

Act dámaḋ gnáṫ aiṫbear a dteaċtaireaċta do ṫabairt ar ṫeaċtaiḃ ar bioṫ, ar Donnċaḋ, do beanraiḋe baṫ dteangṫa ar baṫ gceannaiḃ agam-ra. Oir gion go mbeinn-re act éin-Giolla amáin do foċraiḋe, ní ḋiubrainn obaḋ comraiġ do Mac Giolla Pádraig 7 d'Orruiġiḃ.

Ir annsin do orduiġ Donnċaḋ mac Bruain truan an trluaiġ do coimeaḋ a n-oṫar, 7 an dá dtruan oile do fhearḃal an ċaṫa. O'd-cualaḋar na hoċair sin do éirġeaḋar go hobann, gur bhreaḋ ar a gcneaḋaiḃ 7 ar a gcréaċtaiḃ, gur líonrad do ċaonnaċ iad, 7 do ġabrad a fleaġa 7 a gcloiḋme, 7 tángaḋar imeartt ċáiċ amlaiḋ sin 7 aoubraḋar re mac Bruain daoine do ḋol fa ḋoill, 7 ċuaillead coimneaṁtana do ṫabairt leo, 7 a ráṫaḋ fan talmain — Agus ceangailtear sinn ré a n-air, ar siad, 7 tugṫar ar n-airm ionar láimiḃ, 7 cuirṫar ar meic 7 ar mbráiṫre mar marḃaḋ sinn .i. diar d'fearaiḃ slána i dtimċeall an fir ġonta againn, ionnus gurab díoċraiḋe ar bréiḋm lé ċéile sin. Oir ní léigfe an náire don fhior shán gluaraċt, nó go nġluaire an fear gonta ceangailte againn.

Do-rónaḋ leo amlaiḋ sin, 7 bá maċtnaḋ meanman 7 ba hiongantus aḋbal-mór an t-orduġaḋ sin do ċuireaḋar Dál gCáis orra féin.

Ó 'ɔ-ċonncaɔaṙ Laiġin ⁊ Oṙṙuiġe an meiṙneaċ móṙ-
aɔbal ṙoin aġ éiṙġe i nDál gCaiṙ, ɔo ġaɓ gṙáin ⁊
eaġla iaɔ ṙiompa, ⁊ iṙ eaɔ aɔuɓṙaɔaṙ:—

Ní ṫṙiall ṫeiṫiɔ, ní ṙgaoileaɔ ná ṙgannṙaɔ ṗóɓṙaiɔ
Dál gCaiṙ ɔo ɔéanaṁ, aċt caṫ ɔlúiṫ ɔainġean ɔo
ɔéanaṁ ɔíoɓ ṗéin. Aṙ an aɔɓaṙ ṙoin ní ṫiuɓṙaim-ne
caṫ ɔóiɓ. Óiṙ iṙ coiṁɔeaṙ ṙe báṙ nó ṙé beaṫaiɔ
ɔ'ṗulaṅg iaɔ.

Aɔuɓaiṙṫ Mac Ġiolla Ṗáɔṙaiġ—Iṙ ɫláiṫ ɔaoiɓ-ṙe
ṙin ɔo ṙáɔ, óiṙ aṫáṫaoi líon a n-iṫṫe ṙúɔ, ɔámaɔ ɓiaɔ
ollaṁ iaɔ.

Iṙ ṙíoṙ ṙin, aṙ ṙiaɔ, ⁊ ġiɔ ṙíoṙ, ní muiṙɓṙiɔeaṙ aon-
ɔuine ɔíoɓ ṙúɔ ġan cúiġeaṙ nó ṙeiṙeaṙ ɔo ṫuiṫim leiṙ.
Aġuṙ ġa ṙeiṙṙiɔe ɔúinne aṙ ġcommaṙɓaɔ ṙiú?

Ó naċ áil liɓ caṫ ɔo ṫaɓaiṙṫ ɔóiɓ, aṙ Mac Ġiolla
Ṗáɔṙaiġ, ɔéanaiɔ ɔṙáiɔeaċt oṙṙa. Óiṙ aṫáiɔ ṙúɔ
ṫṙiɔim-ċṙéaċṫaċ, ⁊ ní ṙéaɔṙaiɔ iomṙuaġaɔ ṙiɓ-ṙe.

Ɔo-ṙónaɔ aṁlaiɔ ṙin leo, ⁊ ṙa meaṙa ṙé Dál gCaiṙ
ṙin ioná caṫ ɔo ṫaɓaiṙṫ ɔóiɓ. Ṫṙiallaiɔ iomoṙṙo Dál
gCaiṙ ɔá nɔúṫaiġ ṙéin ġó hearɓaɔaċ éaġṙuaiɔ, ⁊ ní
ṙáiniġ ɔon ɓaile i n-aoinṙeaċt ṙé mac Ɓṙiain ɔíoɓ aċt
oċt ġcéaɔ ġo leiṫ, óiṙ ɔo ċaillṙeaɔ céaɔ ġo leiṫ ṙan
iomṙuaġaɔ ṙoin aġ Oṙṙuiġiɓ, aṙ locaɔ caṫa oṙṙa.

30. Diarmaid na nGall

Do gab Ruaidhri Ó Conchubair ceannus Connacht 7 uimhóir Leithe Cuinn, do bhríg gur ghall ri Oirghiall, ri Midhe, 7 ri Breifne dó, 7 fós gairmtheas ri Eireann uile de fan Seanchus. Gidheadh ni raibhe acht ri go brleathadhna ann, mar atá ri agá raibhe mórán d'uaislibh Eireann ag cor 'na aghaidh fa flaithear nEireann do bheith 'na feilb, Agus is ré linn Ruaidhri do beith i gceannus mar rin do chuir bean Tighearnáin Chaoich Uí Ruairc (Dearbhorgaill fa hainm di, 7 fa hingean do Murchadh mac Flainn, ri Midhe í, 7 nochadh' i bean rioghMidhe í, amail adeir Cambrens) teachta ór ireal go Diarmaid Mac Murchadha, ag a iarraidh air teacht 'na coinne fein, dá bhreith leis ó Thighearnán mar mhaoi dó fein, 7 aubhairt fris na teachtaibh a nochtadh do Diarmaid go ndeachaidh Tighearnán air turus, go huaim Fhirghadhna Fhadhraigh, 7 mar rin go bhruighdeadh feirean uaim 7 uaigneas air i fein do bheith leis i Laighnibh. Do bí iomorro cumann mínéine eatorra ré cian do bhliadhnaibh roimhe rin.

Dála Diarmada, air riochtain na rséal roin chuige, thiallais go héasgaidh o'fior na mná go rluagh-bhuidhin maithe 'na fochair, 7 air riochtain mar a raibhe an bean dó, tug fa deara a tógbháil air chúlaibh maithe, 7 leis rin guidhis 7 rgreadais an bean go cealgach, mar gurab air éigin do bheathadh Diarmaid leis í, 7 tilluis mar rin go Laighnibh tar ais.

Iomċúrа Ċiġeарnáin, iar dtuiṫeaċt tar air don Bhréifne dó, 7 iar n-a ċlor gurab dá haiṁdeoin rugaḋ a bean uaiḋ, éagcaoinir an ainbeart roin ré Ruaiḋrí Ó Conċubair 7 réna ċairdib ar ċeana.

Cuirir Ruaiḋrí leis rin cruinniugaḋ ar fearaib Connaċt, Bréifne, Oirġiall, 7 Míṫe, 7 tuallair do lot Laiġean go rluaġ líonmar maille ris, i ndíol an míġníoma rin do-rinne Diarmaid.

Ar n-a ċlor do Diarmaid Ruaiḋrí do beiṫ ag teaċt do lot Laiġean, cuirir cruinniugaḋ 7 coimḋíonól ar uairlib Laiġean ar gaċ leiṫ, 7 ar rocṫain go haonláṫair dóib, dob' é a bhreagra ar Diarmaid, naċ riaḋadoir do fearaiḃ an míġníoma do-rinne reirean. Agus leis rin do ṫiġeaḋar mórán díob é, 7 do-ċuadar ar coimirce Ruaiḋrí, 7 nocṫaid dó gurab iomḋa éagcóir 7 ainoliġe do-rinne Diarmaid roime rin orra. Mar naċ riaibe Diarmaid líon caṫuiġṫe re Ruaiḋrí, tug Ruaiḋrí uċt ar an méid do ġab lé Diarmaid do Laiġniḃ do lot, 7 téid roime go Fearna, gur ḃriarġair teaċ Diarmada, 7 gur bhir a dún, 7 gur díbir a hÉirinn uile é. Agus tuallair Diarmaid gur an daṁa Henri, rí Sagran, do bí ran bhfrainc an tráṫ roin, 7 ar rocṫain do láṫair an ríoġ dó, fáiltiġir an rí roime, 7 do-rinne iomad muinteaṁail ris, 7 an tan do nocṫ fáṫ a ḋuṁuis don rígh, fgríobair an rí leitreaċa caiṁdeaṁla leis i Sagraiḃ, mar a dtug ceud dá gaċ aon lér bhreiṫre teaċt do neartuġaḋ leis i nÉirinn, do buain a ċríċe féin amaċ.

Ceileabhair Diarmaid leis rin don rígh, 7 tuallair i Sagraiḃ, go riamh Bristoe, 7 tug fa deara a leitre

do léaġaḋ go puiblíde annṡin, ⁊ do ġeall tairṡeana
mórda don druing do ċiocraḋ leis do buain a cṡíde féin
amaċ.

Is annṡin tainic Risdeard mac Gilbeirt, mac iarla
Stranguell air, ⁊ do ċeangail connradh fris, mar atá a
inġean féin .i. Aoife inġean Diarmada do ċabairt 'na
mnaoi dó, ⁊ oiġreaċt Laiġean fris an inġin, i ndiaidh a
báis féin, ⁊ d'fiaċaib air Risdeard teaċt 'na diaidh i
nÉirinn, do buain a ċṡíde amaċ dó.

Ar ceangal ar na heaċtaib sin dóib, tainic
Diarmaid go Breatain, go bruinne do bí ann roimh'
ainm Ralph Griffin, do bí i gceannus na cṡíde fan ríġ
Henri, ⁊ noċtair a dáil dó. Tainic an uair sin duine
uasal ainmeaċtach oirdheirceaċ roimh ainm Roibeard mac
Stiabna i bruiorún ag an bruinne roim tré mínéin
an ríoġ do déanamh, ⁊ ní raibe dáil ċabra 'na cionn,
aċt muna ngabaḋ ré air tinall i nÉirinn do ċabairt
neirt a láime le Mac Murċaḋa, re buain a ċṡíde
amaċ dó. Agus ar n-a ċlor d'earboġ San Dáibíd ⁊
do Muirir mac Gearailt go dtáinig Mac Murċaḋa
d'fior an bruinne roim re hiarraidh Roibeird mic
Stiabna ar an mbraiġdeanus 'na raibe, tángadar féin
do ċor impide mar an gcéadna air, ra rgaoileaḋ do
Roibeard ⁊ rana léigeaḋ le Mac Murċaḋa i nÉirinn.
Clann aon-máċair iomorro an t-eaboġ roim, ⁊ Roibeard
mac Stiabna ⁊ Muirir mac Gearailt. Léigir dná an
bruinne Roibeard amaċ, ar eaċt go leanfaḋ Mac
Murċaḋa i nÉirinn an ramhraḋ ba nearа dó. Gealladar
Diarmaid don leiṫ oile Loċ Garman ⁊ an dá ċruiċe
céad ra goire dó mar dúṫaiġ dílis go bliáṫ do Roibeard

mac Sraibna, trié teacht do congnam leis i n-agaid a
eargcalad, 7 i ndiaid an ceangail sin do déanam,
cetleabraid Diarmaid don dhuing sin, 7 thallais taob
ré beagán buidne go hÉirinn. Ar rochtain i otír dó,
mar a raibe romad eargcalad 7 teinice calad aige, tig
ór íreal go Fearna Móir Maodóg, ar dídean cléirse 7
comtionóil Fearna, 7 do bí go dubach déaidil na
brocair fead na haimsire sin go teacht don tramhad.

31. Gabáltas Gall

Dála Roibeird meic Sraibna, táinig do comall a
gcellaid do Mac Murchada, 7 ir é lion sluaig táinig
leis i nÉirinn, trichat longphe, 7 trí fichid sguibéir 7 trí
céad thoiseach, 7 ir é áit ar gabadar tír i gCuan an
Bainb, i n-imeall Conntae Loca Gairman cear, ran áit
ré ráittear Baganbon, 7 fa hí aois an Tigearna an
tan sin 1170, 7 an seachtmad bliadain do flaitheas
Ruaidri Ui Conchubair. Do bí fós imorro primhriopálta
i brocair Roibeird meic Sraibna an tan sin, mar atá
Herimont Morti, imorro do muintir Iarla ó Stranguell,

do cuir fioṁe i nÉirinn do ṁear na tíre, 7 ar fioċtain i dtír Dóib annsin, cuir Roibeard sséala go Diarmaid, dá nóċtad dó, é séin do ċeaċt i nÉirinn.

Ar n-a ċlos sin do Diarmaid do ġab lúṫġáir é, 7 téid ċúig céad laoċ 'na sconne, 7 ar foċtain i scoṁ-dáil a ċéile Dóib, tsiallaid d'aon-coṁairle d'ionnsaiġe Loċa Gairman, dá buain amaċ, 7 ar dtuideaċt i ngar don baile Dóib, ir í coṁairle ar ar cinnead leis na buiġéirib, sialladh do Diarmaid, 7 ceaṫrar d'uaislib an baile do ṫabairt i ngiall lé coṁall síoda dó, 7 lé síol cíora 7 cánaċair, 7 le beiṫ umal mar ṫiġearna dó. Ir annsin iomorro do bí onn Diarmaid Loċ Gairman 7 an dá ṫiṁċa céad dob' foigse dó do Roibeard ṁac Sriabna, 7 do bí onn an dá ṫiṁċa céad dob' foigse Dóib sin amuiġ do Herimont Morti, do réir an ġeallaiṁ tuig Dóib i mBreatain. Agus iar sgoiṁlionaḋ an ġeallaid sin, do cuir Diarmaid ciuinniuġaḋ ar a ṁuintir séin 7 ar na Gallaib go haon-láṫair, 7 ir é lion sluaġ do báḋar ann, tri ṁíle fear roir Gaoiḋeal 7 Gall, 7 tsiallaid d'éin-méin ar sin d'arġain 7 do ċreaċaḋ Orruiġe, 7 ir é sa dí ar Orruiġiḃ an tan soin, Donnċaḋ ṁac Doṁnaill Reaṁainn, biodḃaid Banaid do Diarmaid, 7 mar siáṁaḋar do lot Orruiġe, 7 gan ċorṁam ag Donnċaḋ air séin, ir í coṁairle ar ar cinn séin 7 maiṫe a dúiṫċe, géill do ṫabairt dó le síol airo-cíora sur, 7 ir mar sin do coisgeaḋ Diarmaid ó lot na cruiċe.

Mar do-ċualaḋar tsiá uairle Éireann tuideaċt Diarmada 7 na nGall soin, 7 gaċ aiṫeaṁ dár éirig leo, do-ċuaḋar do cinneaḋ coṁairle le Ruaidri Ó gCon-

ċuḃaiṗ, ṁí Connaċt, oo ġaḃ baṁáncuṗ Éiṫeann ṁé aiṗ
an ṫṁáṫ roiṁ, ⁊ iṗ eaḋ oo commóṗaḋ leo, conġnaṁ
ṗluaiġ oo ṫaḃaiṗt aṗ ġaċ cóiġeaḋ i nÉiṫinn ḋó, ⁊ aṗ
ġeṗuinniuġaḋ na ṗluaġ roiṁ aṗ aon-láṫaiṗ, ṫṁallaiṗ
Ruaiḋṗí leo go hUíḃ gCinnṫealaiġ, i noóiġ ṁe ṫaṗann 45
Ḋiaṁaḋa ⁊ na nGall a hÉiṫinn, ⁊ maṗ ṁáiniġ Ruaiḋṗí
go Laiġniḃ, oo-ċuaiḋ Ḋiaṁaiṗo, ⁊ na Gaill, ⁊ an ṁéiṙ
oo lean oo Laiġniḃ é, i gcoilltiḃ ḋaingne Diamaiṗe Láiṁ
ṁe Feaṁna Móiṁ Maoḋóg, ḋá noíḋean féin aṗ anṫiom
ṗluaġ Ruaiḋṗí. Maṗ oo-ċonnaiṗc iomoṗṗo Ruaiḋṗí naċ 50
ṁaḃaḋaṗ aṗ tí caṫa oo ṗṁeaṙoal ḋó, oo ċuiṗ teaċta go
Roiḃeaṗo mac Stiaḃna, 'ga iaṗṗaiḋ aiṗ an tíṗ o'ṕáġḃáil,
⁊ naċ ṁaiḃe ceaṗt ná úṫċur aiġe aṗ beiṫ innte.
Aoubaiṗt Roiḃeaṗo aġ ṗṁeaġṁa ḋona teaċtaiḃ, naċ
ṫṁéiġṫeaḋ an tiġeaṁna le a ṫáiniġ i nÉiṫinn. Fillio 55
na teaċta leiṗ na ṙġealaiḃ ṗin go Ruaiḋṗí, ⁊ aṗ n-a
ġclor ḋó, ⁊ ṕór aṗ n-a ċlor ḋó naċ ṫṁéiġṫeaḋ Mac
Muiṙċaḋa na Gaill aṗ aon-ċoṗ, oo ċuiṗ ṁoiṁe linġeaḋ
líon ṗluaiġ ⁊ ṗoċaiḋe aṗ Ḋiaṁaiṗo ⁊ aṗ na Gallaiḃ oo
bí 'na ṗoċaiṗ, ḋá milleaḋ ⁊ ḋá ṁíoċóṁuġaḋ. 60

Maṗ oo-ċonncaḋaṗ cliaṗ Laiġean an ċṁíoċ i mbaoġal
a milte ⁊ a míoċóṁiġṫe ón ṙṗaiṁ ṗin, oo-níó víceall
aṗ ṕíoṫ oo ṫaṁaiġ roiṁ Ruaiḋṗí ⁊ Diaṁuiṫ, ⁊ iṗ
aṁlaiḋ cṁíoċnuiġeaḋ an ṕíoṫ ṗin eaṫoṁṗa, cóiġeaḋ
Laiġean oo léiġeaḋ oo Ḋiaṁaiṗo aṁail ṗa ḋú ḋó, ⁊ 65
o'ṕiaċaiḃ aiṗ uṁlaċt ⁊ oírleaċt oo beiṫ aiġe oo
Ruaiḋṗí, aṁail ṗa ḋúal ḋá ġaċ ṁíġ ḋá mbíoḋ aṗ Laiġniḃ
oo ḋéanaṁ oo ṕíoġaiḃ Éiṫeann, ⁊ i ngioll ṁe coṁall
na ṕíoṫċána ṗin, cuġ Ḋiaṁaiṗo mac ḋó féin, ḋaiṁḃ' ainm
Aiṙt, 'na ġiall oo Ruaiḋṗí. Oo ġeall ṕór Ruaiḋṗí a ṁúṁ 70

ṙéin oo ċabaiṙt 'na mnaoi oo Ḋiaṙmaiò, ⁊ aṙ na heaċ-
taiḃ ṙin oo ṙgaṙṙaò go ṙíoḋaċ ṙe ċéiṙe, aċt aṁáin gur
ġeall Ḋiaṙmaiò oo Ruaiḋṙí gan ní buḋ mó oona
Gallaiḃ oo ċabaiṙt i nÉiṙinn.

Agur go ṙṙoo oá éiṙ ṙin táinig Muiṙiṙ ṁac Geaṙaiṙlt
i oṫúṙ an tṙaṁaiṙ go hÉiṙinn, oo ṙéiṙ an ġeallaiṁ
cuġ oo Mac Muṙiċaòa, ⁊ ṙóṙ oo ċionn na cuṁa oo
ġeall Mac Muṙiċaòa oó ṙéin ⁊ oo Roiḃeaṙo ṁac
Stiaḃna an ṙoġṁaṙ ṙoiṁe ṙin tṙé ċeaċt oo ċongnaṁ
leiṙ i nÉiṙinn oo ḃuain a ċṙíċe ṙéin amaċ. Agur iṙ
é líon ṙluaiġ táinig Muiṙiṙ i nÉiṙinn an tan ṙoin,
oeiċneaḃaṙ ṙiṙeaò, tṙíoċa tgutḃéiṙ, ⁊ céaò tṙioġ-
ċeaċ, ⁊ iṙ é ionaò aṙ ġaḃaoaṙ cuan aġ Loċ Gaṙman.
Aṙ n-a ċlor oo Mac Muṙiċaòa ⁊ oo Roiḃeaṙo ṁac
Stiaḃna, Muiṙiṙ oo ċuiòeaċt i nÉiṙinn, oo-ċuaoaṙ 'na
ċoinne go Loċ Gaṙman, ⁊ iṙ annṙin oo ċuiṁniġ Mac
Muṙiċaòa aṙ gaċ aiṫoliġe oá noeaṙnṙaò luċt Áṫa
Cliaṫ aiṙ ṙéin, ⁊ aṙ a aċaiṙ ṙoiṁe. Uime ṙin oo
ṫionóil Mac Muṙiċaòa an ṙluaġ ṙoin ṙé ooṙ o'áiṙgain
Áṫa Cliaṫ, ⁊ oo ṙágaiḃ Roiḃeaṙo ṁac Stiaḃna aġ
tóġḃáil ċaiṙléin ṙan ionaò oaṙaḃ ainm an Ċaṙṙaiġ
anoiṙ .i. oá ṁíle ó Loċ Gaṙman amaċ, ⁊ tṙiallaiṙ Mac
Muṙiċaòa ⁊ Muiṙiṙ ṁac Geaṙaiṙlt ⁊ uṁóṙ na nGall
ṙoin maṙ aon ṙiú go Fine Gall, gur haiṙgeaò ⁊ gur
loiṙgeaò an ċṙíoċ ṙoin leo.

Aṙ n-a ċlor iomoṙṙo oo ḃuiṙgéiṙiḃ Áṫa Cliaṫ, gur
haiṙgeaò ⁊ gur cṙeaċaò an ċṙíoċ 'na otimċeall, oo-
ċuaoaṙ i gcoṁaiṙle eatoṙṙa ṙéin, ⁊ iṙ é ní aṙ aṙ
cinneaò leo, ṙeoiṙe iomòa ⁊ tioòlaiċte tṙioma o'óṙ ⁊
o'aiṙgeaò oo ċoṙ go Mac Muṙiċaòa, oo ċionn ṙíoòa ⁊

Néill, liéittiġ d'Fáġáil uairò, ꝛ do cuiṁeadar briaġde cuige mar aon riṙ an ionnṁuṙ roiṁ, tar múṙaib an baile amaċ, ꝛ do ġealladar go dtiubṙadaoiṙ ġaċ ceaṙt ꝛ ġaċ dualgus dá ṙaibe ag Mac Muṙiċaòa oṙṙa roiṁe ṙin dó.

Ó 'd-Donnaiṙc Mac Muṙiċaòa iomoṙṙo ġaċ ní dáṙ ċuiṙ roiṁe ag teaċt leiṙ, do ṙmuain 'na ṁeanmain aiġe féin go ṙaibe ṙíoġdaċt Éiṙeann ag a ṙinṙeaṙaiḃ roiṁe .ṙ. Caṫaoiṙ Mór, Conċubaṙ Abṙaḋ-ruaḋ, Laḃṙaiḋ Loinġseaċ, Laoġaire Loṙc, ꝛ Úġaine Mór, ꝛ ġaċ ní oile dáṙ ġaḃ ṙlaiṫeaṙ Éiṙeann díoḃ roiṁe, ꝛ aroubaiṙt náiṙḃ' ṙeaṙṙ neaṙt ná cumuṙ ġaċ ríoġ oile díoḃ ṙin aṙ Éiṙinn do ċoṙnaṁ, ioná a neaṙt féin. Uime ṙin beiṙṙ Mac Muṙiċaòa Muiṙiṙ ṁac Ġeaṙailt ꝛ Roiḃeaṙḋ ṁac Stiaḃna i bṙúd ṙa leiṫ ṙiṙ, ġuṙ léiġ a ṙúin ṙiú ṙan ġcúiṙ ṙin, ꝛ do iaṙṙ coṁaiṙle oṙṙa, cṙéad buḋ inḋéanta dó. Do ṙṙeagaiṙṙeaḋ i n-aoinṙeaċt é, ꝛ iṙ eaḋ aroubaṙaṙ, ġomaḋ uṙṙa dó an ní ṙin do ċṙíoċnuġaḋ, ṫamaḋ áil leiṙ teaċta do ċoṙ uaiḋ aṙ ceann tuilliḋ ṫaoiṁe go Saġṙaiḃ. Táiṙṙ ṙin do ṙáiḋ Mac Muṙiċaòa ṙiú-ṙan teaċta do ċoṙ aṙ ċeann a nġaoiḋ ꝛ a ġcoiṁṙialuṙa, ꝛ aroubaiṙt go dtiubṙaḋ a inġean féin 'na ṁnaoi do Muiṙiṙ ṁac Ġeaṙailt, nó do Roiḃeaṙḋ ṁac Stiaḃna. Ġiḋeaḋ níoṙ ṙaoṁ ceaċtaṙ díoḃ an inġean do ġlacaḋ. Óiṙ do ċuiṁniġ Muiṙiṙ ṁac Ġeaṙailt ꝛ Roiḃeaṙḋ ṁac Stiaḃna ġuṙ ġeall Mac Muṙiċaòa an inġean roiṁ d'iaṙla ó Stṙiaṅguell, ꝛ ṙíoġdaċt Laiġean lé, do ċionn a neiṙt do ṫaḃaiṙt leiṙ ṙé buain a ḋúiṫċe amaċ dó, ꝛ do iaṙṙ Muiṙiṙ ꝛ Roiḃeaṙḋ aṙ Mac Muṙiċaòa leiṫṙe do ċoṙ ġuṙ an iaṙla, 'ġa iaṙṙaiḋ aiṙ teaċt do

ṙéiṁ an ġeallaiṁ tuġ ód i Saġṙaiḃ—Aġuṙ ṙoillṡiġ ód, aṙ ṙiaḋ, ġo bṙuile ṙéin i mbuṁ do ġeallaiṁ oṙ comall ód-ṙan, maille ṁe t'inġin ṙéin do ṫaḃaiṙt 'na mnaoi ód, ⁊ ṁóġḋaḋt Laiġean óo lá ṙéin amaċ.

Cuṙṫaṙ teaċta ⁊ leiṫṙeaċa lé Mac Muṙcaḋa ġo hiaṁla ó Stiaṅguell aṙ an ġcúiṙ ṙin, ⁊ aṙ ṁoċtain ḋona teaċtaiḃ 'na láṫaiṙ, ⁊ aṙ léaġaḋ na leiṫṙeaċ ód, ⁊ ṙóṙ aṙ ġclor an neiṙt do ġaḃ Mac Muṙcaḋa ⁊ Roiḃeaṙd ṁac Stiaḃna ⁊ Muiṙiṙ ṁac Ġeaṙailt i nÉiṙinn, ṫṙiallaiṙ ṙéin ġo haiṙm i ṙiaiḃe ṙí Saġṙan, ⁊ do iaṙṙ ceaḋ-aiṙ teaċt do ḋéanaṁ ġaḃáltaiṙ, eiḃé háit i ṙaiṫeoċaḋ ḃol. Giḋeaḋ, an tan do ṫuiġ an ṙí meanma ⁊ inṫinn an iaṙla, ní ṫuġ aonta iomlán ód, ⁊ ní mó do ṫuġ éaṙla aiṙ. Aċt ċeana do ġluaiṙ an t-iaṙla leiṙ an ġceaḋ ṙuaiṙ, ⁊ do ġaḃ aġa ollṁuġaḋ ṙéin, ⁊ aġ ollṁuġaḋ a ṁuinṫiṙe ṁe teaċt i nÉiṙinn ḋóiḃ, ⁊ ṙul ṁáiṁiġ juṙ ṙéin ḃeiṫ ollaṁ ṁe teaċt ṙan tuṙuṙ ṙoin, do ċuiṙ Réamann le Gṙiáṙ, mac Uilliam ṁic Ġeaṙailt, ḋeaṙḃṙiáṫaiṙ buḋ ṙine ioná Muiṙiṙ ṁac Ġeaṙailt, ġo ṙluaġ-buiḋin leiṙ ṙoiṁe ṙéin i nÉiṙinn, ⁊ aṙ ṁoċtain na cṙíċe ód iṙ é áit aṙ ġaḃ ṙé cuan aġ Dún Doṁnaill, ċeiṫṙe ṁíle ó Ṙoṙt Láiṙge buḋ ḋeaṙ, ⁊ do ṙéiṙ Cṙioṁic Stanihurst ṙa hí nuiṁiṙ a ṁuinṫiṙe ḋeiċneaḃaiṙ ṙṁoṙeaḋ, ⁊ tṙí ṙiċiḋ tṙoiġṫeaċ, ⁊ aṙ oṫuiḋeaċt i oṫíṙ ḋóiḃ, do ṫóġḃaḋaiṙ ṙoṙt ḋaiṁġean cloċ ⁊ cṙiaḋ ṙan ioṁaḋ ṙoin.

Aṙ ṁoċtain iomoṙṙo ṙġéal go ṙoṙt Láiṙge ⁊ go Maoilṙeaċlainn Ó Bṙaoláin, ṙí na nDéiṙe, go oṫáṁġaḃaiṙ na Ġaill ṙin i ġcoṁṙoġuṙ ḋóiḃ, do ġaḃ gṙiáin ⁊ eaġla iaḋ uile ṙompa, ⁊ do ċuaḃaiṙ go haon-láṫaiṙ do ċinneaḋ ċoṁaiṙle ṙan ġcúiṙ ṙin, ⁊ ḃob í cṙíoċ a ġcoṁ-

aiṁle, na ceolṁaiḋ d'ionnṫaiġe ḟuṙ an lonḟṗoṁṫ i ṁaḃaḋaṙ 7 a máṁḃaḋ 7 a míoḋóṁuġaḋ.

Dá éiṙ ṁin táṁḟaḋaṙ ḟo haon-láṫaiṁ, 7 do buḋ é a líon tṁí míle ḟeaṙ aḟ ḃol d'ionnṫaiġiḋ na nḞall ḟoin. Aṙ n-a bṫaiṫṙin do Réamann Cuiṫe, do-ċuaiḋ amaċ ḟo meaṙ míċeillṫe, leiṙ an mbeaḟán buiḋne do bí aiṫe, i ḟcoṁḋáil an ṫṙom-ṙluaiġ ṁin, do ṫabaiṙṫ ṫṙioḋa 7 teaḟṁála ḋóiḃ. An tan iomoṙṁa at-ċonnaiṙc Réamann naċ ṁaiṫe ionḃuailṫe ṁú, do-ċuaiḋ aṙ ḟcúlaiḃ ḟuṙ an ḟcaiṙléan do ṫógaiḃ ṙé ṙéin. Ó 'd-ċonncaḋaṙ na Ḟaoiḋil na Ḟaill aḟ iomṙóḋ, do leanaḋaṙ ḟo ḋían ṫáṙáċṫaċ iaḋ ḟuṙ an ḟcaiṙléan. Ḟiḋeaḋ, an tan do ṁeaṙ Réamann Delagros a eaṙḟcaiṙḋe 'na ḋiaiḋ ḟo ḃáṅa, do iompuiḋ oṁṁa, 7 tuḟ áṙ do-ḟáiṙneiṙe aṙ an ṫṙom-ṙluaḟ ṙoin na nḞaoiḋeal, ionnuṙ, i n-éaḟmaiṙ aṙ ṁaiṫ ṙé ḋíoḃ, ḟuṙ loiteaḋ 7 ḟuṙ cṙéaċtnuiġeaḋ; ċúiġ céaḋ ḋíoḃ leiṙ ṁe halt na haon-uaiṁe.

Aṙ ṫeaċt iomoṙṁa na ṙéile Paṙṫalóiṁ ṙan bṙoġṁaṙ 'na ḋiaiḋ ṙin, Anno Domini 1170, táiṁiġ iaṙla ó Sṫiaṅḟuell i nÉiṙinn, 7 ḃoḃ é líon a ṙluaiġ aḟ ṫeaċt ḋó .i. ḋá ċéaḋ ḟiḋḟiṁ, 7 míle do ṙḟuiḃéaṙaiḃ, 7 do luċt boḟa, 7 ḋá ḟaċ noṁuiṅḟ ṁé ḟaiṙḟeaḋ, 7 iṙ é ionaḋ aṙ ḟaḃaḋaṙ cuan i bPoṙt Láiṙṫe. Aṙ n-a ċloṙ iomoṙṁa aṙ ṙeaḋ na cṙíċe ḟo ṫáiṁiġ iaṙla ó Sṫiaṅḟuell i nÉiṙinn, táiṁiġ Mac Muṙċaḋa ḟo maiṫiḃ Laiġean, 7 Roiḃeaṙḋ mac Sṫiaḃna, 7 Muiṙiṙ mac Ḟeaṙaiṙlṫ, 7 Réamann Delagros i ḟcoiṁne 7 i ḟcoṁḋáil an iaṙla ḟo lúṫḟáiṙeaċ láin-ṁeaṁnaċ, 7 aṙ n-a ṁáṙaċ do-ċuaḋaṙ d'aoiṁ-ṁéiṁ do ḟaḃáil Puiṙṫ Láiṙṫe. Aḟuṙ an tan ṙáṁḟaḋaṙ ḟuṙ an mbaile tuḟaḋaṙ a n-aiṫṫe i n-aoiṁ-

ꝼeaċt aiꝛ, ꝺá ḃuain amaċ, ꝛ ꝺá ċoꝛ aꝛ a ȝcumuꝛ ꝼéin, ꝛ taꝛ ȝaċ oile ꝛ ȝaċ imṙníoṁ ꝺá ḃꝛuaꝛaꝺaꝛ muinteaꝛ an ḃaile ꝺá ȝcoiṁéaꝺ ꝼéin ꝛ ꝺá ȝcoꝛnaiṁ, ꝺo linȝeaꝺ oꝛꝛꝺa taꝛ múꝛaiḃ an ḃaile, ꝛ ꝺo ṁaiḃꝛaꝺ ȝaċ a ꝺtaꝛla
195 ꝺiú ꝺo luiċt an ḃaile, ꝛ ꝺo ȝaḃaꝺ Maoilꝛeaċlainn Ó ꝼaoláin, ꝺí na nDéiꝛe leo, ꝛ iꝛ tꝛé impiꝺe Meic Muꝛiċaꝺa tuȝaꝺ a anam ꝺó.

Tuȝ ċeana Mac Muꝛiċaꝺa a inȝean leiꝛ i ȝcoinne an ꝛaꝺla an tꝛáṫ ꝛoin — Aoiꝛe a hainm — ꝛ ꝺo póꝛaꝺ
200 ꝺuꝛ í, ꝛ aꝛ nꝺaingniuȝaꝺ ꝛ aꝛ ȝcuíoċnuȝaꝺ an ċleaṁnaiꝛ ꝛin ꝺóiḃ ꝺá ȝaċ leiṫ, ꝼáȝḃaiꝛ an t-ꝛaꝺla ḃáiꝛꝺa láiꝺiꝛ i bꝛoiꝛt Láiꝛiȝe, ꝛ tꝛiallaiꝛ ꝼéin ꝛ a ꝼluaȝ ꝺ'ionnꝛaiȝe Áꝺa Cliaṫ ꝺon ċuiꝛ ꝛoin, ꝛ ní ꝛaiḃe aꝛ ꝺoṁan ꝺuine
205 ḃuꝺ luȝa aꝛ luiċt Áꝺa Cliaṫ ꝛonᵹ Mac Muꝛiċaꝺa ꝛ na ȝaill ꝛin ꝺ'ꝼaiceiꝛin ċuca, ꝛ ꝺo ḃí Mac Muꝛiċaꝺa lán ꝺ'ꝛíoċ ꝛ ꝺ'ꝼaltanuꝛ ꝺóiḃ-ꝛean maꝛ an ȝcéaꝺna. Óiꝛ iꝛ iaꝺ ꝺo ṁaiḃ a aċaiꝛ, ꝛ ꝺo aꝺlaiceaꝺaꝛ ȝo heaꝛon-
210 óꝛaċ anuaꝛal é, maḃlle ꝛé maꝺaꝺ maiḃ ꝺo ċoꝛ i n-aon-uaiȝ ꝛuꝛ maꝛ aiṫiṁ ꝺó. Aꝛ bꝛaiceiꝛin na nȝall ꝛoin ꝛ neiꝛiꝛt Laiȝean ȝo lionṁaꝛ aȝ teaċt oꝛꝛꝺa, ȝaḃaiꝛ uaṁan ꝛ imeaȝla luiċt Áꝺa Cliaṫ, ꝛ cuiꝛiꝺ teaċta uaṫa
215 ȝuꝛ an ꝛaꝺla ꝺ'iaꝛꝛaiꝺ ꝛíoꝺa ꝛ ꝛéiṫṫiȝ aiꝛ .i. Laḃṙáꝛ Ó Tuaṫail, aiꝛꝺ-eaꝛḃoȝ Áꝺa Cliaṫ, ꝛ ȝeallaiꝛ an t-aiꝛꝺ-eaꝛḃoȝ ꝺon ꝛaꝺla cuṁa ꝛ bꝛiaiȝꝺe ó luiċt Áꝺa Cliaṫ ꝺo ċionn ꝛíoꝺa ꝛ anacaiꝛ ꝺ'ꝼaȝáil ꝺóiḃ. An tan-
220 iomoꝛꝛꝺo ꝺo ḃí an ꝛéiṫṫeaċ aȝ a ꝺéanaṁ eaꝺoꝛꝛꝺa, ꝺo ḃí Réamann Delagros ꝛ Miles Gogan, ꝛ oꝛꝺaiȝ ꝺo ꝛuꝺiꝛiḃ óȝa maꝛ aon ꝺiú, ꝺon taoiḃ oile ꝺon ḃaile, ꝛ ꝼuaꝛaꝺaꝛ ꝛáiaċ aꝛ ḃallaiḃiḃ an ḃaile, ȝuꝛ bꝛiꝛeaꝺ ꝛ ȝuꝛ ꝛaoḃaꝺ
225 leo iaꝺ, ꝛ linȝiꝺ ꝼéin ꝼan mḃaile ꝛ maꝛḃaiꝺ ȝaċ aon

ar a ṁuṫaṁail ann. Ad̃t ċeana ar ngabáil Áṫa Cliaṫ
mar rin, ir ṫeapṗ an ċoṁnaiḋe do-ṡóṅraṁ ann, 7 fáṫ-
baṫ an t-iarṗla Miliṫ Soṫán 7 oṫonṫ-buiḋean mar aon
ṁr aṫ coṁéaṁ an baile.

Do bí ṫomoṗṗo ṗaltanuṗ 7 miorṫaiṗ ṫoṗi Ó Ruairc, 225
ṗí Bṗéifne, 7 Mac Muṗċaḋa, 7 ṁuṫ Mac Muṗċaḋa
móṗ-ṗluaṫ leiṫ do Ṫallaiḃ 7 do Ṫaoiḋealaiḃ don
Bṗéifne, ṫuṗ ṗeaċaḋ 7 ṫuṗ loiṫṫeaḋ an ċṗíoċ rin leo,
7 ṫuṗ ṫabṗaḋ neaṗt ṗó-ṁóṗ ar Ó Ruairc, 7 ar ṫaċ aon
ḋá ṫaṗla ṁú i nÉiṗinn. 230

Ó 'n-ċonnaṗc Ruaiḋṗí ṁac Toiṗḋealḃaiṫ Uí Con-
ċuḃaiṗ, ṗí Connaċt 7 uṗṁóṗ Éiṗinn, ṫuṗ bṁr Mac
Muṗċaḋa ar an ṗíoċ do bí eaṫoṗṗa ṗoiṁe rin, cuiṗiṗ
Ruaiḋṗí ṫeaċta ċuiṫe do ṫabaiṗt aiṫḃiṫ air, ṫré neaṁ-
ċoṁall ná ṗíoṫċána do bí eaṫoṗṗa, 7 ṫré mar ṫuṫ na 235
ṫaill rin leiṫ ṫan ċeaṫ ṫan ċoṁaiṗle do Ruaiḋṗí,
7 ar ṗioċṫain ḋona ṫeaċṫaiḃ do láṫaiṗ Meic Muṗċaḋa,
ir eaḋ aḋubṗaḋaṗ :—

Anoiṫ ċuiṫiṁíd, ar ṗiaḋ, naċ ṗuil cion ná cáḋuṗ aṫaṫ
ar do ṁionnaiḃ, ná ar do ṁac ċuṫaiṫ i ṅṫeall ṗé 240
coṁall ṗíoḋa uaiṫ, 7 aḋubaiṗṫ ṗí Connaċt .i. Ruaiḋṗí
Ó Conċuḃaiṗ ṗṁoṫ, muna ṫcuiṁṗiḋ tú na ḋeoṗaiḋ-ṗe
aṫaṫ uaiṫ, ṫo ṫcuiṁṗiḋ ṗé ċeann do ṁeiṫ ċuṫaṫ, 7 naċ
ṫéaḃaiḋ ṫan tú ṗéin do ċoṗ aṁṗ i Saṫṗaiḃ ar aṫ ċoṗ 7
ar ionnaṗḃaḋ. 245

Do ṗiaḋ Mac Muṗċaḋa naċ ṫcuiṁṗeaḋ a ḋeoṗaiḋ
uaiḋ ar ċoṁaiṗle Ruaiḋṗí, 7 aḋubaiṗṫ ṫo ṫṫioḃṗaiḋ
ṫuille ḋeoṗaiḋ leiṫ 'na ṫceann, 7 naċ ḃionṫaiḋ ṗíoṫ ná
ṗíoṫċáin lé haonneaċ do Ṫaoiḋealaiḃ ṫo beiṫ i nÉiṗinn
uile aiṫe. Táṁṫaṁaṗ na ṫeaċta ṫaṗ a n-aiṗ ṫo Ruaiḋṗí, 250

7 noċtaiḃ ḋó ṗiaḋṗa Mac Muiṙċaḋa oṁṗa. Ó 'ṅ-ċualaiḋ Ruaiḋṙi aiṫeaṙ3 Meic Muiṙċaḋa, ȝaḃaiṙ ṗeaṙ3 aḋḃal-ṁóṙ é.

Ċaṁiṙ ṗin iomoṁṗo ḋo leaṫ cluí 7 oiṙḋeaṙcuṙ na nȝaill ṙoin ṗa Éiṙinn uile, ionnuṙ ȝuṙ ȝaḃ ȝṙáin 7 eaȝla ṗiṙ Éiṙeann iomṗa. Ráṅȝaḋaṙ tṁá ṙȝéal ón ṙaṙla 7 óna Ȝallaiḃ ṗin i Saȝṙaiḃ, 7 an tan aṫ-ċloṙ ḋo ṁíȝ Saȝṙan na ṙȝéala ṙoin, cuȝ ṗuaȝṁa ȝan ḟonȝ ná báṙc ḋo ḋol a haon-talaṁ ḋáṁ beaṅ ṁuṙ féin ȝo hÉiṙinn, 7 ȝan tṁáṫ ná ceannaiȝeaṫ ḋo ḋol innte, 7 cuȝ maṙ an ȝcéaḋna ṗuaȝṁa ḋo ȝaċ aon ḋá ṫáinig ó Saȝṙaiḃ i nÉiṙinn ḋol taṙ a n-aiṙ aṁáċ ṗa féin a n-oiȝṁeaċta ḋo ḃuaiṁ ṫíoḃ ȝo bṁáṫ.

An tan aḋ-ċonnaiṙc an t-ṙaṙla ȝuṁḃ' éiȝean ḋá ṁuṁṫiṙ imṫeaċt uaiḋ le ṕóȝṁa an ṁíoȝ, uime ṗin ḋo-ċuaiḋ an t-ṙaṙla 7 a ṁuṁṫeaṙ ḋo ḋéanaṁ comaiṙle eaṫoṙṁa féin ṗan ȝcúiṙ ṗin, 7 iṙ eaḋ ḋo-connaiṙcaṙ ḋóiḃ, Réamann Delagros ḋo ċoṙ ȝo ṁíȝ Saȝṙan aȝá ṗoillṙiuȝaḋ ḋó ȝuṙ ḋá ṫoiṫ-ṙean 7 ḋá aonṫa táinig an t-ṙaṙla 7 na Ȝaill ṗin i nÉiṙinn, ḋo neaṙṫuȝaḋ leiṙ an tí ḋo ġeall uṁla 7 óȝláċuṙ ḋo ḋéanaṁ ḋó-ṙan .i. Diaṁaiṙ Mac Muiṙċaḋa, ṗí Laiȝean, 7 ȝiḃé ȝaḃáltuṙ ḋo-ṁnneaḋaṙ i nÉiṙinn, ȝuṙaḃ ḋá ṫoiṫ-ṙean buḋ ṁian leo a ċonȝḃáil. Téiṫ Réamann leiṙ an aiṫeaṙ3 ṗin ȝo ṁíȝ Saȝṙan, 7 iṙ é ionaḋ i ṙiaiḃe an tan ṙoin ṙan Ȝaṙȝúinn. Aȝuṙ ṙan bliaḋain ṗin ḋo maṙḃaḋ Tomáṙ aiṙḋ-eaṙḃoȝ Canterburie, an ċúiȝeaḋ lá ḋon Noḃlaiȝ, 7 ṙa hí aoiṙ an Tiȝeaṙna an tan ṗin 1171. Aȝuṙ iṙ i mḃealltaine na bliaḋna ṙoin ḟuaiṙ Mac Muiṙċaḋa .i.

Diarmaid, rí Laigean, bás, 7 do hadnaiceadh i Fearna Mór Maodóg é.

Dála an ríogh, táinig go Sasraib, 7 ar rochtain annsin dó, do chuir ruirre dá muintir darib' ainm Herimont Morti go leithleacaib leis go hIarla ó Strianguell i nÉirinn mar aon re Réamann Delagros, dá fógra don Iarla dol i Sasraib gan cáinbe, 7 ar dtuidheacht i nÉirinn dóib, nochtair Herimont a toil don Iarla, 7 thallair an t-Iarla do láthair mar aon re Herimont i Sasraib, 7 ar rochtain do láthair an ríogh dó, do ghell go tiobhradh Áth Cliath, 7 Port Láirge 7 bailte cuan Laigean dó, 7 dá oighreadaib dá éis, 7 an chuid oile do Chóigeadh Laigean do beith ag an Iarla féin 7 ag a shliocht.

I ndiaidh iomorro an connacht from do cheangal eatorra, thallair an rí go sluagh líonmar maille ris i nÉirinn, gur gab cuan ag Port Láirge. Cúig céad ruirre táinig lais mar aon re hiomad majic-shluagh 7 thoighthech. Aois an Tighearna an tan sin 1172. Is ann iomorro an rí real i bPort Láirge 'na diaidh sin, go tángadar uaisle na nGall do bí roime i nÉirinn, 7 buaighéisigh Loca Gaiman, do tabairt umla 7 onóra dó.

Táinig sóir rí Corcaighe .i. Diarmaid Mór Mág Carthaigh, 'na láthair, 7 do ghell umla 7 óglácus do théanamh dó. Táinig an rí ar sin go Cairpeal, 7 táinig Domnall ó Briain, rí Luimnigh, 'na chomne ann, 7 tug umla dó amail tug Mág Carthaigh. Dá éis sin do chuir rí Sasran comhéad uaidh féin ar Chorcaigh 7 ar Luimneach. Tángadar maithe Mumhan chuige iarsin, 7 tugsad umla

7 onóip dó map án gcéadna. Do cuaid an pí tap aip
310 go Port Láipge, 7 táinig pí Oppuige cuige annpin, 7
tug uile 7 onóip dó amail tugpad na pí pompe pin.
Tpiallaip an pí ap pin go hÁt Cliat, go dtángadap
Gaoidil Laigean cuige annpin, do tabaipt uile 7
onóna dó.

315 An tan iompoipio an-cualaid Ruaidpí Ó Conchubaip, pí
Éipeann, a dóigeaoaig 7 an lucht cíopa 7 cánaduip do
bí aige, 7 an lucht dá dtug péin tuilleam 7 tuapaptail,
do dul ap páit pí Gaspan, do mear 'na meanmain
péin gomad luga do mapla dó uile do tabaipt dá
320 deoin iomá dá aindeoin uaid.

Ip annpin do cuip an pí diap dá muintip i gcomne
Ruaidpí Uí Conchubaip, 7 ip iad do-cuaid ann Hugo
Delacy 7 William mac Aldelmel. Táinig Ruaidpí 'na
gcomne go bpuac na Sionna, go ndeapnaid píoc 7
325 cáipdeap pup an píg 'na láthaip pin, 7 do geall uile
7 onóip do tabaipt dó. Táinig pór Muipchad Mac
Flomn, pí Mide cuige, 7 tug é péin dó, amail do-
pónpad các oile. Ionnup nach piaibe pí ná taoiseach ná
tigeapna i nEipinn nach tug uile 7 tigeapnup oipia
330 péin do píg Gaspan an pan poin.

Ap dteacht an gemhpid cuca iap pin, do lion an aimpip
d'fuacht 7 do doinnin pi-gpiánna, ionnup nach piaibe ap
bpeit do luing ná do báipc teacht pé pséalaib na Gaspan
i nEipinn pup an píg, nó go dtáinig an mí meadónach
335 don earrach cuca. Dá éip pin tángadap longa i nEipinn,
7 tugadap pséala pup an píg ó Gaspain 7 ón bPpiainc
nacap maid pup, 7 tap gach ní nocdaid dó gup cuip an

Pápa dar cairdeamhail go Sagsarb do lorgaireacht an báir do himtheadh ar San Thomáir ó Cantebury, 7 muna ndeachadh an tí 'na fearann féin do tabairt fáruighthe dóibh gan mairbhead roimh, ir eadh adubhradar, go gcuirfidh comneal-báthadh air, 7 ar gach talamh dá ngabadh leis. Gér dóilig dhi an tíghe na sséala roimh, dobudh doilghe iomdha roimh dó na sséala táinig ona mac dhuige 'na dhiaidh sin, mar atá an mac diobuidh sine aige do dol 1 feilb Comdhaine na Sagsan 1 nodhigh go n-anfadh aige d'aimhdeoin a athar. Do fágh doilghead do-fairnéirte ar an tíghe thiér na sséalaibh sin. Gidheadh is mó do chuir air an bár do himtheadh ar San Thomáir iomdha gach ni dá ndearnsadh a chlann 7 a dhaoine ar. Uime sin cuirfidh cumhnughadh ar mhaithibh a muintire chuige do dhéanamh comhairle dhi, 7 nochtair dóibh gach comhthabhairt dá raibhe 'na chionn féin, 7 is í comhairle ar ar innsead, dhionghabhail dhi muintir do dhol diomhe go Sagsarb, 7 é féin do dhol 'na ndiaidh go gcionn. Do-chuiredh amhlaidh sin leo, 7 do an an tí, ag coimhéadta 7 coimhdeta ar Éirinn. An tan thiáinig diobuidh mhóidh sin ar an tíghe dul i Sagsarb, do fágadh dhionga ag comhéad na cuithe, mar átá Hugo Delacy gan Mhídhe 7 fiche diobhaile mar aon leis, 7 fór do bhionn bhéthaidhe na Mídhe do Hugo 7 dá ghlioct 'na dhiaidh. Do fágadh fór comhéad Baile Átha Cliath ar Roibeard mac Stiabhna 7 ar Mhuiris mac Gearaildt 7 fiche diobhaile mar aon dhi gona bhruinn. Do fágadh mar an gcéadna i Loch Garman William mac Aldelmel 7 Philip de Hastings 7 Philip de Brus, 7 fiche diobhaile mar aon dhi ag comhéad an baile. Do fágadh mar an

gcéadna i bPoirt Láirge Humfríe Bolum 7 Hugo de Gundeuil 7 Roibeard mac Beamaird 7 dá ficid muinte mar aon rú. Tugadar an rí sarsin i Sagsraib 7 sar mocdain do Láthair na gcairdeasál dó, acubairt go dtiobrad a dtoil féin dóib i n-éiric Mairbtha S. Thomas, gion go maibe rún a bárraigthe aige féin, 7 thé héirdeagaóirí é féin 7 rí Fhrainc ré maibe i n-imdeaban.

NOTES

I. LABHRAIDH LOINGSEACH HAS HORSE'S EARS

Labraid Loingseach, according to the legend = 'the exile speaks.' His former name was Maon, 'dumb,' and he had been dumb in his youth.

2. The compendium ⁊ is a form of the letter T used in Roman shorthand for *et* 'and.' In Irish it represents the corresponding agus or ⁊.

uime sin, *lit.* 'about that' = 'for that reason.'

3. do marbad, 'he would kill, used to kill.' The pronominal forms sé, sí, siad are rarely used except in the phrase ar sé, ar sí, ar siad.

5. gach bliadna, *gen.* of time. gach is *gen. sg. f.* of gach. Cf. 7, 25; 24, 5.

6. mar atá, 'namely.'

9. acht ceana, a connecting phrase, 'however,' 'moreover,' 'now.'

10. tuitis, 'fell.' For these forms see Introduction.

14. ag a iarraid, *lit.* 'at its asking,' 'asking it,' where a anticipates the following clause gan . . . . báruigad.

15. ⁊ í tabh sin do ghnóth, 'since she had no other child'; tabh sin, 'depending on him,' 'confined to him in the matter of offspring.' Cf. 19, 45.

16. dá, 'if,' always takes *subj.*

25. sgéirdis, &c., 'he ejected the oppressive burden of his sickness.'

26. an céad chrann do cheisfeamaid dó, 'the first tree he should come to;' from teagmaim, 'I happen.'

34. eisde = aisde, aisti.

36. is ead do gaoilti: the old neuter ead is found in such phrases with reference to a following clause, where present-day usage substitutes the *masc.* é.

2. DEIRDRE

9. lá n-aon, 'one day.' The eclipsing n is the old ending of lá, which was neuter. Cf. mag nEalta, buaid gcatha, 19, 27.

18. go raibe, *pres. subj.*, 'so that she may be.'

25. iomdhaidhm, 'marriageable,' *lit.* 'fit for a mate (dhaidhm).' Cf. iondhaidhigthe, 'able to fight,' 7, 20.

34. fiop, *dat. sg.* of fear. Cf. cionn from ceann, gioll from geall.

ré ráitteap, 'to whom is said,' *i.e.*, 'who is called'; ré = re + *rel.* a.

mac, in the unaccented position between two proper names, the initial of mac is regularly aspirated.

39. cuipir i gcuimh, 'she made known.'

47. gona = go n- 'with' + the *poss.* a. Cf. l. 61, 64.

50. da or dá, a common form of the *prep.* do when followed by gaé or bar. Cf. l. 80; 7, 22.

55. don tír, 'home.'

62. a beag, 'anything.'

67. d'fáiltiugad re, 'to welcome.' do with the *vn.* often expresses purpose.

87. dá dtáinig, 'from which came.'

88. ar an ordugad sin, 'in that manner.'

92. gé mad beag, 'though it were a small thing.'

94. nár gab . . . . gleim, 'did not take hold,' *i.e.*, 'had no effect.'

100. ar cúlaib, 'behind.'

106. fa read, 'in turn.'

114. gonad amhlaid sin, 'so that is how.'

3. THE DEATH OF CONCHUBHAR

2. re mbeit . . . dóib, 'that they might be.'

3. mír curaid or curaid-mír, 'champion's bit,' 'champion's portion.'

3. buad, *gen. pl.*, unless it stands for *gen. sg.* buada, buaide.

8. meir-geagla: the old *nom. sg.* was mear g., from mear, 'fosterling,' but in such names there was a tendency to leave the first part, which was weakly accented, undeclined. Cf. 27, 4.

11. do léig . . . dá gcommear re C., 'gave up comparing themselves with C.,' 'vying with C.'

13. a chommór sin do ghníomh, 'so great a deed as that,'

23. Craob-ruad, 'the Branch-red' or 'Red-branched,' is the correct form; *gen.* Craob-ruaide (not Craoibe Ruaide). Cf. 5, 2.

43. do bí i dtairgsine, &c., 'it had been foretold that M. would avenge himself.'

56. dá bhéadaim féin, 'to look at them,'

57. é féin, 'him (in person),' *i.e.* Conchubhar.

80. ainnséin = ainsin. The classical poetry shows that it was accented on the first syllable.

91. aga bárugad, *lit.* 'at his slaying,' here 'being put to death.' The

words might also mean 'slaying him,' for only the context can show whether 'his' refers to the subject of the sentence or not. In line 94 we have dá bárugad. The substitution of do for ag begins in the O. Ir. period. In Keating the forms are used indiscriminately. Cf. dá adhradh, 'worshipping it,' 13, 12; 'gá dtuargain, 'being smitten,' 25, 155. Some modern writers recommend gá déanamh, 'doing it,' and dá déanamh, 'being done,' a distinction which appeals to the eye, though not to the ear; but this distinction is not supported by the history of the language.

106. i ndóig, &c., 'hoping that the kingdom would fall to himself."

112. airo, *comp.* airde; the a is short in the classical language. It is now lengthened in most dialects by the group rd. Cf. tarla.

4. THE SLAYING OF CEAT AND BÉALCHÚ

4. go dtarla. In such clauses the *conj.* go has almost lost its force, and may be omitted in translating. Cf. go bracaid, 9, 22.

6. cur fa gheim, 'overtake.'

12. i gcroccaibh báir, 'at the point of death.'

21. geall le, 'almost.'

22. giodh, (disyllabic with stress on -adh), 'however,' is really two words, gid adh, 'though it is so,' like ir adh, In very late MSS. it is often incorrectly written for the copula gid, 'though it is,' and even for the simple *conj.* ge or cé, 'though.'

27. cuirr iomchar fadi, 'he caused him to be lifted up.'

28. go beith, &c., 'until his wounds were healed.'

33. fuair dóigh, &c., 'suspected the plotting of that treachery'; cosgar= com-cor, 'a putting together,' hence 'conference,' 'conspiracy,' 'whisper.' Welsh, *cynghor*, 'counsel.'

34. barra, 'inclination,' 'expectation.' Hence 'the night that the sons were to come.' For the proleptic a cf. 1, 14.

41. i mhoch Conaill, 'instead of Conall.'

45. dá gcommaidhean, 'in triumph.'

48. go ró ro = go dtí ro. ró is the old *prcs. subj.* 3 *sg.* of roichim, 'I reach,' just as tí is *pres. subj.* 3 *sg.* of tigim. Cf. 27, 156.

5. THE DEATH OF CÚ RÍ

1. Cú Rí; an older spelling is Cú Raoi, 'Hound of the Battlefield,' but in Keating's time the two spellings would represent the same sound.

4. iol-mhaoineadh, *gen. pl.* 'many kinds of wealth.'

10. bṗeaṗ bṗaḷġa : ṗaḷġa is eclipsed by the preceding *gen. pl.* There is no phonetic reason for the eclipsis of ṗeaṗ. It is the result of analogy.

19. ṫugadaṗ uċt aṗ an ṫúṅ, 'they assaulted the fortress.' Cf. 11, 44.

31. a maḷaiṗt, 'anything but her.'

39. ṫuġ ceaṅġaḷ na ġcóiġ caol aiṗ, *lit.*, 'put the binding of the five smalls on him,' *i.e.* tied him neck, wrists, and ankles.

42. Con ġCuḷainn for Con Cuḷainn. So the *dat.* do Ċoin ġCuḷainn in l. 45 for do Ċoin Ċuḷainn. The eclipsis has spread by analogy from the *acc.* Coin ġCuḷainn.

50. do ḃṗuim, 'over.'

53. ṫáiṫbéim, a cast often mentioned among Cú Chulainn's feats. The exact meaning of the word is unknown.

éan aṗ ġaċ cṗíċ díob,' 'a bird of them out of every territory,' which comes to the same as 'one of them in every territory.'

60. ṗa neaṗa, 'which was nearest,' *i.e.*, 'next.'

61. líon ṗluaġ, 'number of hosts,' *i.e.*, 'with all his forces.'

áiṗ, 'free will, now usually aiṗ.

63. i n-uaċad ṗluaġ. Cf. 29, 9.

84. ṗiṗ an ṗṗuċ, 'down the stream'; so ṗiṗ an aill, 'down the cliff,' line 100.

89. do lingeadaṗ an liaṗ aṗ Ċ. R., 'they stormed Cú Rí's fortress.'

6. MORANN'S COLLAR

2. aġ a ṗaiḃe . . . aiġe : aiġe is here pleonastic. It has become universal in the spoken language, aġ a being worn down to 'ġa or ġo, and felt as a mere introductory particle. Cf. 10, 52.

7. an mḃṗeiṫ ġcóiṗ, *acc. sg.* of an ḃṗeaṫ ċóiṗ, here the object of a verb. It would now be used only after certain prepositions.

7. THE LEINSTER TRIBUTE

5. do ṁnaoi, 'as wife.' Do here = de. Cf. 20, 1. The two prepositions had fallen together at an early period, and are never distinguished by Keating. The modern de has been restored from the compound díom, díot, de, &c.

13. dá cuṁaṙd, 'of grief for her.' cuṁaṙd, *dat.* of cuṁa.

14. diaṗ, 'two persons' makes *gen.* deiṗe, *dat.* díṗ; but diaṗ, 'ear of corn,' has *gen.* déiṗe, *dat.* déiṗ.

18. nÉiṗeann, the eclipsis would be historically justified if the preceding noun were in the *acc.* sg. or the *gen. pl.*

8. THE DREAM OF CORMAC'S MOTHER

1. iongnaḋ (=in+gnáṫ, 'un-known,' 'un-familiar,' 'strange, hence 'wonderful') is an *adj.* here as in the older language.

11. beanfaiḋeaṁ, *fut. pass.* of beanaim, now bainim, through confusion with buaim.

15. ré n-a linn sin, 'during the time of that' = 'thereupon,' 'then.'

18. fian, now fiann.

9. EITHNE AND HER FOSTER-FATHER

6. go n- 'with,' not to be confused with go h-, 'to.'

13. anaim, now fanaim.

17, boiṫ, *acc.* of boṫ. Cf. breiṫ, 6, 7.

39. cinéal, 'sorting,' 'distinction'; in l. 41 probably, 'affection.'

53. díol, 'disposal.'

agom or agam' = ag mo.

55. cuṁaiḋ, *acc.* of cuṁa or coṁa, 'condition,' 'terms,' 'gift.' Cf. the *gen.* cuṁa, 31, 77.

10. THE FOUR COUNSELS

2. ré huċt mbáir d'faġáil, 'at the point of death'; ré (O. Ir. *fri*) took the *acc.*, hence the eclipsis after uċt is regular. For the idiom cf. l. 46 and 11, 48.

9. léigeaḋ is the older form of the *vn.*, but léigean is also used. Cf. l. 47, 66. So tréigeaḋ, 11, 78, but tréigean, *ib.*, 68.

16. go gcuiṁeaḋ, *past subj.*, 'till he should send.'

25. anabaiḋ, probably for anba, 'huge,' 'terrible.'

35. gan fhoṁaḋ uaiḋ, 'untried by him.'

45. do féan naċar ġlac féin, 'she denied that she had ever received.'

61. gabáil ar a ioċt, 'to undertake.'

70. ón fáradar, *lit.* 'from which they grew,' *i.e.* 'in which they were born.'

73. ir eaḋ ir dáil do na mnáiḃ, 'this is the way with women.'

11. THE BATTLE OF CRIONNA

1. táinig fa bráġaiḋ C., &c., 'usurped the kinship from C.'

3. iar mbreiṫ a ġiall, 'when they had taken his hostages.'

18. dá dtugaiṁ, 'if thou bring,' *prcs. subj.*, cf. 15, 12; 23, 39.

23. gonaiṁ, 3 *sg. pret.*, gonar, l. 25, 3 *sg. pres. rel.*, a good example of the difference of form and meaning.

27. maiṫ ṙuarair, 'thou hast good reason.'

29. ann, 'for it,' or 'for him.'

31. ṙeaṁṡura is *gen.* in apposition to ríoġ. Cf. 15, 40.

36. go líon a ḟluaġ, 'with all their forces.'

48. ṁe huċt ċáiṫ do ḋul ran ċaṫ, 'when the rest were about to go into battle.'

51. Lonn Laoiṫ, 'warrior's fury.' In Mid. Ir. *lond láith.* Lonn is properly an *adj.*, 'angry.' The old phrase was *lón* (or *lúan*) *láith*, 'champion's light,' a beam of fire supposed to spring from the forehead in the fury of battle.

76. timċeall, 'circuit,' 'that he might bring Tara's wall within the space encompassed by his chariot on that day.'

80. an dtugadar leo, 'whether they had taken in,' 'brought off.'

86. tuġ ar, 'caused.'

88. cneasuġaḋ tar ġoiṁ, 'healing over pain,' *i.e.*, a merely external cure.

98. an dara mairġ; as an dara does not change for the *gen. sg. fem.* the noun following is left undeclined. Cf. i cionn an dara bliadain, Silva Gadelica, p. 304. In the *masc. gen. sg.* we have an dara cóigiḋ, 12, 13, but an tres lá, 18, 14

107. go ndeasmaiḋ, &c., 'till it became a red hot mass.'

12. THE SIEGE OF DRUIM DÁMHAIRE

4. ní le ṙuar a muiṙir, 'something to support his household.'

14. barr cíosa, 'an additional tribute.'

16. cuiṙir tionól air, 'he assembled.'

21. úċt ṙe huċt, 'face to face.'

27. ṙior do dol i ndáil, 'to send for.' Cf. 16, 49.

41. cuir 7 ceanntа, 'contracts and bonds.'

43. i ngiolla, 'as a guarantee.'

13. CORMAC'S DEATH AND BURIAL

29. aor ġráiḋ, 'friends'; so ṙear ġráiḋ, 'friend,' 19, 38.

33. go dtuile móir, 'with a great flood.'

38. ṁr an bruaṫ, nó ṁr an ġcróċar, 'from the *fuad* or bier.' The word ṙuaṫ is required by the context, but apart from this, in modernising his tales Keating frequently retains an old word and explains it by a later one. Cf. miaċ nó mála, 19,79; m'allċrann, nó mo bróg, 23, 195.

14. WHO WERE THE DRUIDS?

4. ionaṁ noiaiḋ, 'afterwards,' 'later on.'

11. do cleaċtaoi, or cleaċtaoi, *impf. ind. pass.* of cleaċtaim, cleaċtaim, 'I practise.'

21. pe huċt beiṫ ag déanaṁ,' for the purpose of making.'

25. an tan do ċeileaḋ, &c., 'when all these methods failed.'

30. toġairm, 'a summoning, invocation.' Cf. Scott's description of the *taghairm,* "Lady of the Lake," Canto iv. 4.

33. cliaṫa fir, 'wattles of knowledge.'

15. THE THREE COLLAS

1. nÉireann comes from cases like fear nEireann. So in l. 11 and 13.

6. Láiṁ ré T. anoear, 'on the southern side of T.'

9. áiṫear, 'success,' now áṫar, 'gladness.'

12. dá faiḃe, the *pres. subj.* with dá is common in the classic language. So dá ndeaċaiḋ, l. 19.

15. faċaiḋ ar a ṁac againn, 'we shall prevail over his son.' So l. 19. dá ndeaċaiḋ, &c., 'if thou overcomest.'

25. dia, old form of dá.

27. bhfuileann d'F. S., 'F. S. is defeated.' Cf. l. 75.

40. an fíoġ Muireaḋaiġ, such apposition was the rule in the older language. Cf. 19, 1, Diarmada, fíoġ Éireann, but 18, 1, Tairiġ, rí Éireann.

46. díġeoltar, *fut. pass.* of díoġlaim, 'I avenge.'

57. fíor ġcaṫa, 'reason of war, '*casus belli.*' fíor, 'truth,' 'fairness,' was originally *neuter,* hence the eclipsis after the *nom. sg.*

70. lion feaċt ġcaṫ, 'to the number of seven battalions.' For this construction of the *nom.* cf 20, 21.

16. AODHÁN AND BRANDUBH

2. clann inġean, 'daughters,'

16. fa rí Alban, 'who was king of Scotland,'

21. tuġ uċt, &c., 'he proceeded to plunder Leinster first.'

26. fán dáil sin, 'concerning this matter.'. So fior na dála, l. 48. Cf. 10, 73.

31. ní dleaġair, &c., 'I am not bound to inform you of that.' dleaġair is 3 *sg. pres. ind. pass.* of dliġim.

35. i bfód fa leiṫ, 'aside.'

39. an máċair atá ro leiṫ, 'thy supposed mother.'
aroiḋeoċaiṫ, now aroiḋóċaiṫ. Cf. rainteoċaiṫ, 31, 141.
41. gab iomad (=umat) 'undertake.'
47. go gcaillfeaḋ, &c., 'that the Dál Riada would deprive him of the kingship.'

17. THE PAGAN AUTHORS

3. ar a brionntaoi, 'who had been discovered to have falsified history.'
14. maṫ = má + *pres.* or *past subj.* of *copula.*

18. PATRICK AND THE KING'S SON

1. rí Ó Liaṫáin, 'king of Uí Liatháin.'
2. ní hionann ʒ, 'unlike,' cf. 22, 24.
6. mac oiġreaċta, 'son and heir.'
10. tug fa deara, 'caused.' fa dearb was originally a vb.. Cf. 25, 143.
11. do ġéarruiġ, 'became fervent.'
21. do-ċuaiḋ ar ceal, 'vanished.'
27. ní riom-sa, &c., 'it is not to me thou owest thanks.'
29. éirim an sgeoil, *lit.* 'the course of the tale,' *i.e.* 'the substance of what had happened.' Cf. 2, 8.

19. GUAIRE AND DIARMAID

2. cailleaċ, 'nun,' as in the older language. It is derived from caille, 'veil,' which is from Lat. *pallium.*
8. rodo, old form of radb.
11. aṫċuinġe or aṫċuinġiḋ, 'request.' This is the correct form, not aṫċuinge.
13. leaṫ ar leaṫ, 'on either side.'
20. ar sluaiġ-ne. For the effect of the slender n of -ne on a preceding consonant cf. 29, 92.
21. ċuireas caṫ, 'that win a battle.'
26. do beannuiġ, 'who blessed,' 'conferred a blessing,' by dwelling there, an expression often used of saints. Cf. Silva Gadelica, I., p. 53 33, cor fhiarfhaig an roibe bendachad naem ann . . atbertsat co nár bendaig naem riam ann. "He enquired whether there [in the island] were any benediction of some saint; but they [of the country] said that never had saint conferred a blessing on it." Beatha Aodha Ruaidh, 234, an Doire in ro bendaċ an Colam cendair.
33. ní fuil bleiṫ, &c., 'nought can save thee from defeat.'
41. deaṁġ-ár a muinntire do ṫabairt, 'that his men should have been slaughtered.'

46. ʒ a minonca do bádar aige, 'though he had often had.'
50. do rinn ġaoi, 'at the spear's point.'
56. a lor ealaḋan, 'on account of his art.'
63. ar a ḋimaige, 'for grief that thou art under my power.'
74. dá ngialladh, 'to whom he should yield.'
82. neiċ, earlier neiċ, is the *gen.* of ní, which is *neut.* of neaċ, Cf. l. 90.

20. THE ROAD OF THE DISHES

4. riar buḋ ḋeas, now riar ó ḋeas, 'to the south-west.'
ċúig, in this word and in ċeiṫre aspiration of the initial is the rule.
13. go nguidimn, *past subj.*, 'stay with me that I may pray.'
17. táinig, 'it came to pass.'
18. a, 'out of,' a h- before vowels, ar before article and pronouns.
19. ṫiallṫar leo, 'they proceed.'
21. lion a ċeaġlaiġ, 'with all his household,' cf. 15, 70.
25. tug rúil reaċa, 'he looked round' (*lit.* 'past him').
32. leanaid do (=oe), 'they stick to.'
40. ittear, 'let it be eaten,' 3 *sg.*, *ipv. pass.*

21. THE THREE WISHES

9. re fhiotal na fírinne,' 'to expound the truth.'
43. ġur bean, &c., 'that he took away every blessing from him, if it is true,' *i.e.* 'if the story is to be believed.'

22. MOCHUA AND HIS THREE PETS

8. croiṁḟiġeal, *gen. pl.* of croiṁḟiġil, 'cross-vigil,' *i.e.* vigil or praying with arms extended in the form of a cross.
11. ċeana need not be translated. It emphasises the preceding word.
13. do-níoḋ ṡíoċ, 'he rested.'
20. ní cuiṁċe ḋuit, &c., 'thou must not wonder at the deaths.'

23. THE CONVENTION OF DRUIM CEAT

5. ar a méad do muinear, *lit.* 'for their amount of burden,' 'because they were such a burden.'
6. ar a ḋeacraḋt a riar, 'from the difficulty of satisfying them,'
9. trian breas néimeann, 'a third of the men of Ireland,' excluding the 'unfree tribes,' who did not count. The number of professional poets at this period is said to have been twelve hundred.

10. comṁeaḋ, Englished 'coigny'; ar c., 'billeted,' 'quartered.'
27. éiṙḟe ṙluaiġ, 'military service,' 'campaigning.'
28. éaṙca, *gen. sg.* of éiṙic.
34. ṙa ṫuaiṙim, simply 'to.'
48. ṫoccúiṙ, nòw ṫoċtúiṙ.
58. poiblеaċa, 'peoples,' 'tribes,' *plur.* of poḃal.
71. ḃṙeiṫ aiṫṙiġe, 'penance.'
76. ṙuġ ṫo ḃṙeiṫ aiṙ, 'sentenced.'
90. coill ṙéaċta, 'breaking the law.'
113. i ṅoíol a ṙáṙuiġṫe, 'to avenge the outrage to himself in the killing of Baodán.'
121. coiṙṙ-ċléiṙeaċ seems to mean 'tricky cleric,' and there is a play on the word coṙṙ, 'heron.' In another version of the legend the queen accuses Colam Cille of practising a kind of magic termed *corrgainecht*, Rev. Celt. xx, 40.
156. mo ṁaṙ, 'to grant my wish.'
159. aṫaoi ṫo ṫaṙann, 'whom thou art banishing.' Cf. 24, 1. In the spoken language the *prep.* ṫo is reduced to a--caṫ táim a ḋéanaṁ? 'what am I doing?' Only incorrect writers substitute aġ or ḋá in such phrases.
164. aṙ a líonṁaiṙe aṫáiṫ, 'so great are their numbers.'
171. coṙ aṙ ġcúl, 'to set aside,' 'do away with.'
194. leanaḃ, dependent form of leanṙaṫ, 'I shall not urge thee further.'
196. maṙ a mbiaṫ, 'in the place where I shall be.'
204. biaiṫ caiṁe ġo bṙáṫ uaiṫ, 'they shall have a respite from thee for ever.'

25. THE BATTLE OF BEALACH MUGHNA

25. i ġceaṙt na ṙonna, 'by right of the division.'
38. ġaċ ṙé nglún, 'every alternate generation.' Cf. 29, 14. ṙé in this idiom is not a *prep.*, but stands for O. Ir. *la* = *ala*, the unaccented form of *aile*, mod. oile, eile, 'other.'
41. iomṫúṙa, *lit.* 'proceedings,' *pl.* of iomṫúṙ, hence as *prep.* with *gen.*, 'as regards.'
46. ṙé ṫṙiall, 'while going,' =ṙe ṫṙiall, 26, 156.
56. ġo bealltaine aṙ a ġcionn, 'till the following May.'
57. coiṫċíṙ ṫ'ṙoġṁaṙ, 'a fortnight of autumn,' *i.e.* 'the middle of August.'
61. i ġcomaoin, 'in consideration of.'

69. ıṙ uṁuṙ, &c., 'the meanness of thy spirit is easily seen from the softness of thy mind.'

82. oıṙne = oṙaımn + ne.

86. ȝıon ȝo, 'though not,' *lit.* 'without that.' ȝıon is another form of ȝan. Cf. 29, 65.

100. ᵭá ḟoȝlaım, 'studying.'

106. ulc, *dat. sg.* of olc.

112. ᵭá ȝcoıṙ ⁊ aṙ maṙcaıȝeaćt, 'on foot and on horse.'

124. ȝıollaıᵭe an ṫṙluaıȝ, 'the camp-followers.'

131. ı ȝceannuṙ ṙeaᵭma, 'in command.'

138. a ċeıṫṙe oıṁeaᵭ ᵭo ṙluaȝ, 'four times as numerous.'

143. ṙa ᵭeaṙa, from O. Ir. *fo-d-era*, 'which causes it,' from *fo-fera*, 'causes.' Except in rel. clauses its verbal force is forgotten. Cf. 18, 10.

146. uıṙṙe. Though eaċ is *masc.* the *pron.* referring to it is regularly *fem.* Cf. ll. 170, 182, 183.

160. ȝuṙ ȝabaᵭaṙ . . . bṙıṙeaᵭ ċuca, 'that . . . were defeated.'

164. laoċ (Lat. *laicus*), when contrasted as here with cléıṙeaċ (Lat. *clericus*), keeps its old meaning of 'layman,' otherwise the secondary meaning, 'fighting-man,' 'warrior,' 'soldier' prevails.

164. ȝan commaṙbaᵭ, &c., 'but they were slaughtered indiscriminately.'

165. ᵭo hanaıcıᵭe *impf. pass.* of anaıcım, aınıcım, 'I save.'

177. maṙ ıṙ ᵭeaṙṙ ȝo ᵭtıocṙaıᵭ leaṫ, 'as best thou mayest.' One would expect the relative form ᵭıocṙaṙ. Possibly Keating has misunderstood his text here. The older version (Three Fragments, p. 208), reads. aṁaıl ıṙ ᵭeṙṙ cotnıocṙa, where co is not the *conj.*; cotnıocṙa is *2 sg. fut.* of con-ıcım, 'I can,' with infixed *pron.* = 'it.'

186. ȝuṙ ȝabaᵭaṙ ᵭá ngaoᵭaıb ann, 'and pierced him with their spears.'

218. ı láiṁ, 'in custody.' Cf. aṙ láiṁ, 26, 68.

26. THE PURSUIT OF CEALLACHÁN OF CASHEL

10. oıᵭeaᵭa, used as *gen.* of oıᵭe, 'fosterfather,' 'tutor.'

12. ᵭáıl, here 'arrangement,' 'compact.'

14. leaṫ aṙ leaṫ, 'respectively.'

27. ȝan aȝṙa ȝan éılıuȝaᵭ, &c., 'they renouncing all claim and title to it.'

28. aṙ a ıonċaıb ṙéın, 'under his safeguard.' ıonċaıb is *dat. pl.* of eıneaċ, oıneaċ (1) 'face' (2) 'honour,' 'protection.'

40. nı ᵭleaȝaıṙ an muṁa ᵭ'ḟáȝbáıl, 'Munster must not be left.'

112. fuiḋeall fáguiġṫe na fluaġ, 'the leavings of the satisfaction,' *i.e.* 'whatever should be left over after satisfying the hosts.'

116. buain amaċ, 'rescue,' 'recovery.' Cf. 30, 53.

121. ḋá gcóir, 'near them,' 'within their reach.' cóir is often confused with coṁair, but it seems to be a different word.

127. ag agallṁa Lochlannaċ, 'speaking to the Norsemen.' For the form agallṁa cf. 1, 26.

129. tugadar aiṫne, 'recognised.'

131. ar clár an luinge, 'on the deck of the ship.'

144. tar bórd an luinge amaċ, 'overboard.' = tar bóro na luinge amaċ, l. 147.

151. téarnó, 3 *sg. pf.* of téarnaim, 'I escape.'

164. do-finne do coṁairle, 'determined.'

27. HOW BRIAN BÓRAIMHE BECAME KING OF IRELAND

1. ṫairis fin, 'nevertheless.'

4. maoilseaċlainn.—In this name maol was originally declined as a *fem. noun*, but from being used only in the weak unstressed position, it has lost its declension, and maoilseaċlainn or maoileaċlainn is used for all cases. Cf. 3, 8 note. Similarly ḋál gcáis as *gen.* l. 43, &c., instead of ḋáil Ċais. The process has been extended in the spoken language to cases like port Láirge, which in Keating still makes *gen.* puirt L., 31, 189.

11. an tí, now an té.

15. coinne do freagrad ḋóib, 'to meet them.'

26. caṫ do freagra ḋó, 'to meet him in battle.'

30. do ġab coimirce, &c., 'he asked the envoys to guarantee.'

42. do fhearsaḋ ċaṫa, 'to do battle.'

49. do fluaġaib L. C. ar ċeana, 'for the rest of the hosts of L. C.'

56. fearuiġeaḋ, 'let him maintain.'

67. ionar, 'than (is),' O. Ir. *indaas*, here keeps the *rel.* ending of the 3 *sg. pres. ind.* It contains the verb *tá*. Before *pl. nouns* Keating still uses ionaiḋ, but other distinctions of person and tense had long been lost, and the usual form was ioná.

83. fan gcúis fin, 'with regard to this matter.'

84. doirtiḋ flaiṫis, 'ruin of sovranty.'

86. cosar, 'conference.' Cf. 4, 33.

89. a ḃeag ḋíob, any of them. Cf, 3, 62.

91. nárb fholáir leo, &c., 'they felt bound to secure some benefit.' O. Ir. *furóil*, 'excessive,' hence ní f. dam, 'it is not too much for me,' *i.e.* 'I

must,' 'I am bound to.' Cf. ní mór dam. rochar, 'good terms,' from ro + cor, hence 'profit,' 'gain.'

96. acht mar sin, 'either,'

112. gan cor gan coimesce,' 'without surety or safeguard.'

119. ó tángair im teach-sa. 'To come to a man's house' was a technical expression for to do homage to him, acknowledge him as liege lord.

140. Ó neachach is the regular *gen.* of Uí Eachach (*lit.* 'the descendants of Eochu'), but immediately afterwards we have Uíb gCinnfhealaig, in which the *dat. pl.* is used for *gen.* and eclipses like a *gen.* Place-names often become stereotyped in the *dat.*, which is more used than the other cases. Cf. Uíb Ráthach, Uíb Laoghaire, Cionn tSáile, &c.

28. THE CAUSE OF THE BATTLE OF CLONTARF

21. fa mhogfaine, nó fa thaoiseche. Cf. note on 13, 38.

22. neoch, *dat. sg.* of neach.

31. beirt tra fugath cluiche air, 'a move by which a game was won against him.' tra = later tá from te + *rel.* a.

32. tár bhfreath tíoh, 'by which they were defeated.' Cf. 15, 27.

37. a ghlán sin fúthaib, 'I defy them to do that.'

43. giolla ghráda tá mhuintir, 'a page of his household.'

56. léamhthaoi, '*cond. pass.* of lámhaim, 'I dare.'

64. lion cátha do chor, 'enough to fight a battle.'

66. tá tuc fulang, 'whom he allowed.'

68. trácht ceannaighechta, 'commerce.'

29. THE RETURN FROM FINE GALL

9. i n-uathad ghluag, *lit.* 'in fewness of hosts, *i.e.* 'weak in numbers.'

14. gach ré bhfeacht, 'alternately.' Cf. 25, 38.

15. da bar ndeoin, 'with your consent.' For da see note on 2, 50.

20. comhlíonad catha dóib-sean, 'enough men to fight them.'

30. tá tsiad*n*. The *masc.* tá aspirated, the *neut.* eclipsed. siad is an old neuter.

32. ní fabadar, &c., 'the Dalcassians numbered only 1,000 survivors of the slaughter.'

40. do chotlad leo, 'they said no more.'

44. ar a gcionn, 'before them,' 'waiting for them.'

46. comhéad, 'watch.'

55. sréna léigean, 'for letting them go.'

57. caiṫfiḋe, *2 pl. fut. ind. act.* 'ye will have to,' not to be mistaken for the *cond. pass.* do caiṫfiḋe.

58. ful fáimiġ, &c., 'would that we had died like our father, before such a misfortune overtook us as that they should demand hostages of us.'

66. ġion go mbeinn, &c., 'if my army consisted of only a single attendant.'

75. fa coill, 'into the wood.'

81. ionnus ġuṁab díoċmaide, &c., 'so that our united action may be the more earnest on that account.'

82. léiġfe, *3 sf. fut. ind.* dependent form.

83. ġluaiste, *3 sg. pres. subj.*

91. cath, here 'battalion.'

96. atáċaoi líon a n-itte fúd, 'there are enough of you to eat those men.'

100. ġa feidhme, 'what advantage?' *lit.* 'how is it the better?'

107. don baile, now worn down to abaile.

109. an locad cada oṁpa, 'when their offer of battle had been refused.

30. DIARMAIḊ NA NGALL

4. go brneathaḃra, 'with opposition'

9. Deargoilgaill or Dearg bhoilgaill is said to mean 'daughter of Forgall.' Dearg (probably neuter) is unaccented, and has lost its declension. A *gen.* Deirbe Foilgaill is sometimes found.

18. cumann miṁéine, 'an illicit attachment.'

24. mar ġuṁab, 'as though it were.'

30. ṁéna caiṁdiḃ ar ċeana, 'to the rest of his friends.'

39. do ṁeaṁain, 'to defend.' Cf. 27, 56.

51. leis, 'for him to take.'

52. léiḃ' feidhme, 'who should be willing.'

64. 7 d'fiadaiḃ ar R. teacht, 'R. being bound to come.'

71. tré ṁídhéis, &c., 'for disobedience to the king.'

72. dáil cabhra, *lit.* 'case, or state, of help,' *i.e.* 'prospect of release.'

89. daoḃ se, 'with only. Cf. 1, 15.

93. coiṁdiongbáil, 'community.'

31. THE ANGLO-NORMAN INVASION

5. i n-imeall . . . ċeas, 'on the south coast.'

11. do ṁeas, 'to inspect.'

21. cíosa 7 cánaċais, such pairs of alliterative synonyms are a common

feature of Gaelic prose. Cf. in this section slúaigh 7 sochaide, 59; millead 7 míochómhgad, 60; marbad 7 míochómhgad, 162; thosa 7 teaghmhála, 167: i gcomne 7 i gcomhdáil, 187; uaithan 7 imeachla, 211; achor 7 ionnarbad, 244: fíoch ná fíochdáin, 248; cuilleann 7 cuasarbal, 317; comhéada 7 choranta, 356.

30. d'éin-mhéin, 'with one accord.'

32. briodba(ir) dunaid, 'hereditary enemy.'

40. Ó gconcubair. Ó is here *acc. sg.* after re, hence the eclipsis. Cf. l. 157.

41. do gab barántair, &c., 'who had undertaken the protectorate of Ireland.'

59. lion slúaigh 7 sochaide, 'with all his forces.'

132. i mbun do gealltanh do chomall, 'ready to fulfil your promise.'

147. raimig sir, 'he could.'

148. do chuir, 'he sent.' Réamann is the object.

161. na deoraid d'ionnsaighe, &c., 'to attack the strangers in the fortress.'

165. chuige, 'coming towards him.'

182. gach dronj re gaisgeadh, 'men-at-arms of every description.'

192. thar, 'above,' 'in addition to;' cf. l. 337.

203. don chur soin, 'straightway.'

204. dud luga ar lucht Átha Cliath, 'whom the people of Dublin hated more.'

242. cuiridh, 3 *sg. pres. subj.*

243. nach géabaid gan, &c., 'will take nothing less than,' *i.e.* 'will be content with nothing less,' &c.

259. dár bean sir, '(of those) that belonged to him.'

277. an chúigeadh lá don Nodlaig, *i.e.* on the 29th of December.

332. ar bheith, 'possible.'

334. an mí mheadhónach don earrach, 'the mid month of spring,' *i.e.* March.

348. do chuir air, 'affected him.'

353. 'na chionn féin, 'before him,' 'threatening him.'

372. thré réidheadach, 'for making peace.'

FOCLÓIR.

abb, *m.*, *gen.* -aḋ, abbot.
ábaċt, *f.*, mirth.
aċmaṙán, *m.*, reproach.
aḋbal-mór, very great.
aḋnaċal, *m.*, burial, burying.
aḋnaicim, I bury.
agallaiṁ, *f.*, *gen.* -llṁa, used also as *dat.*, addressing, accosting.
agra, *m.*, demand, claim.
aicme, *f.*, class, a portion, some.
aidmillead, *m.*, ruin.
aér, aiér (disyllabic), *m.*, *gen.* aeoir, *dat.* aieor, air.
ainbeart, *f.*, outrage.
ainbread, *f.*, inordinate demand.
áineas, *m.*, pleasure.
ainiṁ, *f.*, blemish.
ainṁianaċ, covetous, importunate.
ainṁiocht, *m.*, *gen.* ainṁeaċta, evil plight.
airciorraċ, greedy.
aireaċus, *m.*, sovranty.
airge, *f.*, herd.
airgeana (airdeana), signs, tokens.
airgim, I plunder.
áiriḋe, certain; often d'áiriḋe, ó'áiriḋe.
airm, *f.*, place.
airnéir, *f.*, cattle.
aiseag, *m.*, *gen.* -ig, restoration.
áiseaċ, go h., voluntarily.
aiṫbeas, *m.*, reproach, blame.
aiṫbeoḋaḋ, *m.*, resuscitating.
aiṫeasg, *m.*, answer, message, speech.
aiṫle, in phr. a ha. with *gen.*, after.
aiṫṁéile, *f.*, regret.
aiṫríoġaḋ, *m.*, deposition.
ale (a le = i le) hither; ó fin ale, ever since.
allód, in phr. i n-a., in the olden time.
altram, *m.*, fostering.
amaid, *f.*, fool.
amus, *m.*, attempt.
anacal, *m.*, protection.
anaim, now fanaim; *vn.* anṁain
anbroid, *f.*, captivity.
anforlann, *m.*, outrage,
antrom, *m.*, great weight, overwhelming numbers.
annsa, *comp.* dearer.
aoġaire, *m.*, shepherd, herd.
aonta, *f.*, consent.
aontuiṁ, *f.*, the unmarried state; in *gen. sg.* as *adj.*, unmarried, marriageable.
ár, *m.*, slaughter.
árach, *m.*, opportunity.
argain, *f.*, plundering; *pl.* airgne, spoils; airgde serves as *gen. sg.*
árrachtus, *m.*, bravery, might.
árus, *m.*, dwelling.
aṫċor, *m.*, expulsion.
aṫlaiṁ, prompt, quick.

baiṫeas, *m.*, crown of head.
ban-ċáinteaċ, *f.*, female satirist.
ban-óglaċ, *f.*, maid-servant.
bannṫraċt, *m.* (*collect.*), women.
bárda (báirda), *m.*, guard, garrison.
beaḋgaim, now bioḋgaim, I start.
beanaim = mod. bainim.
bearbaim, I boil.
bearnaim, I make a breach, gap in.
biaṫaḋ, *m.*, feeding, furnishing food-supplies.
bile, *m.*, a great tree.
biorar, *m.*, water cress, now biolar.
bioṫ-ḟoġlaċ, always plundering.
bioṫ, *m.*, world, in phr. ran bioṫ or ar bioṫ, at all.
biṫ-óileas, fee-simple.
bíṫin, in phr. do bíṫin, on account of.
bleoġain, milking.
bocán, *m.*, he-goat.
boġa, *m.*, bow; luċt b., archers.
boġaċ, *m.*, marsh, bog.
bóiṫéaḋaċ, owning a hundred cows.
boilg-léar, *m.*, blister.
boinín, calf.

bot, *f.*, hut.
bráġa, *f.*, *gen.* -o, neck.
braiġeanur, *m.*, imprisonment.
braiġe, *pl.* braiġte, hostage.
braitim, I disclose.
bráitreaṁ, *m.*, brotherliness.
brat, *m.*, *gen.* bruit, cloak, mantle.
breacnuigim, I purpose, design.
bréid, *m.*, cloth.
briseadh, *m.*, breaking, defeat.
broid, *f.*, captivity.
brú, bank.
brú, *f.*, belly; *gen.* bronn.
bruġaire, *m.*, landowner, farmer, hospitaller.
bruinne, *f.*, breast; *dat. pl.* bruinnib.
buaid, *m.* (formerly *n.*), victory; virtue, excellence, magic property.
buain, *f.*, used as *vn.* of beanaim, I strike, &c.
buannacht, *f.*, quartering, billeting, soldiery.
buimeac, *f.*, foster-mother.
buin-chíos, *m.*, tax, tribute.
buirgéir, burgess.
buirgéireac, *m.*, *id.*

cabhlach, *m.*, fleet.
cáthuṁ, *m.*, veneration.
cathuṁach, venerated.
cáin, *f.*, *gen.* cána, tribute.
caithe, *m.*, respite.
caithreamh, *m.*, friendship, alliance.
caithe, *m.*, pillar.
cairmeart, signal, alarm.
cánach, *m.*, tribute.
canntain, *f.*, singing, reciting.
caob, *f.*, clod, lump.
caoineadh, *m.*, kindness.
caoin-thúchasach, devout.
caonnach, *m.*, moss.
caorthann, *m.*, rowan-tree.
carrán, *m.*, a sickle.
carthoid, *f.*, complaint, complaining.
cath-láthair, *f.*, battlefield.
cealtair, *f.*, mask, disguise, cloak.
ceana, sins.
ceannuigeacht, *f.*, commerce.
ceap, *m.*, block, stock.
ceard, *f.*, (1) art, (2) craftsman.
ceileabhraim, I bid farewell.
céim, *f.*, step, degree, circumstance, way.
ceist, *f.*, question; *pl.*, ceisteanna.
ceolán, *m.*, a little bell.
ciarda, waxed.
cid, what? c. fá, why?
cimeach, *m.*, prisoner.
cineadh, *m.*, race.
cinnim (1) I decide.
cinnim (2) I excel.
cion, *m.*, *gen.*, ceana, esteem, regard, repute.
ciorcaill, circle.
cíos-cáin, *f.*, tribute.
claochlódh, *m.*, changing.
claoin-bhreath, *f.*, false judgment.
cloigeann, *m.*, skull.
cnaipe, *m.*, button.
cneadh, *f.*, groan.
cnuasach, *m.*, gathering.
cóigeadach, *m.*, provincial king.
coill, *f.*, breaking (a law).
comhdeacht, *f.*, act of accompanying; &c., in attendance on.
comhdeas, equally adapted, indifferent.
comhéadh, *m.*, *gen.* -tha, keeping, watch.
comhéargas, *m.*, fight.
comhéigniġim, I compel.
comhéiriġe, *f.*, hosting, expedition.
comhfhalus, *m.*, kindred.
comirce, *f.*, protection.
comheanmhas, strong.
comneal-báthadh, *m.*, excommunication, interdict.
coire, *m.*, cauldron.
coirgim, I hinder.
colbha, *m.*, post, door-post.
colg, *m.*, a beard of barley.
colltar, *m.*, coulter.
comhagallamh, *f.*, conversation.
comhall, *m.*, fulfilling, fulfilment,

comaoin, *f.*, favour.
coṁarba, *m.*, heir, successor.
combáid, commbáid, *f.*, affection, partiality, alliance.
coṁdáil, *f.*, meeting, assembly
commaoideaṁ, *m.*, boasting.
commór, equal.
commónaim, I convene, join (battle), agree, settle.
coṁrag, *m.*, fight.
coṁċuarġain, *f.*, smiting.
connradh, *m.*, *gen.*, connarṫa, compact.
conntabairt, *f.*, danger.
Corġar, *m.*, Lent.
corċair, *f.*, fringe, border.
corgar, *m.*, triumph.
corgrach, triumphant.
cornaim, I defend.
cornaṁ, *m.*, *gen.* coranta, defence.
cráibdeach, pious.
crann-dor, *m.*, casting of lots.
crann raingeal, chancel-screen.
crann-tabaill, *f.*, sling.
créacht, *f.*, wound.
creanaim, I spend, expend (re, on).
criothnughadh, *m.*, trembling.
cró, *gen.* craoi, *m.*, hut, cell.
cróiliġe, *f.*, wasting.
cruinn-chlaṫa, round wattles.
cuibhriġṫe, bound, fettered.
cuil, *f.*, fly.
cúl, *m.*, back; ar cúlaib, behind; ar gcúlaib, backwards; cor ar gcúl, abolish.
cumha, *f.*, *gen.* -a, sorrow.
cumha (comha), *f. gen.*, *id.*, and -a, condition, reward.
cumhain, now cuimhin.
cumair, brief.
cuirata, gallant.

dabach, *f.*, vat.
dáilim, I distribute.
daingean, *m.*, fastness.
dála (*pl.* of dál, state, condition), as *prep.* with *gen.*, as regards.
dalta, fosterchild.
daltacht, *m.*, fosterage, maintenance.
daoirse, *f.*, bondage.
daorgar-fluag, *m.*, rabble.
dáracht, *f.*, madness, violence.
dealg, *m.*, brooch.
dearbhadh, *m.*, trial, test.
dearóile, *f.*, wretchedness, meanness.
deigh-eolach, wise, prudent, experienced.
deochain, *m.*, deacon.
diamair, dark, secret; as *subst.* secret part, recess.
díbeirt (díbirt), *f.*, banishment.
díbhearg, *f.*, rapine.
díbhim, I expel, banish.
díchreitte, not to be believed.
díonan, *m.*, protection.
díleas, own, special; loyal, faithful.
dímheas, *m.*, contempt.
díochor, *m.*, removing, putting away.
díoghal, *f.*, vengeance, avenging.
diomdha, *f.*, indignation.
díorġadh, *m.*, directing.
díot, *f.*, loss.
dírleacht, *f.*, loyalty.
díthreabh, *f.*, hermitage.
diúltaim, I refuse; d. do, I renounce.
dligim, I ought, am bound; I deserve.
dlighthech, lawful.
dlúimh, *f.*, mass, cloud.
dlúith, close, compact.
docaimhal, *m.*, difficulty.
do-fairnéire, indescribable.
dóigh, *f.*, hope, trust; opinion.
doghraing, *f.*, hardship.
doineann, *f.*, bad weather.
doire, *m.*, oakwood.
doirb, *f.*, worm.
doirtim, I pour, spill.
dream, *m.*, band.
droch-fáireine, *f.*, prophecy of ill.
droichead-óir, *m.*, bridge-maker.
drong, *f.*, multitude, people.
dú, meet, due.

dúaḋ, *m.*, trouble.
dual, inherited right.
dualgus, *m.*, tribute, due, lawful claim.
dúil, *f.*, element.
dúnaḋ, *m.*, fortress.
dúthaiġ, *f.*, *gen.* dúiche, country.
dúthchus, *m.*, hereditary right.

eadh (adh), condition, stipulation.
eadhra, *f.*, expedition.
eadhrann, *m.*, foreigner.
éadáil, *f.*, spoil, gain.
éadarbaḋ, useless.
eagar, *m.*, order, arrangement, array.
éagcaoinim, I complain.
éagcruaidh, infirm.
eagna, *f.*, wisdom.
éalóḋ, *m.*, departure, flight, elopement.
ealta, *f.*, flock.
éara, *m.*, refusal.
earr, *m.*, end.
earraonta, *f.*, disunion, enmity.
earraontaċ, hostile, violent.
earbaḋaċ, needy, in want.
éarga, *m.*, moon.
eargaimim, I curse.
eargar, *m.*, fall.
eargara, *m.*, enemy.
éiteir, in phr. buḋ éiteir, it would be possible.
eiteir = teir.
éigean-dáil, *f.*, hard plight.
éigse, *f.*, poetry; (*collect.*) poets.
eineaċ = oineaċ.
éimḋim, I refuse.
éirc, *f.*, *gen.* éarca, fine, requital.
éirim, *f.*, course, outline (of story).

fail, *f.*, neglect.
fainnéir, *f.*, relating, telling.
fala, *f.*, -ḋ, enmity.
faltanus, *m.*, *id.*
faoistin, *f.*, confession.
faomhaim, I consent to.
fáraċ, *m.*, wilderness.
fáruigim, I lay waste.
farraḋ, *m.*, retaining, detaining, maintenance.
farraim, I stop, check.
feaċt, time, occasion.
feaḋmannaċ, *m.*, steward.
fearann clairḋim, sword-land.
fear, in phr. ir f. daib, they know.
feidhm, *m.*, *gen.* feadhma, operation, effort, use, function.
féile, *f.*, hospitality.
feill-beart, *f.*, treacherous act.
fiaċ, *m.*, *gen.* féich, raven.
fian-both, *f.*, hunting-booth.
finn-scéal, *m.*, romantic tale.
fíochdha, angry.
fiodhbaḋ, *f.*, wood.
fionġal, *f.*, murder of a kinsman.
fionġalaċ, *m.*, murderer, traitor.
fionnaim, I find out.
físir-uisge, *m.*, fresh water.
fidchell, *f.*, *gen.* fidchille, chess.
fleaḋ, *f.*, feast.
fóbraim, I attempt, set about, mean.
foġar, *m.*, sound.
foġail, *f.*, *gen.* foġla, plundering.
fógra(ḋ), *m.*, proclaiming.
fogus, near, *comp.*, foigse.
foirceadal, *m.*, instruction.
foirdinsim, I press.
foiréigneaċ, violent.
fóirim, I help, save, rescue.
foirtil, strong.
foluiġteaċ, secret.
fonn, *m.*, land.
for (archaic), on.
foráilim, I order, command.
forairi (forfaire), *f.*, guard, watch.
forbais, *f.*, siege.
fos, *m.*, halt, stay.
forlongfort, *m.*, encampment, siege.
freagal, *m.*, serving (of food, &c.).
frithnamhaċ, careful, attentive.
frith-bualaḋ, *m.*, repercussion.
frithgólam, *m.*, serving, waiting upon.
frithaḋ, *m.*, test, trial.

fuadaċ, *m.*, carrying off.
fuagha = fógha.
fuaighleadh, *m.*, ransom.
fuireach, *m.*, waiting, delaying.
fuireann (foireann), *f.*, host, troop.
fuirtheamh (forċamh), *f.*, sufficiency, due number.
fuirtheacht, *f.*, help.

gha, *m.*, *gen.* ghaoi, spear.
gha, *int. adj.*, what?
gá = cá, where?
gabháltus, *m.*, conquest.
gáir, *f.*, cry.
gairmim, I call.
gallán, *m.*, pillar-stone.
gar, in phr. i ngar, near.
gealladh, *m.*, *gen.* -aidh, promise; gealladhmh, *gen.* -aimh, *id.*
geanmnaidh, chaste.
gearánach, uttering complaints.
gein, *f.*, birth, offspring.
geintlidhe, magical.
geis, *pl.* geasa, spell, tabu.
giall, *m.*, hostage.
giallaim, I submit.
glas, *m.*, bar, prohibition.
gleic, *f.*, struggle.
glún, *f.*, generation.
gob, *m.*, beak.
goil, *f.*, valour.
goin, *f.*, *gen. pl.* gon, wound.
gradh, *m.*, grade, degree.
gráin, *f.*, horror.
greasacht, *f.*, instigation.
greasaim, I excite, instigate.
greim, *m.*, hold.
griosaighim, I stir up.
griosaim, *id.*
groc, soon.
groig, *f.*, stud of brood mares.
gruan, *m.*, bottom (of sea).
guais, *f.*, danger.
guilim, I weep.

h' = t', s', thy.

iadaim, I close.
iaimhéighe, *f.*, matins.
iall-chrann, *m.*, sandal.
iarmh, afterwards, thereupon, then.
iarla, *m.*, jarl, earl.
imdhian, very long, far.
imeagla, *f.*, great fear.
imeall, *m.*, edge, border.
impidhe, *f.*, intercession.
imreasan, *m.*, strife.
imum, I inflict, practise (death, deceit, &c.).
imfhiomhadh, anxious, distressed.
indinn, *f.*, brain.
indéanta, to be done.
inneall, *m.*, arranging, fitting, setting up, array; state.
innilt, *f.*, handmaid.
inmhe, *f.*, wealth.
ioc, *m.*, payment, retribution.
iodhal, *m.*, idol.
iodhan, pure.
iodhbairt, *f.*, offering, sacrifice.
iomaidhbhárdh, *f.*, dispute, contention.
iomdháineadh, *m.*, reproaching.
iomorro, indeed, however, but moreover, now.
iomráitteach, famous.
iomruagadh, *m.*, skirmishing.
ionar, *m.*, tunic.
ionar = i n-ar.
ionnarbaim, I expel.
ionnmhus, *m.*, wealth.
ionnsaic, upright.
ionnsradh, *m.*, invading, harrying.
ionnsaighe (-ghidh), *f.*, approach, in phr. d'i., towards, to.
iontaobhtha, to be trusted.
iontuigthe, to be understood.
iorghail, *f.*, fight.
ithe, *m.*, petition.
iubhar, *m.*, yew.
iudhluidhe (iodhlaidhe), heathen.

lacht, *m.*, milk.
lachtna, grey.
láimh-dhia, *m.*, idol.
lán, full; a l. (*lit.* its full), many.
láthair, *f.*, place, presence.
leac, *f.*, flagstone.

leaṅáṅ, *m.*, importuning.
leagáid, *f.*, legacy.
leaṁnacht, *m.*, new milk.
learg, reluctant.
leatthromach, partial.
lia, *m.*, *pl.* -ga, stone.
liaig, *m.*, physician.
lingim, I leap.
líon, *m.*, full number.
liosmar, importunate, tedious.
lón, *m.*, provisions.
longphort, *m.*, stronghold, camp.
lór, enough.
lorgaireacht, *f.*, investigating.
lor, in phr. a lor, owing to.
luachair, *f.*, rushes.
luadh, *m.*, mentioning.
luas, *m.*, speed.
luchóg, *f.*, mouse.
lucht, *m.*, *gen.* lochta, people.
luighead, smallness.
luingeas, *m.*, fleet.

machaire, *m.*, plain.
macamh, *m.*, youth.
mag, (originally *n.*); *gen.* maighe, muighe, *pl. id.*, plain.
maic-cléireach, *m.*, a young cleric.
marbh, *f.*, rout.
mairg, *f.*, woe, moan.
maitheamhas, *m.*, forgiveness.
marcaim, *f.*, remaining.
marla, *m.*, insult.
méala, *m.*, sorrow.
meall, *m.*, lump.
meas (1), *m.*, thinking, estimation, judgment.
meas (2), *m.*, fruit.
miach, *m.*, measure, sack.
miar, *f.*, dish.
míchéillidhe, mad, reckless.
miochóraigim, I destroy.
míol, *m.*, animal.
mionnaighim, I swear.
mír, *f.*, piece, bit.
miorgair, *f.*, spite.
mithidh, (-igh), in phr. ir m., it is time.
moch-éirghe, *f.*, early rising.
mogha, *m.*, thrall.
moghraine, *f.*, servitude.
molt, *m.*, wether.
muicidhe, *m.*, swineherd.
muimhighin, *f.*, trust, reliance.

nach = nach ro before past tense, as nár = ná ro.
néall, *m.*, cloud; faint.
neamh-chomhall, *m.*, non-fulfilment.
neamh-urchóideach, innocent.
neimh-cheadughthach, go n., without leave.
ní, *m.*, thing; *gen.* neith.
nochtaim, I reveal, tell.
nuimhir, *f.*, number.

óigh-réir, *f.*, complete submission, homage.
oighre, *m.*, heir.
oighreacht, *f.*, inheritance.
obadh, *m.*, refusal.
ógláchas, *m.*, service.
oile = eile.
oilemhain, *f.*, nourishing, rearing.
omeadh, *m.*, honour, generosity.
óinmhid, *f.*, fool.
oirbheart, *f.*, exploit.
oirbire, *f.*, reproach.
oirchear, right, fitting.
oirchill, *f.*, lying in wait, readiness
oireacht, *m.*, assembly.
oireachtas, *m.*, *id.*
ollamh (ullamh), ready.
ollamh, *m.*, *gen.* -an and ollaimh, ollamh.
onchú, *f.*, wolf.
ongadh, *m.*, anointing.
orlámh, *f.*, hand, keeping.
orradh, *m.*, pause
othar, *m.*, sick or wounded man.
othras, *m.*, sickness.
peall (archaic), *m.*, horse.
port, *m.*, bank.
preabhán, *f.*, root.
príbhiléid, *f.*, privilege.
príomhriaráltas, principal, distinguished.
proinn, *f.*, meal.

puball, *m.*, tent.

ráidim, I say.
rann, *f.*, part, party; *pl*, -ta, partizans.
raobaim, I tear, break.
raon, *m.*, way.
rath, *m.* (formerly *n.*), good fortune.
ré, *f.*, time, life.
reabhadh, *m.*, play, sport.
reachtaire, *m.*, steward.
réamhtheorach, *m.*, van, head (of army).
reanna, *pl.* of rinn, star, constellation.
reilig, *f.*, graveyard.
réimeadar, time, lifetime.
reite, *m.*, ram.
réitteach, *m.*, settlement, reconciliation.
riaraim, I serve.
rioghe, *m.*, knight.
rinn, *f.*, point.
riocht, *m.*, shape, disguise.
ríogh-fhort, *m.*, royal fortress
ríoghraidh, *f.*, (*collect.*), kings.
roichim, I reach, come to.
roghain, *f.*, choice.
ro-leathan, very broad.
ruagaim, I expel.
rúrachar (ruthrachar), *m.*, prescriptive right.

ráthaile, *f.*, luxury.
raimhte, *f.*, avarice.
raltair, *f.*, psalter.
ranntuighim, I covet, desire.
raoi, *m.*, learned man, scholar.
raoi-chlanna, freemen.
raoi-chlannta, freeborn.
raoi-thóil, *f.*, privilege.
ráruighadh, *m.*, violating.
reach, in phr. fa r., in turn.
réadh-chomharba, *m.*, monument.
réanaim, I deny, refuse.
reargaireacht, *f.*, comfort.
reicne, skull.
reirg-lighe, *f.*, wasting away.
réadh, *m* treasure; *gen.* reoidh, *pl.* reoidhe.

reithe (reiche), hide.
reoch (reach), beyond, rather than.
reol-chrann, *m.*, mast.
rgáile, *f.*, shadow, reflection.
rgannradh, *m.*, scattering, dispersing.
rgaoi, *f.*, herd, flock, number, some.
rgaoilim, I let loose.
rgáth, *m.*, shadow, protection.
rgéidim, I vomit, eject.
rgeimhleadh, *m.*, skirmishing party; *pl.* rgeimhealta.
rgiamh, *f.*, beauty.
rgiobaim, I snatch.
rgiorraim, I slip.
rgolb, splinter.
rgor, *m.*, troop (of horses), stud.
rgoth, *f.*, wisp.
rguibéir, *m.*, squire.
riabhra, *m.*, phantom, demon; *pl.* *id.*
riaradh, *m.*, swelling.
ribe, blast.
rileadh, *m.*, dropping.
rilleadh, *m.*, gazing.
rinnim, I play (music).
ríoth, ríoth, *f.*, peace.
ríothach, peaceful.
ríoladh, *m.*, sowing.
rium, I seek, demand.
riúr, *f.*, *gen.* reathrach, *dat.* riair, sister.
rlabhradh, *f.*, chain.
rlánadh, *m.*, surety, guarantee.
rléachtaim, I bow, kneel.
rléachtain, *f.*, kneeling, prostration
rleimhne, *f.*, slipperiness.
rliaraid, *f.*, thigh.
rlíobadh, *m.*, scraping, scratching.
rliogh, *m.*, side; *pl.* rleara.
rluagh-buidhean, *f.*, army.
rnighe, *m.*, trickling, flowing.
rochaide, rochuide, *f.*, host, multitude, number.
rochma, mild.
roi-béar, *m.*, good custom; in *pl*, good manners, morals.
roitheach, *m.*, vessel.
ro-labarthach, affable.

ꝼꝛaıꞃn, *f.*, struggle.
ꝼꝛꝛéıꝺ, *f.*, cattle, wealth.
ꝼꝛóll, *m.*, satin.
ꝼꞇoc, *m.*, trumpet.
ꝛuaıṁneaꞃ, *m.*, ease.
ꝛúꞇꝛaꝺ, *m.*, play, banter.
ꝛúıl, *f.*, (1) eye, (2) hope.
ꝛuım, *f.*, sum, amount; summary, substance; care, heed.

ꞇaċꞇaım, I choke.
ꞇaꝼann, *m.*, chasing.
ꞇaıꞃgꝛın, *f.*, offer.
Ꞇaıꞃnʒeaꞃꞇaċ, *m.*, Prophesied One.
ꞇaıꞃnʒıꞃe, *f.*, prophesying.
ꞇaıꞃʒıꝺ, *f.*, keeping, store.
ꞇáıḃ-ḷıaıǯ, *m.*, *gen.* -ḷeaǯa, surgeon.
ꞇaoıꞃeaċ, *m.*, chief, leader.
ꞇaꞃ, over, beyond, past, in spite of.
ꞇáꞃ, *m.*, contempt.
ꞇaꞃcaıꞃne, *f.*, scorn.
ꞇáꞃʒaṁaıl, famous.
ꞇéaꝺ, *m.*, rope.
ꞇeaċ, *m.* (originally *n.*), *gen.* ꞇıǯe, ꞇoıǯe, *dat.* ꞇoıǯ, *acc.* ꞇeaċ, house.
ꞇeaċꞇ, ꞇeaċꞇa, envoy.
ꞇeaʒṁáıl, *f.*, encounter.
ꞇeaḷḷaċ, *m.*, hearth, fire.
ꞇeannaım, I tighten, contract.
ꞇeaꞃmann, *m.*, sanctuary.
ꞇéaꞃnó, *m.*, recovery.
ꞇeaꞃʒaım, I cut.
ꞇeıċım (ꞇeıṫım), I flee, fly.
ꞇeılʒım, I fling, throw.
ꞇeıꞃce, *f.*, scarcity.
ꞇıḷḷım, I turn, return.
ꞇımꞃıꞃeaċꞇ, *f.*, serving.
ꞇınneaꞃnaċ, hasty, quick.
ꞇıoḋḷacaꝺ, *m.*, gift; accompanying.
ꞇıoḋḷaıcım, I accompany.
ꞇıomna, *m.*, will, testament.
ꞇláıṫ, weak, cowardly.
ꞇobaċ (ꞇaḃaċ), *m.*, levying, raising (tribute).
ꞇoǯaım, I choose.
ꞇoǯaıꞃm, *f.*, summoning.
ꞇoǯaꞃmaċ, *m.*, exorcist.
ꞇóg*h*aım, I raise, build.
ꞇógḃáıl, *f.*, raising, building.
ꞇoguaım, I desire.
ꞇóıꞃ, *f.*, pursuit.
ꞇoıꞃlıngım, = ꞇuıꞃlıngım.
ꞇoıꞃʒ, in phr. ꝺo ċ., on account of.
ꞇoꞃmaċ, *m.*, increase, burden.
ꞇꝛaꞃʒꝛaım, I overthrow, throw down.
ꞇꝛéıṁꝛe, *f.*, period.
ꞇꝛéın-ṁíleaꝺ, *m.*, champion.
ꞇꝛıaḷḷaım, I journey, march.
ꞇꝛíoċa(ꞇ), ꞇꝛıuċa, thirty; ꞇ. céaꝺ, cantred.
ꞇꝛoıǯċeaċ, *m.*, footsoldier.
ꞇꝛom-ꝛluaǯ, *m.*, mighty host.
ꞇꝛorgaꝺ, *m.*, fasting.
ꞇuaıꞃgneaċ, *m.*, striker, smiter.
ꞇuaıꞃm, in phr. ꝑa ċ., towards, to.
ꞇuaıꞃʒeaꞃꞇ, *m.*, the north.
ꞇuaċ, *f.*, tribe, district.
ꞇuaꞃ, *m.*, omen, presage, foreboding.
ꞇuaꞃaꞃoaḷ, *m.*, wages, donation.
ꞇuaꞃgaın, *f.*, smiting.
ꞇubaıꞃꞇ, *f.*, misfortune, disaster.
ꞇuıle, *f.*, flood.
ꞇuıḷḷeaṁ, *m.*, wages.
ꞇuıꞃlıngım (ꞇoıꞃ-), I descend, dismount.

uaıḷḷ-ṁıanaċ, ambitious.
uaıṁ, *f.*, cave.
uaṁan, *m.*, dread.
uaḃꝑáꞃ (uaḃḃáꞃ), *m.*, terror.
uċ! alas!
uḋaċꞇ, *m.*, will, testament.
uınge, *f.*, ounce.
uṁa, *m.*, copper.
uṁal, humble, subject, obedient.
unċaꞃ, *m.*, casting, hurling.
unḋubaḋ, *m.*, eclipse.
unꝛaṁanꞇa, daring.
unuꞃ, later ꞇunuꞃ, easy.

INDEX OF PERSONS.

The Numbers refer to the Pages.

Ailbe, 63.
Ainle, 4.
Anorear, 81.
Angus, *f.*, 41.
Aod, 64.
Aod Ó Neill, 74, 75, 76, 77.
Aodh mac Ainmireac, 49, 50, 53-58.
Aodán mac Gabráin, 38, 39, 56.
Aoife, *f.*, 88, 96.
Arbán, 4.
Art mac Cuinn, 20.
Art mac Diarmada, 91.

Bacrach Dracl, 9-11, 32.
Baodán mac Ninneadha, 53.
Baoithín, 57.
Béalchú, 12, 13.
Beda, 51.
Béibionn, *f.*, 67.
Bláthnaid, *f.*, 14-17.
Brandub, 38, 39.
Brian Bóraimhe, 73-85.
Brigid, 66.
Buadhachán, 67, 72.
Buithead, 21, 22.

Cáimín, 43, 48.
Cairbre Cinn Cait, 18.
Cairbre Lifeachair, 20, 21.
Cairbre Riogh-fhota, 38.
Cambrens, 86.
Caoimhgin, 80.
Caprolur Cruthur, 81.
Cathal Ó Conchubair, 74.
Cathaoir Mór, 43, 93.
Cathbadh Dracl, 3.
Ceallach mac Cearbhaill, 63, 64.
Ceallachán Caisil, 67-72.
Ceann Beathraighe, 10.
Ceann Sléaghán, 63.
Cearbhall mac Muireigéin, 60, 62, 66.
Ceat mac Mágach, 8, 9, 12, 13.
Céileachair, 63, 64.
Ciarán, 52.
Cinnéide = Cinnéidigh, 67-69, 73, 77.
Clann Tuirgéir, 70, 71.
Clann Uisneach, 3-6.
Cogarán, 80.
Colam Cille, 48-58.
Colla Meann, 35-37.
Colla Uais, 35-37.
Colla Dá Chrioch, 35-37.
Colmán mac Diarmada, 53.
Comhgall, 53, 62.
Conall, 71.
Conall Cearnach, 7, 12, 13.
Conall Clogach, 53, 54.
Conaing mac Duinn Cuan, 80.
Conchubar Abhlad-ruadh, 93,
Conchubar mac Nessa, 3-11, 17, 32.
Congalach, 69.
Conn, 59.
Connla Caoin-bhuadhach, 40.
Cormac Cas, 60, 67.
Cormac Conloingeas, 3-6.
Cormac mac Airt, 20-24, 26-33, 37.
Cormac mac Cuileannáin, 59-66.
Cormac mac Mocla, 63.
Corgnach, 69.
Craiftine, 2.
Cuimhthann, (=Colam Cille), 58.
Cú Chulainn, 7, 14-17.
Cú Rí (Cú Raoi), 14-17.
Cuanán mac Aodha, 52.
Cuimín Fota, 42, 48.
Cuimín mac Colmáin, 53.

Dáirine, *f.*, 18, 19.
Deagaid, 69.
Dealbaoth, 70.
Deileann Druth, 27.
Dearbforgaill, 86.
Deirdre, 3-6,
Diarmaid mac Aodha Róin, 62.
Diarmaid mac Cearbhaill, 66.

Diarmaid mac Fearghusa, 42, 44, 45, 52, 53.
Diarmaid mac Murchadha, 86-99.
Diarmaid Mór Mág Carthaigh, 99.
Domhnall mac Aodha, 54.
Domhnall Ó Briain, 99.
Domhnall mac Mic Earca, 52.
Domhnall Ó Faoláin, 72.
Donn Cuan mac Cinnéide, 69, 80.
Donnchadh mac Briain, 82-84.
Donnchadh mac Caoimh, 69, 70.
Donnchadh mac Domhnaill Reamhair, 90.
Donnchadh mac Flainn, 67, 68.
Donnchadh mac Giolla Phádraig, 83, 84, 85.
Dub Comair, 35, 36.
Dub Lachtna, 66.
Dublaing mac Éanna Niadh, 21, 22.
Dubtach Daol Uladh, 3, 4, 5.

Éachtach, *f.*, 20.
Eithne Ollamhdha, *f.*, 21.
Eochaidh Ainchenn, 18.
Eochaidh mac Airgdhail, 74, 77.
Eochaidh (mac Muiredhaigh), 38.
Eoghan mac Duinchadha, 5, 6.

Fachtna mac Seanchа, 40.
Failbhe Flonn, 70, 71.
Fearghus Cairthfhlaith, 26, 27.
Fearghus Duibh-dheadhach, 26, 27, 28.
Fearghus Foilt-leathair, 26, 27.
Fearghus Foga, 37.
Fearghus mac Mic Earca, 52.
Fearghus mac Róigh, 3-6.
Feidhlimidh mac Daill, 3.
Feinechtine, 17.
Fiachaidh Aicidh, 43.
Fiachaidh mac Fearghusa, 5.
Fiachaidh Muillethan, 30, 31, 60, 67, 82, 83.
Fiachaidh Sraibhtine, 35.
Fiangal, 71.
Finghin Fáilbhigh, 9.
Flannadha, 19.
Flannchadh, 26.
Flannan, 53.
Fidheal, 23.
Fidhir, *f.*, 18, 19.
Flaithbheartach mac Ionmhaineen, 59-61, 63, 66.
Flaithri, 23, 24.
Flann Sionna mac Maoilsechlainn, 62, 65, 66, 67.

Gabhrán ri Alban, 38.
Giolla Coimgaill Ó Sléibhin, 74.
Gormlaith ingean Dubhdhachain, *f.*, 72.
Gormlaith ingean Murchadha, *f.*, 79.
Guaire mac Colmáin, 42-48.

Henri ri Sagran, 87, 88.
Herimont Morti = Hervey of Mount Maurice, 89, 90, 99.
Hugo de Gundeuil, 102.
Hugo Delacy, 100, 101.
Humfrie Bolum, 102.

Iarla ó Strangwell = Richeard mac Gilbeirt, 88, 89, 93, 95, 99.
Iollann mac Sgannláin, 50.
Iora Criort, 9, 10, 11, 32.

Labraidh Loingseach, or Labraidh Lorc, 1, 2, 93.
Labhrás Ó Tuathail, 96.
Laogh mac Riangabha, 15.
Laoghaire, 41.
Laoghaire Buadhach, 7.
Laoghaire Lorc, 93.
Leabharcham, *f.*, 3, 4.
Longargán, 69.
Lorcán mac Lachtna, 60, 67.
Lughaidh Lága, 26-29.
Lughaidh mac Laoghaire, 41.

Mac Duach, 48.
Mac Giolla Phádraig, see Donnchadh.
Mac Léinin, Colmán, 62.
Maghnus, 71, 72.
Maine mac Conchubair, 5.
Maoilsechann Dhaoi, 32.
Maoilsechlainn, 73-78.
Maoilsechlainn Ó Faoláin, 94, 96.
Maol Mórda, 79, 80, 81.
Maonach mac Siadhail, 61, 62, 65.

Meadb, *f.*, 3, 5.
Meic Uirneac, 4.
Meir-Gealla, 7, 8, 9.
Micéal Arcaingeal, 41, 42.
Miles Gogan (Milir Gogán), 96, 97.
Mocua (mo Cua), 46-49.
Mocuda (mo Cuda), 48.
Mog Nuadat, 59.
Mog Ruith, 31.
Molaire (mo Laire), 52.
Mór, *f.*, 68.
Morann mac Maoin, 18, 32, 40.
Muircertach mac Aimalaig, 70.
Muireadach Tíreach, 35-37.
Muireann, *f.*, 66.
Muirir mac Gearailt, 88, 92-95, 101.
Murchad mac Briain, 79, 80, 82.
Murchad mac Flainn, rí Mide, 86, 100.
Murchad mac Flainn, rí Laigean, 72.

Naoire mac Uirneac, 4, 5.

Oilill, 5.
Oilill Ólom, 60, 70.

Rátharg, 32, 41, 67.
Partalón, St. Bartholomew, 95.
Philip de Brus, 101.
Philip de Hastings, 101.

Ralph Griffin, 88.
Réamann le Grár, Réamann Delagros, 94, 95, 96, 98, 99.
Riroeard mac Gilbeirt, Earl of Strigul, 88.
Roibeard mac Dearmaid, 102.
Roibeard mac Stiabna, 88-95, 101.
Ruaidrí Ó Conchubair, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 97, 100.

Séadna, 71.
Sean mac Aige, 40.
Seanca mac Cúil Cladin, 40.
Sgannlán Mór, 50, 55-58.
Síoda mac Síoda, 69.
Sineac Chró, *f.*, 42.
Sitric mac Imhair, 72.
Sitric mac Tuirgéir, 67, 68, 71, 72, Stanihurst, 94.

Taog mac Céin, 26-29, 70.
Taireac, 41.
Tigearnán Ó Ruairc, 86, 87, 97.
Tiobraide, 63.
Tomár (à Becket), 98, 101, 102.
Tor, 71, 72.
Tuachal Teachtmar, 18, 19.

Uaine Mór, 93.
William mac Aldelmel, 100, 101.
William mac Gearailt, 94.

INDEX OF PLACES AND TRIBES.

Alba, Scotland, 4, 14, 36, &c.
Ard Macha, Armagh, 69, 70, 71.
Ard-achadh Sleibhe Fuait, near Newtown-Hamilton, Co. Armagh, 10.
Ath Cett, 12.
Ath Cliath, Dublin, 28, 68, 69, &c.
Ath Fuait, on the Boyne at Rosnaree, 33.
Ath I, Athy, Co. Kildare, 83.
Ath Luain, Athlone, 77, 78.

Baganbon, Bagenbon promontory, Co. Wexford, 89.
Baile Atha Cliath, Dublin, 101.
Beanna Boirche, the Mourne Mountains, 15.
Bearbha, the Barrow, 83.
Bóinn, the Boyne, 32, 33.
Bóthar na Mias, 47.
Breatain (*pl.* of Briot), *gen.* Breatan, the Britons; Britain, 38.
Breatain, Britain, Wales, 88, 90.
Bréifne, now counties of Leitrim and Cavan, 12, 13, 55, &c.
Bristoe, Bristol, 87.
Bruig Meic an Óig = Bruig na Bóinne near Stackallan Bridge, Co. Meath, 27, 33.
Buirenn (Boirenn), Burren, Co. Clare, 46.

Caiseal, Cashel, 60, 67, 72, 99.
Canterburie, 98, 101.
Carn Achaid Leithdeirg, in Farney, Co. Monaghan, 37.
an Carraig, 92.
Ceall Dara, Kildare, 66.
Ceanannus na Mide, Kells, 21.
Ceann Beara, 17.
Ceann Corad, Kincora, 79, 80, 81.
Ciarraige, Kerry, 15.
Cinéal Conaill of Tír Conaill (Co. Donegal), later the O'Donnells, &c., 58.
Cinéal nEogain of Tír Eogain, Tyrone, later the O'Neills, 74, 75, 76.
Clann Colmáin, a sept in Westmeath, later the Uí Maoileachlainn, 76.
Clanna Deadaid, a warrior clan of West Munster, 16.
Clanna Néill = Cinéal gConaill and Cinéal nEogain, 52, 74.
Clann Cuilein, tribe name of the MacNamaras of Clare, 69.
Clár Cille Dá Lua, in district of Killaloe, 80.
Cluain Tarbh, Clontarf, 81, 82.
Cluain Uama, Cloyne, Co. Cork, 62.
Cnoc Luinge, Knocklong, Co. Limerick, 30.
Cnoc Raithfann, Knockgraffon, Co Tipperary, 31.
Coill Lámhruighe, 10, 11.
Connachta, *pl.*, the people and province of Connacht, 3, 5, 8, &c.
Conntae Loca Garman, Co. Wexford, 89.
Corca Luighdeach, a tribe and territory = the diocese of Ross in SW. of Co. Cork, 77.
Corcach, Cork, 72, 81, 99.
Críoch Conchúnach, in territory of Fermoy, Co. Cork, 31.
Críoch Róirdeach, in territory of Fermoy, Co. Cork, 31.
Crionna Cinn Comair, near Dowth on the Boyne, 27, 28.
Cuailgne (Cuailnge), Cooley in Co. Louth, 5.
Cuan an Daimh, 89.
Cúil Dremhne, in the barony of Carbury, Co. Sligo, 52, 53.
Cúil Feadha, 52, 53.
Cúil Rathan, Coleraine, 52, 53.

Dál nAraidhe, a tribe and territory of E. Ulster, 53.

Dál gCais, the ruling tribe of Thomond, 60, 67, 69, &c.
Dál Riada, a tribe from N. Antrim, which colonized Argyle, 38, 39, 50, &c.
Danair, the Danes, 70, 78.
Dealbna, a Dalcassian family possessing the barony of Delvin in Meath, and six other districts in Leath Chuinn, 70.
Deasmhumha, Desmond, 70, 82.
Deasmhumhain, *pl.*, the men of Desmond, 83.
Déise, *pl.*, the Decies, Co. Waterford, 63, 72, 95, 96.
Disert Diarmada, Castledermot, Co. Kildare, 61, 62.
Doire Dá Bhoc, 9.
Droichead Léithghlinne, Leighlinbridge, Co. Carlow, 63.
Druim Ceat, near Newtownlimavady, Co. Derry, 49, 50, 51, 54.
Druim Dámaire (Dámghaire), Knocklong, Co, Limerick, 30.
Druim Inearghluinn, Dromiskin, Co. Louth, 28.
Dubh-comar, the confluence of the Blackwater and the Boyne, 35.
Dubh-ghlaire, in Tirconnell, 58.
Duibh-eaglais, 56.
Dún Dealgan, Dundalk, 71, 78.
Dún Doimhaill, 94.
Dumhach, Durrow in Queen's Co., 57.
Dumhlach Gnaire, near Kinvara, Co. Galway, 46, 47.

Eamhain, Navan Fort, near Armagh, 5, 7, 10, &c.
Eachraidhe, Glen of Aherlow, in Tipperary, 26.
Éile, *pl.*, a tribe and territory in King's Co. and Tipperary, 26, 27.
Éire, Ireland, 5, 12, &c.
Éireannaigh, the Irish, 78.
Fearna Mór Maodhóg, Ferns, Co. Wexford, 87, 89, 91, 99.
Fearnmhagh, Farney, Co. Monaghan, 5, 6, 37.

Fine Gall, Co. Dublin north of the Liffey, 92.
Fiodh Gaibhle, Feegile, in King's Co. 79.
Fionnghlaire, 15, 17.
Fir Falga, Manxmen, 14.
Fir Muighe, Fermoy, Co. Cork, 31, 69.
Fir Roir, in the South of Co. Monaghan, 8, 10.
Fraing, France, 87, 100.
Fraingc, *pl., gen.* Franc, the French, 102.

Gabhra, 20.
Gaileangaigh, a tribe settled in Meath, &c., 70.
Gaill, the Anglo-Normans, 90, 91, 92, &c.
Gaoidhil, the Gaels, 72, 73, 77, &c.
Gascúinn, Gascony, 98.
Glaire an Eara, 28.
Gleann Dá Loch, Glendalough, Co. Wicklow, 56, 80.
Gleann Máma, near Newcastle Lyons, 8 miles W.S.W. of Dublin, 80.
Gleann Righe, the valley of the Newry river, 37.
Gleannamhain, Glanworth, County Cork, 67.

Í, Iona, 49, 50, 51.
Inis Cathaigh, Scattery Island, in the Shannon, 59, 60, 66.
Inis Cealtrach, Holy Island, in Lough Derg, 43, 48.
Inis Eogain, Inishowen, Co. Donegal, 56.
Inse Fionn-Gall, 68.
Iodhail, the Jews, 11.
Iorrus, Erris, Co. Mayo, 70.
Iúdaidhe, the Jews, 10.

Laighin, *pl.* the people and province of Leinster, 7, 9, 10, &c.
Lámhraighe, 10.
Leath Cuinn, the northern half of Ireland, 74, 86.
Leath Moga, the southern half of

Ireland, 59, 60, 73, 77.
Léim an Eich, 53.
Léithghleann, Leighlin, Co. Carlow, 64.
Loch Garman (Loch gCarman), Wexford, 77, 81, 88, &c.
Lochlann, *pl.*, *gen.* -Lann, *dat.* -Lannaib, Norsemen, 67, 69, 81, &c.
Lochlannaigh, Norsemen, 59, 67, 71, &c.
Luighne, a tribe possessing the barony of Leyney, Co. Sligo, 70.
Luimneach, Limerick, 72, 81, 99.

Magh Breagh, the E. of Co. Meath, and N. of Co. Dublin, 26, 37.
Magh Cloinne Ceallaigh, 83.
Magh da Chaomhóg, 73.
Magh Luadhat, later Magh Nuadhat, Maynooth, Co. Kildare, 18.
Magh Muccruimhe, a plain near Athenry, Co. Galway, 20.
Magh nAilbe, a plain in Co. Carlow and Co. Kildare, 63, 64.
Magh nAirbh, a plain on the borders of Tipperary and Kilkenny, 66.
Magh nEalta, the plain to the east of Howth, 81.
Magh Sléacht, a plain in Co. Cavan, 55.
Manainn, the Isle of Man, 14.
Marguighe Muighe Sléacht, 55.
Mide, Meath, 74, 76, 78, &c.
Muadh, the river Moy, in County Sligo, 70.
Munnmhigh, Munstermen, 68, 69, &c.
Mullach Maigheadhan, Mullaghmast, Co. Kildare, 82.
Mumha, Munster, 15, 29, &c.

Oileach, Greenan-Ely in Inishowen, Co. Donegal, 74.
Oirghialla, a tribe possessing the present counties of Louth, Armagh, Monaghan, and part of Fermanagh, 19, 86, 87.
Orguighe, *sg.* and *pl.*, Ossory, 31, 50, 55, &c.

Picti, *gen. pl.* 51.
Port Láirge, Waterford, 68, 72, 77, &c.
Purgadóir Pádraig, St. Patrick's Purgatory, Lough Derg, 86.

Ráith Cheannaidh, 55.
Ráith Maighean, at Mullaghmast, 83.
Rát Maoi = Cnoc Ratharann, 31.
Ros na Ríogh, Rosnaree, on the Boyne, 33.

Saghsain, *gen.* Saghsan, *dat.* Saghsaib, Saxons, English; England, 38, 51, 87, &c.
Samhain = Cnoc Samhna, Knocksawna, Co. Limerick, 27.
San Dáibhí, St. David's, Pembrokeshire, 88.
Scuit, *pl.*, *gen.* Scot, the Scots, 51.
Síol nEogain = Cinéal nEogain, 60, 67.
Sionainn, the Shannon, 42, 80, 100.
Sliabh an Bogaigh, 79.
Sliabh gCrot, Mount Grud, Co. Tipperary, 26.
Sliabh Fuaid, the highest of the Fews Mountains, Co. Armagh, 10.
Sliabh Mairge, Slieve Margy, Queen's County, 63.
Solchóid, Solloghed, Co. Tipperary, 15.
Sruth Broin (Srub Broin), a river in W. Kerry, 15.

Taillte, Teltown in Meath, 35, 44.
Teach Cleitigh, on the Boyne, 32.
Teamhair, Tara, 18, 22, 28, &c.
Tír Conaill, Tirconnell, County Donegal, 70.
Tír Lughdach, in Tirconnell, 58.
Tuath Dórmáin, near Tara in Meath, 22.

Uí Chinnsealaigh, a tribe of South Leinster, in Co. Wexford, 77, 91.
Uí Cogaráin, 80.

Uí Eachach Muman, a tribe of S.W. Cork, 77.
Uí Failge, Offaly, in part of Kildare, King's County and Queen's County, 79.
Uí Faolain, in Co. Kildare, 79.
Uí Liathain, barony of Barrymore, Co. Cork, 41.
Uí Muireadhaigh in South County Kildare, 79.
Uí Néill, the descendants of Niall Naoighiallach, 19.
Ulaidh, *pl.*, *gen.* Uladh, Ulstermen, Ulster, 3, 4, 5, &c.
Ultaigh, Ulstermen, 8.
Umall, the baronies of Burrishoole and Murrisk, Co. Mayo, 70.

CORRIGENDA.

Page	Line		
9	80	read	ainnréin
10	105		heamhain
15	35	„	hingine
„	41	„	beirir
16	57	„	a raibe dún-fort
„	77	„	éirinn
19	14	„	deire
24	58	„	ndearbad
27	51	„	tan
33	10	„	dóib
41	16	„	aitbeodad

44 marg. for 20, 25, 30, 35, 40, 45, read 50, 55, 60, 65, 70, 75

45 marg. for 50, 55, 60, 65 read 80, 85, 90, 95

50	9	read	beagnach triain
69	85	„	Domhnaill
71	142	„	coinbliocht rain,
74	49	„	fluaigaib
76	93	„	cathugad
„	94	„	cineadh
77	131	„	gcair
78	155	„	athar
„	161	„	nár
84	79	*dele*	second mar
88	81	read	earbog
91	64	„	do chíocnuigeadh an tríocht
95	176	*dele*	second comma

Here and there the mark of length or aspiration has gone astray

Pádruig Ó Briain,
Clódóir,
46 Sráid Curra, Baile Átha Cliath.